叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 07 卷(kenelm Chillingly — Volume 07) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 07 卷(kenelm Chillingly — Volume 07) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 07 卷(kenelm Chillingly — Volume 07) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 07 卷(Kenelm Chillingly — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
BOOK VII .
书 七 .

第七卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['kɛnɛlm] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] [dʌsk] ,
KENELM did not return home till dusk ,
肯纳姆 做过 不是 返回 家 直到 黄昏 ,

肯纳姆直到黄昏才回家。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [miːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and just as he was sitting down to his solitary meal there was a
和 只是 作为 他 曾是 坐着 向下 到 他的 孤 一顿饭 那里 曾是 一个
[rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
ring at the bell ,
戒指 在 这 钟 ,

他正要坐下来独自用餐时，门铃响了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['ʌʃəd] [ɪn]['mɪstər] . ['tɔməs] ['boʊlz] .
and Mrs . Jones ushered in Mr . Thomas Bowles .
和 太太 . 琼斯 引导 在 先生 . 托马斯 鲍尔斯 .

琼斯夫人领着托马斯·鲍尔斯先生进来。

[ðoʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]
Though that gentleman had never written to announce the day of his arrival
尽管 那 绅士 有 绝不 书面 到 宣布 这 天 的 他的 到达
,
,
,

虽然那位先生从未写信通知他抵达的日期，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['welkəm] .
he was not the less welcome .
他 曾是 不是 这 较少的 欢迎 .

他同样受到了热烈欢迎。

" ['oʊnli] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] ,
" Only , " said Kenelm , " if you preserve the appetite I have lost ,
" 仅有的 , " 说 肯纳姆 , " 如果 你 保存 这 食欲 我 有 丢失的 ,

“只有，”肯纳姆说，“你才能帮我恢复失去的食欲。”

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['miːgər] [fer] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	fear	you	will	find	meagre	fare	to	-	day	.
我	害怕	你	将要	寻找	微薄	票价	到	-	天	.

恐怕你今天很难找到什么像样的食物。

[sɪt] [daʊn] , [mæn] . "

Sit	down	,	man	.	"
坐	向下	,	男人	.	"

坐下，伙计。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [aɪ] [daɪnd] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Thank	you	,	kindly	,	but	I	dined	two	hours	ago	in	London	,
"	感谢	你	,	亲切地	,	但	我	用餐	二	小时	前	在	伦敦	,

"谢谢您的好意，但我两个小时前已经在伦敦吃过饭了。"

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] [iːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	I	really	can	eat	nothing	more	.
和	我	真的	能	吃	没有什么	更多的	.

我真的吃不下了。

" ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [pres] [ʌn'welkəm] [ˌhɔspi'tælitiz] .

"	Kenelm	was	too	well	-	bred	to	press	unwelcome	hospitalities	.
"	肯纳姆	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	按	不受欢迎	热情好客	.

"肯纳姆出身良好，不会强求不受欢迎的款待。"

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['endɪd] ; [ðə; ði] [klɔːθ] [rɪ'muːvd] ,

In	a	very	few	minutes	his	frugal	repast	was	ended	;	the	cloth	removed	,
在	一个	非常	很少	分钟	他的	节俭	餐饮	曾是	结束	;	这	布	已移除	,

短短几分钟，他这顿简朴的午餐就结束了；盖在身上的布被取了下来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

the	two	men	were	left	alone	.
这	二	男人	是	左边	独自的	.

只剩下这两个男人。

" [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tɑːm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ]

"	Your	room	is	here	,	of	course	,	Tom	;	that	was	engaged	from	the	day	I
"	你的	房间	是	这里	,	的	课程	,	汤姆	;	那	曾是	已订婚的	从	这	天	我

[æskt] [juː; jʊ] ,

asked	you	,
问	你	,

"当然，你的房间在这里，汤姆；自从我问你那天起，房间就一直在这里。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] ,

but	you	ought	to	have	given	me	a	line	to	say	when	to	expect	you	,
但	你	应该	到	有	给定	我	一个	线	到	说	什么时候	到	预计	你	,

但你应该提前告诉我你什么时候会来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr]

so	that	I	could	have	put	our	hostess	on	her	mettle	as	to	dinner	or
所以	那	我	可以	有	放	我们的	女主人	在	她	气概	作为	到	晚餐	或者

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

这样我就可以考验一下女主人准备晚餐或夜宵的能力了。

[juː; jʊ] [smoʊk] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [laɪt] [jʊr; jər] [paɪp] . "

You	smoke	still	,	of	course	:	light	your	pipe	.	"
你	抽烟	仍然	,	的	课程	:	光	你的	管道	.	"

你当然还在抽烟：点燃你的烟斗吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [aɪ] ['seldəm] [smoʊk] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ə; eɪ]

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Chillingly**	**,**	**I**	**seldom**	**smoke**	**now**	**;**	**but**	**if**	**you**	**will**	**excuse**	**a**
"	感谢	你	,	先生	.	令人不寒而栗	,	我	很少	抽烟	现在	;	但	如果	你	将要	原谅	一个

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	**,**
雪茄	,

"谢谢你，奇林利先生，我现在很少抽烟了；但如果你不介意的话，我想抽一支雪茄。"

" [ænd; ənd] [tɑːm] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

"	**and**	**Tom**	**produced**	**a**	**very**	**smart**	**cigar**	**-**	**case**	**.**
"	和	汤姆	生产	一个	非常	聪明的	雪茄	-	案件	.

汤姆制作了一个非常精美的雪茄盒。

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [hoʊm] .

"	**Do**	**as**	**you**	**would**	**at**	**home**	**.**
"	做	作为	你	会	在	家	.

"就像在家一样做。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [wɪl] ['sʌmɜ-z] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [sʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**shall**	**send**	**word**	**to**	**Will**	**Somers**	**that**	**you**	**and**	**I**	**sup**	**there**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将	发送	单词	到	将要	萨默斯	那	你	和	我	上	那里	到	-	明天	.

我会捎信给威尔·萨默斯，明天你和我一起在那里吃晚饭。

[juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['siːkrət] .

You	**forgive**	**me**	**for**	**letting**	**out**	**your**	**secret**	**.**
你	原谅	我	为了	出租	出去	你的	秘密	.

请原谅我泄露了你的秘密。

[ɔːl] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] .

All	**straightforward**	**now**	**and**	**henceforth**	**.**
全部	直截了当	现在	和	今后	.

一切现在和以后都很简单明了。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hɑːrθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɪl] [groʊ] ['dɪrɜ-] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['evri] [jɪr] .

You	**come**	**to**	**their**	**hearth**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**who**	**will**	**grow**	**dearer**	**to**	**them**	**both**	**every**	**year**	**.**
你	来	到	他们的	炉	作为	一个	朋友	,	WHO	将要	生长	更贵	到	他们	两个都	每一个	年	.

你以朋友的身份来到他们的家中，这份友谊会随着时间的推移，在他们心中变得更加珍贵。

[ɑː] , [tɑːm] , [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

Ah	**,**	**Tom**	**,**	**this**	**love**	**for**	**woman**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**very**	**wonderful**	**thing**	**.**
啊	,	汤姆	,	这	爱	为了	女士	似乎	到	我	一个	非常	精彩的	事物	.

啊，汤姆，我觉得这种对女人的爱是一件非常美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [diːps] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

It	**may**	**sink**	**a**	**man**	**into**	**such**	**deeps**	**of**	**evil**	**,**
它	可能	下沉	一个	男人	进入	这样的	深水	的	邪恶的	,

它可能会使人陷入如此深渊般的罪恶之中。

[ænd; ənd] [lɪft] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [haɪts] [ʌv; əv] [gʊd] . "

and	**lift**	**a**	**man**	**into**	**such**	**heights**	**of**	**good**	**.**	**"**
和	举起	一个	男人	进入	这样的	高度	的	好的	.	"

并将一个人提升到如此崇高的善的境界。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] , " [sed] [tɑːm] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

"	**I**	**don't**	**know**	**as**	**to**	**the**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**mournfully**	**,**	**and**	**laying**	**aside**	**his**	**cigar**	**.**
"	我	不	知道	作为	到	这	好的	,	"	说	汤姆	,	悲伤地	,	和	躺下	旁边	他的	雪茄	.

"我不知道什么是好的，"汤姆悲伤地说着，放下手中的雪茄。

" [goʊ][ɑːn]['smoʊkɪŋ] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ;

"	Go	on	smoking	:	I	should	like	to	keep	you	company	;
"	去	在	吸烟	:	我	应该	喜欢	到	保持	你	公司	;

"继续抽烟吧，我很乐意陪着你；

[kæn; kən][juː; jʊ] [spər] [ˌəm 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪ'gɑːrz] ?

can	you	spare	me	one	of	your	cigars	?
能	你	空闲的	我	一	的	你的	雪茄	?

能给我一支雪茄吗?

" [tɑːm] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

"	Tom	offered	his	case	.
"	汤姆	提供	他的	案件	.

汤姆陈述了他的情况。

['kɛnɛlm] [ɪk'stræktɪd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [ə; eɪ][fjuː] [wɪf] , [ænd; ənd] ,

Kenelm	extracted	a	cigar	,	lighted	it	,	drew	a	few	whiffs	,	and	,
肯纳姆	提取	一个	雪茄	,	照明	它	,	画	一个	很少	嗅觉	,	和	,

肯纳姆掏出一支雪茄，点燃，吸了几口，然后

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑːr] , ['riːkə'menst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

when	he	saw	that	Tom	had	resumed	his	own	cigar	,	recommenced	conversation	.
什么时候	他	锯	那	汤姆	有	恢复	他的	自己的	雪茄	,	重新开始	对话	.

当他看到汤姆又开始抽雪茄时，便重新开始交谈。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌəm 'iː] ['ɑːnɪstli] ,

"	You	don't	know	as	to	the	good	;	but	tell	me	honestly	,
"	你	不	知道	作为	到	这	好的	;	但	告诉	我	诚实地	,

你不知道什么是好的；但请诚实地告诉我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['dʒesi] [waɪlz] ,

do	you	think	if	you	had	not	loved	Jessie	Wiles	,
做	你	思考	如果	你	有	不是	喜爱	杰西	威尔斯	,

你觉得如果你当初没有爱过杰西·威尔斯，你会怎么样?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ? "

you	would	be	as	good	a	man	as	you	are	now	?	"
你	会	是	作为	好的	一个	男人	作为	你	是	现在	?	"

你还会像现在这样优秀吗?

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	If	I	am	better	than	I	was	,	it	is	not	because	of	my	love	for	the
"	如果	我	是	更好的	比	我	曾是	,	它	是	不是	因为	的	我的	爱	为了	这

[gɜːrl] . "

girl	.	"
女孩	.	"

"如果我比以前进步了，那不是因为我爱那个女孩。"

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

"然后呢? "

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	The	loss	of	her	.
"	这	损失	的	她	.

失去她。

" ['kɛnɛlm] ['stɑːrtɪd] , [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] , [roʊz] ,

"	Kenelm	started	,	turned	very	pale	,	threw	aside	the	cigar	,	rose	,
"	肯纳姆	开始	,	转向	非常	苍白	,	扔	旁边	这	雪茄	,	玫瑰	,

肯纳姆猛地一惊，脸色瞬间变得苍白，扔掉雪茄，站了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['veri] [kwɪk] [bʌt; bət]['veri] [ɪ'regjələr]
and **walked** **the** **room** **to** **and** **fro** **with** **very** **quick** **but** **very** **irregular**
和 步行 这 房间 到 和 弗 和 非常 快的 但 非常 不规律的
[straɪdz] .
strides **.**
步幅 .

然后他迈着非常快但又很不规则的步伐在房间里来回踱步。

[tɑ:m] [kən'tɪnju:d] ['kwaɪətli] .
Tom **continued** **quietly** **.**
汤姆 持续 悄悄 .

汤姆继续平静地走着。

" [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:r; hər] ,
" **Suppose** **I** **had** **won** **Jessie** **and** **married** **her** **,**
" 认为 我 有 韩元 杰西 和 已婚 她 ,

“假设我赢得了杰西的芳心并娶了她，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [maɪ] [hed] .
I **don't** **think** **any** **idea** **of** **improving** **myself** **would** **have** **entered** **my** **head** **.**
我 不 思考 任何 主意 的 改善 我 会 有 进入 我的 头 .

我当时根本没想过要提升自己。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər]
My **uncle** **would** **have** **been** **very** **much** **offended** **at** **my** **marrying** **a** **day** **-** **labourer's**
我的 叔叔 会 有 到过 非常 很多 被冒犯了 在 我的 结婚 一个 天 - 劳动者的
['dɔ:tər] ,
daughter **,**
女儿 ,

我叔叔要是知道我娶了个日工的女儿，一定会非常生气。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][lu:'skoʊmbi] .
and **would** **not** **have** **invited** **me** **to** **Luscombe** **.**
和 会 不是 有 受邀 我 到 卢斯科姆 .

而且他们也不会邀请我去卢斯科姆。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r]
I **should** **have** **remained** **at** **Graveleigh** **,** **with** **no** **ambition** **of** **being** **more**
我 应该 有 剩余 在 - , 和 不 志向 的 存在 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['færiər] ,
than **a** **common** **farrier** **,**
比 一个 常见的 马蹄铁匠 ,

我本该留在格雷夫利，不求成为比普通铁匠更高的职位。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['nɔɪzi] , ['kwɑ:rəlsəm] [mæn] ;
an **ignorant** **,** **noisy** **,** **quarrelsome** **man** **;**
一个 无知 , 嘈杂 , 爱争吵的 男人 ;

一个无知、吵闹、好争吵的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] ['dʒesi] [æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ,
and **if** **I** **could** **not** **have** **made** **Jessie** **as** **fond** **of** **me** **as** **I** **wished** **,**
和 如果 我 可以 不是 有 制成 杰西 作为 喜爱 的 我 作为 我 希望 ,

如果我没能让杰西像我希望的那样喜欢我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['broʊkən][maɪ'self][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
I **should** **not** **have** **broken** **myself** **of** **drinking** **,**
我 应该 不是 有 破碎的 我 的 喝 ,

我不应该戒酒的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and **I** **shudder** **to** **think** **what** **a** **brute** **I** **might** **have** **been** **,**
和 我 不寒而栗 到 思考 什么 一个 蛮力 我 可能 有 到过 ,

我一想到自己曾经可能是多么残暴，就不寒而栗。

[wen] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [waɪf] - ['biːtər] .

when	I	see	in	the	newspapers	an	account	of	some	drunken	wife	-	beater	.
什么时候	我	看	在	这	报纸	一个	帐户	的	一些	醉	妻子	-	击打者	.

当我在报纸上看到有关醉酒殴打妻子的报道时。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [waɪf] - ['biːtər] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['dɪrli] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ]

How	do	we	know	but	what	that	wife	-	beater	loved	his	wife	dearly	before	marriage
如何	做	我们	知道	但	什么	那	妻子	-	击打者	喜爱	他的	妻子	亲爱的	前	婚姻

,

,

,

我们怎么知道呢？除非那个家暴男在婚前深爱着他的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	she	did	not	care	for	him	?
和	她	做过	不是	关心	为了	他	?

她并不喜欢他?

[hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd][tuː; tə][waɪf] -

His	home	was	unhappy	,	and	so	he	took	to	drink	and	to	wife	-
他的	家	曾是	不开心	,	和	所以	他	采取	到	喝	和	到	妻子	-

['biːtɪŋ] . "

beating	.	"
殴打	.	"

他的家庭并不幸福，所以他开始酗酒并殴打妻子。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['hɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ,

"	I	was	right	,	then	,	"	said	Kenelm	,	halting	his	strides	,
"	我	曾是	正确的	,	然后	,	"	说	肯纳姆	,	停止	他的	步幅	,

"看来我是对的，"肯纳姆说着，停下了脚步。

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]

when	I	told	you	it	would	be	a	miserable	fate	to	be	married	to	a	girl
什么时候	我	讲述	你	它	会	是	一个	悲惨的	命运	到	是	已婚	到	一个	女孩

[huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

whom	you	loved	to	distraction	,
谁	你	喜爱	到	分心	,

当我告诉你娶了一个你爱到神魂颠倒的女孩会是种悲惨的命运时，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][wɔːrm][tuː; tə][juː; jʊ] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər]

and	whose	heart	you	could	never	warm	to	you	,	whose	life	you	could	never
和	谁	心	你	可以	绝不	温暖的	到	你	,	谁	生活	你	可以	绝不

['rendər] ['hæpi] . "

render	happy	.	"
使成为	快乐的	.	"

你永远无法温暖她的心，你永远无法让她的人生幸福。

" [soʊ] [raɪt] ! "

"	So	right	!	"
"	所以	正确的	!	"

"说得太对了！"

" [let] [ˌjuː 'es][drɑːp] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	Let	us	drop	that	part	of	the	subject	at	present	,	"	said	Kenelm	,
"	让	我们	降低	那	部分	的	这	主题	在	展示	,	"	说	肯纳姆	,

"我们暂且搁置这个话题吧，"肯纳姆说道。

[riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

reseating	himself	,	"	and	talk	about	your	wish	to	travel	.
重新就座	他自己	,	"	和	讲话	关于	你的	希望	到	旅行	.

他重新坐下，"然后谈谈你希望旅行的事情。"

[ðoʊ] [kən'tentɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mæri] ['dʒesi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt]
Though **contented** **that** **you** **did** **not** **marry** **Jessie** **,** **though** **you** **can** **now** **,** **without**
尽管 满足 那 你 做过 不是 结婚 杰西 , 尽管 你 能 现在 , 没有
['æŋgwɪʃ] ,
anguish **,**
痛苦 ,

虽然你庆幸自己没有娶杰西，但你现在可以毫无痛苦地娶她了，

[griːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
greet **her** **as** **the** **wife** **of** **another** **,**
迎接 她 作为 这 妻子 的 其他 ,

像对待别人的妻子一样问候她。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['restləs] ;
still **there** **are** **some** **lingering** **thoughts** **of** **her** **that** **make** **you** **restless** **;**
仍然 那里 是 一些 挥之不去的 想法 的 她 那 制作 你 不安 ;

但你脑海中仍然萦绕着她的一些想法，让你心神不宁；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [rentʃ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɔːts]
and **you** **feel** **that** **you** **could** **more** **easily** **wrench** **yourself** **from** **these** **thoughts**
和 你 感觉 那 你 可以 更多的 容易地 扳手 你自己 从 这些 想法
[ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
in **a** **marked** **change** **of** **scene** **and** **adventure** **,**
在 一个 标记 改变 的 场景 和 冒险 ,

你觉得，如果换个环境，换个环境，体验一番冒险，就能更容易地摆脱这些想法。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['beri] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] .
that **you** **might** **bury** **them** **altogether** **in** **the** **soil** **of** **a** **strange** **land** **.**
那 你 可能 埋葬 他们 共 在 这 土壤 的 一个 奇怪的 土地 .

好让你们把他们全部埋葬在异乡的土壤里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "
Is **it** **so** **?** **"**
是 它 所以 ? "

真是这样吗?

" [eɪ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .
" **Ay** **,** **something** **of** **that** **,** **sir** **.**
" 哎 , 某物 的 那 , 先生 .

"嗯，差不多是这样，先生。"

" [ðen] ['kɛnɛlm] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] ,
" **Then** **Kenelm** **roused** **himself** **to** **talk** **of** **foreign** **lands** **,**
" 然后 肯纳姆 唤醒 他自己 到 讲话 的 外国的 土地 ,

"然后肯纳姆开始谈论外国，

[ænd; ənd][tuː; tə][mæp][aʊt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['træv(ə)l] [ðæt] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] .
and **to** **map** **out** **a** **plan** **of** **travel** **that** **might** **occupy** **some** **months** **.**
和 到 地图 出去 一个 计划 的 旅行 那 可能 占据 一些 几个月 .

并制定一个可能需要几个月时间的旅行计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [frentʃ]
He **was** **pleased** **to** **find** **that** **Tom** **had** **already** **learned** **enough** **of** **French**
他 曾是 高兴 到 寻找 那 汤姆 有 已经 学习 足够的 的 法语
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] ['kɑːmənpleɪs] ['mætərz] ,
to **make** **himself** **understood** **at** **least** **upon** **commonplace** **matters** **,**
到 制作 他自己 理解 在 至少 之上 平凡 事情 ,

他很高兴地发现，汤姆已经掌握了足够的法语，至少在一些日常琐事上能够与人交流。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
and **still** **more** **pleased** **to** **discover** **that** **he** **had** **been** **not** **only** **reading** **the**
和 仍然 更多的 高兴 到 发现 那 他 有 到过 不是 仅有的 阅读 这

[ˈprɑːpər] [gaɪd] - [bʊks] [ɔːr] [ˈmænjuːəlz] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wɜːrθ]
proper **guide** **-** **books** **or** **manuals** **descriptive** **of** **the** **principal** **places** **in** **Europe** **worth**
恰当的 指导 - 图书 或者 手册 描述性的 的 这 主要的 地方 在 欧洲 值得

[ˈvɪzɪtɪŋ] ,
visiting **,**
访问 ,

更令他高兴的是，他不仅阅读了介绍欧洲主要旅游景点的正规旅游指南或手册，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] ;
but **that** **he** **had** **acquired** **an** **interest** **in** **the** **places** **;**
但 那 他 有 获得 一个 兴趣 在 这 地方 ;

但他对这些地方产生了兴趣；

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [feɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
interest **in** **the** **fame** **attached** **to** **them** **by** **their** **history** **in** **the** **past** **,**
兴趣 在 这 名声 随附的 到 他们 经过 他们的 历史 在 这 过去的 ,

对他们过往历史所带来的名声感兴趣

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] .
or **by** **the** **treasures** **of** **art** **they** **contained** **.**
或者 经过 这 宝藏 的 艺术 他们 包含 .

或因其所蕴藏的艺术珍品。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [tɑːm] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
So **they** **talked** **far** **into** **the** **night** **;** **and** **when** **Tom** **retired** **to** **his** **room** **,**
所以 他们 谈话 远的 进入 这 夜晚 ; 和 什么时候 汤姆 退休 到 他的 房间 ,

于是他们一直聊到深夜；当汤姆回到自己的房间时，

[ˈkɛnɛlm] [let] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈnɔɪzləsli] ,
Kenelm **let** **himself** **out** **of** **the** **house** **noiselessly** **,**
肯纳姆 让 他自己 出去 的 这 房子 无声 ,

肯纳姆悄无声息地离开了房子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsʌmər] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **walked** **with** **slow** **steps** **towards** **the** **old** **summer** **-** **house** **in** **which** **he**
和 步行 和 慢的 步骤 向 这 老的 夏天 - 房子 在 哪个 他

[hæd; həd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪli] .
had **sat** **with** **Lily** **.**
有 卫星 和 百合 .

他迈着缓慢的步伐，朝着他和莉莉曾经坐过的那座旧避暑小屋走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,
The **wind** **had** **risen** **,** **scattering** **the** **clouds** **that** **had** **veiled** **the** **preceding** **day** **,**
这 风 有 升起 , 散射 这 云 那 有 含蓄 这 前 天 ,

风刮了起来，吹散了前一天笼罩着天空的云层。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [fɑːr] [ˈkæzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈjɑːnd] ,
so **that** **the** **stars** **were** **seen** **in** **far** **chasms** **of** **the** **sky** **beyond** **,**
所以 那 这 明星 是 已见 在 远的 深渊 的 这 天空 超过 ,

因此，人们可以看到遥远天际深处的繁星。

— [siːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [swɪft] [klaʊdz] [roʊld] [ˈoʊvər]
— **seen** **for** **a** **while** **in** **one** **place** **,** **and** **,** **when** **the** **swift** **clouds** **rolled** **over**
— 已见 为了 一个 尽管 在 一 地方 , 和 , 什么时候 这 迅速 云 滚动 超过

[ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,
them **there** **,**
他们 那里 ,

——在某个地方停留了一会儿，然后，当迅疾的云层翻滚而来，笼罩着它们时，

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] ['elsˌwer] .
shining **out** **elsewhere** **.**
灼灼 出去 别处 .

在别处大放异彩。

[ə'mɪd][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [θruː] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [naɪt] [gʌsts] ,
Amid **the** **varying** **sounds** **of** **the** **trees** **,** **through** **which** **swept** **the** **night** **gusts** **,**
之中 这 变化 声音 的 这 树木 , 通过 哪个 扫荡 这 夜晚 阵风 ,

在树木发出的各种声响中，夜风吹拂过树梢，

['kɛnɛlm] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [lɔːn]
Kenelm **fancied** **he** **could** **distinguish** **the** **sigh** **of** **the** **willow** **on** **the** **opposite** **lawn**
肯纳姆 幻想 他 可以 区分 这 叹 的 这 柳 在 这 对面的 草地
[ʌv; əv]['^rɑːsmiə(r)] .
of **Grasmere** **.**
的 格拉斯米尔 .

肯纳姆觉得自己能分辨出格拉斯米尔对面草坪上那棵柳树的叹息声。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['kɛnɛlm] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [wɪl] ['sʌmɝz] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
KENELM **despatched** **a** **note** **to** **Will** **Somers** **early** **the** **next** **morning** **,**
肯纳姆 已派送 一个 笔记 到 将要 萨默斯 早期的 这 下一个 早晨 ,

第二天一大早，肯纳姆就给威尔·萨默斯发了一张便条。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊlz] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
inviting **himself** **and** **Mr** **.** **Bowles** **to** **supper** **that** **evening** **.**
邀请 他自己 和 先生 . 鲍尔斯 到 晚餐 那 晚上 .

当晚，他主动邀请自己和鲍尔斯先生共进晚餐。

[hɪz; ɪz][tækt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [miːl] [ðer; ðər]
His **tact** **was** **sufficient** **to** **make** **him** **aware** **that** **in** **such** **social** **meal** **there**
他的 策略 曾是 充足的 到 制作 他 意识到的 那 在 这样的 社会的 一顿饭 那里
[wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] [rɪ'streɪnt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
would **be** **far** **less** **restraint** **for** **each** **and** **all** **concerned** **than** **in** **a** **more**
会 是 远的 较少的 克制 为了 每个 和 全部 担心的 比 在 一个 更多的
['fɔːrm(ə)l]['vɪzɪt][frʌm; frəm][tɑːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ;
formal **visit** **from** **Tom** **during** **the** **day** **-** **time** **;**
正式的 访问 从 汤姆 期间 这 天 - 时间 ;

他的机智足以让他意识到，在这种社交聚餐中，所有参与者都会比汤姆白天正式来访时更加放肆；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒesi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
and **when** **Jessie** **,** **too** **,** **was** **engaged** **with** **customers** **to** **the** **shop** **.**
和 什么时候 杰西 , 也 , 曾是 已订婚的 和 顾客 到 这 店铺 .

杰西当时也在店里接待顾客。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][tɑːm] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪt'self] ,
But **he** **led** **Tom** **through** **the** **town** **and** **showed** **him** **the** **shop** **itself** **,**
但 他 引领 汤姆 通过 这 镇 和 显示 他 这 店铺 本身 ,

但他带着汤姆穿过小镇，并向他展示了那家店铺。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] [gʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv]
with **its** **pretty** **goods** **at** **the** **plate** **-** **glass** **windows** **,** **and** **its** **general** **air** **of**
和 它是 漂亮的 商品 在 这 盘子 - 玻璃 视窗 , 和 它是 一般的 空气 的
['prɑːspərəs] [treɪd] ;
prosperous **trade** **;**
繁荣 贸易 ;

橱窗里摆满了漂亮的商品，处处洋溢着繁荣的商业气息；

[ðen] [hiː; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

then	he	carried	him	off	into	the	lanes	and	fields	of	the	country	,
然后	他	携带	他	离开	进入	这	车道	和	字段	的	这	国家	,

然后他把他带到了乡间的小路和田野里。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

drawing	out	the	mind	of	his	companion	,
绘画	出去	这	头脑	的	他的	伴侣	,

引出同伴的心思，

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [mɑːrkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['kʌltʃər] ,

and	impressed	with	great	admiration	of	its	marked	improvement	in	culture	,
和	印象深刻	和	伟大的	钦佩	的	它是	标记	改进	在	文化	,

并对其文化方面的显著进步深表钦佩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] ['əupənz] [aʊt] [ænd; ənd] [in'ritʃiz] .

and	in	the	trains	of	thought	which	culture	opens	out	and	enriches	.
和	在	这	火车	的	想法	哪个	文化	打开	出去	和	丰富	.

以及文化所开启和丰富起来的思想潮流。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌltəˌfɔːrm] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekt] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt]

But	throughout	all	their	multiform	range	of	subject	Kenelm	could	perceive	that
但	自始至终	全部	他们的	多形式	范围	的	主题	肯纳姆	可以	感知	那

[tɑːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] :

Tom	was	still	preoccupied	and	abstracted	:
汤姆	曾是	仍然	心事重重	和	摘要	:

但是，尽管他们谈论的话题包罗万象，肯纳姆还是能感觉到汤姆心不在焉，神思恍惚：

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [weid] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	idea	of	the	coming	interview	with	Jessie	weighed	upon	him	.
这	主意	的	这	未来	面试	和	杰西	称重	之上	他	.

即将与杰西的采访让他感到压力很大。

[wen] [ðeɪ] [left] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət] ['wɪlz] ;

When	they	left	Cromwell	Lodge	at	nightfall	,	to	repair	to	the	supper	at	Will's	;
什么时候	他们	左边	克伦威尔	小屋	在	黄昏	,	到	维修	到	这	晚餐	在	遗嘱	;

夜幕降临，他们离开克伦威尔旅馆，前往威尔家享用晚餐；

['kɛnɛlm] ['noʊtɪst] [ðæt] ['boʊlz] [hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] -

Kenelm	noticed	that	Bowles	had	availed	himself	of	the	contents	of	his	carpet	-
肯纳姆	注意到	那	鲍尔斯	有	已利用	他自己	的	这	内容	的	他的	地毯	-

[bæg] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'faɪnd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .

bag	to	make	some	refined	alterations	in	his	dress	.
包	到	制作	一些	精制	变化	在	他的	裙子	.

肯纳姆注意到鲍尔斯利用他的地毯包里的东西，对他的衣服进行了一些精致的修改。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] .

The	alterations	became	him	.
这	变化	成为	他	.

这些改变让他变得更像他了。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

When	they	entered	the	parlour	,
什么时候	他们	进入	这	客厅	,

当他们走进客厅时，

[wɪl] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Will	rose	from	his	chair	with	the	evidence	of	deep	emotion	on	his	face	,
将要	玫瑰	从	他的	椅子	和	这	证据	的	深的	情感	在	他的	脸	,

威尔从椅子上站了起来，脸上满是复杂的情绪。

[əd'vænst] [tu:; tə][tɑ:m] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
advanced **to** **Tom** **,** **took** **his** **hand** **and** **grasped** **and** **dropped** **it** **without** **a**
先进的 到 汤姆 , 采取 他的 手 和 抓住 和 掉落 它 没有 一个
[wɜ:rd] .
word **.**
单词 .

走到汤姆面前，抓住他的手，一言不发地抓了一下又松开。

['dʒesi] [sə'lu:tid] [bəuθ] [gests] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜ:rtsi] .
Jessie **saluted** **both** **guests** **alike** **,** **with** **drooping** **eyelids** **and** **an** **elaborate** **curtsy** **.**
杰西 敬礼 两个都 客人 同样 , 和 下垂 眼睑 和 一个 精心制作的 屈膝礼 .

杰西向两位客人行了同样的礼节，她眼皮耷拉着，行了一个夸张的屈膝礼。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
The **old** **mother** **alone** **was** **perfectly** **self** **-** **possessed** **and** **up** **to** **the** **occasion** **.**
这 老的 母亲 独自的 曾是 完美 自己 - 拥有 和 向上 到 这 场合 .

只有老母亲一人表现得十分镇定自若，完全能够胜任。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['boʊlz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **I** **am** **heartily** **glad** **to** **see** **you** **,** **Mr** **.** **Bowles** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我 是 衷心地 高兴的 到 看 你 , 先生 . 鲍尔斯 , " 说 她 ,

"我非常高兴见到您，鲍尔斯先生，"她说。

" [ænd; ənd][soʊ][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['beɪbi]
" **and** **so** **all** **three** **of** **us** **are** **,** **and** **ought** **to** **be** **;** **and** **if** **baby**
" 和 所以 全部 三 的 我们 是 , 和 应该 到 是 ; 和 如果 婴儿
[wʌz; wəz]['oʊldər] ,
was **older** **,**
曾是 老 ,

所以，我们三个都是，也应该是；如果宝宝再大一些，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] . "
there **would** **be** **four** **.** **"**
那里 会 是 四 . "

会有四个。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['hɪd(ə)n]['beɪbi] ? " [kraɪd] ['kɛnɛlm] .
" **And** **where** **on** **earth** **have** **you** **hidden** **baby** **?** **"** **cried** **Kenelm** **.**
" 和 在哪里 在 地球 有 你 隐 婴儿 ? " 哭 肯纳姆 .

"你到底把孩子藏到哪里去了？"肯纳姆喊道。

" ['ʃʊrli] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Surely** **he** **might** **have** **been** **kept** **up** **for** **me** **to** **-** **night** **,** **when** **I** **was**
" 一定 他 可能 有 到过 保留 向上 为了 我 到 - 夜晚 , 什么时候 我 曾是
[ɪk'spektɪd] ;
expected **;**
预期的 ;

"今晚我来的时候，他肯定是为了我才熬夜的；

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [sʌpt] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][baɪ][sər'praɪz] ,
the **last** **time** **I** **supped** **here** **I** **took** **you** **by** **surprise** **,**
这 最后的 时间 我 喝 这里 我 采取 你 经过 惊喜 ,

上次我在这里用餐时，你着实吃了一惊。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kəm'pleɪn] [ʌv; əv]['beɪbi:z][wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
and **therefore** **had** **no** **right** **to** **complain** **of** **baby's** **want** **of** **respect** **to**
和 所以 有 不 正确的 到 抱怨 的 婴儿的 想 的 尊重 到
[hɜ:r; hər] ['perənts] - [frendz] .
her **parents** **'** **friends** **.**
她 父母 - 朋友们 .

因此，她无权抱怨婴儿对父母的朋友缺乏尊重。

" ['dʒesi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Jessie	raised	the	window	-	curtain	,	and	pointed	to	the	cradle	behind	it	.
"	杰西	提高	这	窗户	-	窗帘	,	和	尖	到	这	摇篮	在后面	它	.

杰西拉起窗帘，指着窗帘后面的摇篮。

['kɛnɛlm] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['tɑːmz] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Kenelm	linked	his	arm	in	Tom's	,	led	him	to	the	cradle	,	and	,
肯纳姆	链接	他的	手臂	在	汤姆的	,	引领	他	到	这	摇篮	,	和	,

肯纳姆挽着汤姆的胳膊，领着他走到摇篮旁，然后，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnmeɪt] , ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

leaving	him	alone	to	gaze	on	the	sleeping	inmate	,	seated	himself	at	the	table	,
离开	他	独自的	到	目光	在	这	睡眠	囚犯	,	坐着	他自己	在	这	桌子	,

留下他独自凝视着熟睡的囚犯，自己则在桌旁坐了下来。

[bɪ'twiːn] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [ænd; ənd] [wɪl] .

between	old	Mrs	.	Somers	and	Will	.
之间	老的	太太	.	萨默斯	和	将要	.

在老萨默斯太太和威尔之间。

['wɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , ['dʒesi] ['hoʊldɪŋ] [ɪts][foʊldz][ə'saɪd] ,

Will's	eyes	were	turned	away	towards	the	curtain	,	Jessie	holding	its	folds	aside	,
遗嘱	眼睛	是	转向	离开	向	这	窗帘	,	杰西	保持	它是	折叠	旁边	,

威尔的目光转向了窗帘，杰西正把窗帘的褶皱拉到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

and	the	formidable	Tom	,	who	had	been	the	terror	of	his	neighbourhood	,
和	这	强大	汤姆	,	WHO	有	到过	这	恐怖	的	他的	邻里	,

['bendɪŋ] ['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] :

bending	smiling	over	the	cradle	:
弯曲	微笑	超过	这	摇篮	:

还有那个曾经令邻里闻风丧胆的汤姆，此刻却面带微笑地俯身在摇篮旁：

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['dʒentli] , ['tɪmɪdli] ,

till	at	last	he	laid	his	large	hand	on	the	pillow	,	gently	,	timidly	,
直到	在	最后的	他	铺设	他的	大的	手	在	这	枕头	,	轻轻地	,	胆怯地	,

最后，他轻轻地、怯怯地将大手放在枕头上。

['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['helpləs] ['sliːpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , ['daʊtləs]

careful	not	to	awake	the	helpless	sleeper	,	and	his	lips	moved	,	doubtless
小心	不是	到	醒	这	无助	轨枕	,	和	他的	嘴唇	已搬	,	毫无疑问

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

with	a	blessing	;
和	一个	祝福	;

他小心翼翼地不吵醒沉睡的睡者，嘴唇翕动，无疑是在祝福。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dʒesi] ['kærid] [ðə; ði]

then	he	,	too	,	came	to	the	table	,	seating	himself	,	and	Jessie	carried	the
然后	他	,	也	,	来了	到	这	桌子	,	座位	他自己	,	和	杰西	携带	这

['kreɪd(ə)l] [ˌʌp'sterz] .

cradle	upstairs	.
摇篮	楼上	.

然后他也来到桌边坐下，杰西抱着摇篮上了楼。

[wɪl] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['baɪgɔːn]['raɪv(ə)l] ;

Will	fixed	his	keen	,	intelligent	eyes	on	his	bygone	rival	;
将要	固定的	他的	敏锐的	,	聪明的	眼睛	在	他的	逝去的	竞争对手	;

威尔将他敏锐而睿智的目光锁定在他昔日的对手身上；

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [ə'gresɪv] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði]

and	noticing	the	changed	expression	of	the	once	aggressive	countenance	,	the
和	注意到	这	已更改	表达	的	这	一次	挑衅的	面容	,	这

[tʃeɪndʒd] ['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,

changed	costume	in	which	,
已更改	戏服	在	哪个	,

并注意到他原本咄咄逼人的面容发生了变化，以及他所穿的衣服也变了，

[wɪ'ðaʊt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['fɑːpəri] ,

without	tinge	of	rustic	foppery	,
没有	色调	的	乡村	浮夸	,

不带一丝乡村浮夸的气息，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['grævəti] [ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n] ['skersli] [kəm'pætəb(ə)l]

there	was	the	token	of	a	certain	gravity	of	station	scarcely	compatible
那里	曾是	这	令牌	的	一个	肯定	重力	的	车站	几乎	兼容的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [oʊld] [lʌvz] [ænd; ənd] [oʊld] ['hæbɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːrld] ,

with	a	return	to	old	loves	and	old	habits	in	the	village	world	,
和	一个	返回	到	老的	爱	和	老的	习惯	在	这	村庄	世界	,

这象征着某种沉重的地位，这种地位几乎与回归乡村世界的旧爱和旧习惯格格不入。

[ðə; ði] [læst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪr] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['wɪlz]

the	last	shadow	of	jealousy	vanished	from	the	clear	surface	of	Will's
这	最后的	阴影	的	妒忌	消失了	从	这	清除	表面	的	遗嘱

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] .

affectionate	nature	.
亲热	自然	.

威尔善良的天性中最后一丝嫉妒的阴影也消失了。

" ['mɪstər] . ['boʊlz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] ,

"	Mr	.	Bowles	,	"	he	exclaimed	,	impulsively	,	"	you	have	a	kind	heart	,
"	先生	.	鲍尔斯	,	"	他	惊呼	,	冲动地	,	"	你	有	一个	种类	心	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

and	a	good	heart	,
和	一个	好的	心	,

“鲍尔斯先生，”他脱口而出，“您心地善良，为人正直。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

and	a	generous	heart	.
和	一个	慷慨的	心	.

还有一颗慷慨的心。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kɔːniŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['frendli] ['vɪzɪt] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] —

And	your	corning	here	to	-	night	on	this	friendly	visit	is	an	honour	which	—
和	你的	康宁	这里	到	-	夜晚	在	这	友好的	访问	是	一个	荣誉	哪个	—

[wɪtʃ] " — " [wɪtʃ] ,

which	"	—	"	Which	,
哪个	"	—	"	哪个	,

今晚您能莅临我司进行这次友好的访问，我深感荣幸——“——”这，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɛnɛlm] , [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] ['wɪlz] [ɪm'bærəsmənt] , " [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [juː 'es]

"	interrupted	Kenelm	,	compassionating	Will's	embarrassment	,	"	is	on	the	side	of	us
"	中断	肯纳姆	,	富有同情心	遗嘱	尴尬	,	"	是	在	这	边	的	我们

['sɪŋg(ə)l] [men] .

single	men	.
单身的	男人	.

“肯纳姆打断了威尔的话，体谅他的尴尬，说道：‘它站在我们单身男人这边。’”

[ɪn] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [meɪl] ['beɪbi] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːðər] [tuː; tə]

In	this	free	country	a	married	man	who	has	a	male	baby	may	be	father	to
在	这	自由的	国家	一个	已婚	男人	WHO	有	一个	男性	婴儿	可能	是	父亲	到

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

the	Lord	Chancellor	or	the	Archbishop	of	Canterbury	.
这	主	校长	或者	这	大主教	的	坎特伯雷	.

在这个自由的国家，一个已婚男人如果生了个男孩，他的孩子有可能成为大法官或坎特伯雷大主教。

[bʌt; bət] — [wel] , [maɪ] [frendz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [dʌz] [nɑːt]

But	—	well	,	my	friends	,	such	a	meeting	as	we	have	to	-	night	does	not
但	—	出色地	,	我的	朋友们	,	这样的	一个	会议	作为	我们	有	到	-	夜晚	做	不是

[kʌm] ['ɔːf(ə)n] ;

come	often	;
来	经常	;

但是——我的朋友们，像今晚这样的聚会并不常有；

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [let][ˌjuː 'es] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

and	after	supper	let	us	celebrate	it	with	a	bowl	of	punch	.
和	后	晚餐	让	我们	庆祝	它	和	一个	碗	的	冲床	.

晚饭后，让我们喝一碗潘趣酒庆祝一下。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['hedeikiz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['grʌmb(ə)l] .

If	we	have	headaches	the	next	morning	none	of	us	will	grumble	.
如果	我们	有	头痛	这	下一个	早晨	没有任何	的	我们	将要	叽	.

如果第二天早上我们头疼，我们谁也不会抱怨。

" [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɜːz] [læft] [aʊt]['dʒoʊviəli] .

"	Old	Mrs	.	Somers	laughed	out	jovially	.
"	老的	太太	.	萨默斯	笑了	出去	兴高采烈地	.

索默斯老太太爽朗地大笑起来。

" [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

"	Bless	you	,	sir	,	I	did	not	think	of	the	punch	;	I	will	go	and	see	about	it
"	保佑	你	,	先生	,	我	做过	不是	思考	的	这	冲床	;	我	将要	去	和	看	关于	它

,

,

,

"先生，您真是太感谢了，我没想到会打人；我会去看看的。"

" [ænd; ənd] , ['beɪbiːz] [sɑːks] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	,	baby's	socks	still	in	her	hands	,	she	hastened	from	the	room	.
"	和	,	婴儿的	袜子	仍然	在	她	双手	,	她	加快	从	这	房间	.

"然后，她手里还拿着婴儿的袜子，匆匆离开了房间。"

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] ,

What	with	the	supper	,	what	with	the	punch	,
什么	和	这	晚餐	,	什么	和	这	冲床	,

晚饭怎么办？潘趣酒怎么办？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɪri] [tɔːk] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] , [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,

and	what	with	Kenelm's	art	of	cheery	talk	on	general	subjects	,	all	reserve	,
和	什么	和	-	艺术	的	欢快的	讲话	在	一般的	主题	,	全部	预订	,

再加上肯纳姆擅长就一般话题侃侃而谈，全然不带任何矜持，

[ɔːl] ['ɔːkwərdnəs] , [ɔːl] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'viviəl] , ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] .

all	awkwardness	,	all	shyness	between	the	convivialists	,	rapidly	disappeared	.
全部	尴尬	,	全部	害羞	之间	这	欢聚者	,	快速	消失	.

聚会者之间的所有尴尬和羞涩都迅速消失了。

['dʒesi] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] ; [pər'hæps] ([ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] ['kɛnɛlm]) [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Jessie	mingled	in	the	talk	;	perhaps	(	excepting	only	Kenelm	)	she	talked	more	than
杰西	混合	在	这	讲话	;	也许	(	除外	仅有的	肯纳姆	)	她	谈话	更多的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

杰西也参与到谈话中；或许（除了肯纳姆之外）她比其他人说得更多。

['a:tlisli] , ['geili] , [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['koʊkɪtri] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

artlessly	,	gayly	,	no	vestige	of	the	old	coquetry	;	but	,	now	and	then	,
不经意地	,	同性恋地	,	不	痕迹	的	这	老的	卖弄风情	;	但	,	现在	和	然后	,

无拘无束，兴高采烈，丝毫没有旧日卖弄风情的痕迹；但是，偶尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['faɪnəri] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][raɪz][ɪn][laɪf] ,

with	a	touch	of	genteel	finery	,	indicative	of	her	rise	in	life	,
和	一个	触碰	的	文雅的	服饰	,	指示性的	的	她	上升	在	生活	,

她穿着一丝优雅的华丽，这象征着她社会地位的提升。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ['ʃɑ:pki:pər] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['kʌstəmərz] .

and	of	the	contact	of	the	fancy	shopkeeper	with	noble	customers	.
和	的	这	接触	的	这	想要	店主	和	高贵	顾客	.

以及高档商店老板与贵族顾客的接触。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] ; ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .

It	was	a	pleasant	evening	;	Kenelm	had	resolved	that	it	should	be	so	.
它	曾是	一个	令人愉快的	晚上	;	肯纳姆	有	已解决	那	它	应该	是	所以	.

这是一个愉快的夜晚；肯纳姆决心要让夜晚如此。

[nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə]['mɪstər] . ['boʊlz] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'tɪl] [wɪl] ,

Not	a	hint	of	the	obligations	to	Mr	.	Bowles	escaped	until	Will	,
不是	一个	暗示	的	这	义务	到	先生	.	鲍尔斯	逃脱	直到	将要	,

直到威尔，鲍尔斯先生的义务才被丝毫察觉。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɪspəd] [tu:; tə][tɑ:m] , " [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] [θæŋks] ,

following	his	visitor	to	the	door	,	whispered	to	Tom	,	"	You	don't	want	thanks	,
下列的	他的	游客	到	这	门	,	低声说道	到	汤姆	,	"	你	不	想	谢谢	,

他跟着访客走到门口，低声对汤姆说："你不需要感谢。"

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

and	I	can't	express	them	.
和	我	不能	表达	他们	.

我无法表达出来。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] [æt; ət] [naɪt] ,

But	when	we	say	our	prayers	at	night	,
但	什么时候	我们	说	我们的	祈祷	在	夜晚	,

但是当我们晚上祈祷时，

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [æskt] [gɑ:d][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm] [hu:] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tə'geðər] ,

we	have	always	asked	God	to	bless	him	who	brought	us	together	,
我们	有	总是	问	上帝	到	保佑	他	WHO	带来	我们	一起	,

我们一直祈求上帝保佑那位让我们相聚的人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ˌju: 'es][soʊ] ['prɑ:spərəs] , — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

and	has	since	made	us	so	prosperous	,	—	I	mean	Mr	.	Chillingly	.
和	有	自从	制成	我们	所以	繁荣	,	—	我	意思是	先生	.	令人不寒而栗	.

并且从此让我们变得如此繁荣——我是说奇林利先生。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [bɪˈsaɪdz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [preɪ] ,

To	-	night	there	will	be	another	besides	him	,	for	whom	we	shall	pray	,
到	-	夜晚	那里	将要	是	其他	除了	他	,	为了	谁	我们	将	祈祷	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ˈbeɪbi] ,

and	for	whom	baby	,
和	为了	谁	婴儿	,

今晚除了他之外，还会有另一个人，我们将为他祈祷，为他的孩子，

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊldər] , [wɪl] [preɪ] [tuː] .

when	he	is	older	,	will	pray	too	.
什么时候	他	是	老	,	将要	祈祷	也	.

等他长大些，也会祈祷的。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ˈwɪlz] [vɔɪs] [ˈθɪkənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpruːdntli] [riˈsiːdid] ,

"	Therewith	Will's	voice	thickened	;	and	he	prudently	receded	,
"	由此	遗嘱	嗓音	增稠	;	和	他	谨慎地	消退	,

于是威尔的声音变得沙哑起来；他谨慎地退后了几步。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] [lest][ðə; ði] [pʌntʃ] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ʌv; əv]

with	no	unreasonable	fear	lest	the	punch	might	make	him	too	demonstrative	of
和	不	不合理	害怕	免得	这	冲床	可能	制作	他	也	示范性的	的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [mɔːr] .

emotion	if	he	said	more	.
情感	如果	他	说	更多的	.

他丝毫不担心如果再多说几句，这一拳会让他情绪过于激动。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈkrɔmwel] [lɑːdʒ] ;

Tom	was	very	silent	on	the	return	to	Cromwell	Lodge	;
汤姆	曾是	非常	沉默的	在	这	返回	到	克伦威尔	小屋	;

汤姆回到克伦威尔旅馆后一直沉默不语；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv] [dɪˈprest] [ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][ˈræðər][ʌv; əv][ˈkwaɪət]

it	did	not	seem	the	silence	of	depressed	spirits	,	but	rather	of	quiet
它	做过	不是	似乎	这	沉默	的	郁闷	烈酒	,	但	相当	的	安静的

[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

那并非沮丧灵魂的沉默，而更像是静谧冥想的沉默。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈkɛnɛlm] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

from	which	Kenelm	did	not	attempt	to	rouse	him	.
从	哪个	肯纳姆	做过	不是	试图	到	唤醒	他	.

肯纳姆没有试图唤醒他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [peɪlz] [ʌv; əv][ˈ^rɑːsmiə(r)] [ðæt] [tɑːm] ,

It	was	not	till	they	reached	the	garden	pales	of	Grasmere	that	Tom	,
它	曾是	不是	直到	他们	达到	这	花园	苍白	的	格拉斯米尔	那	汤姆	,

直到他们到达格拉斯米尔花园的栅栏边，汤姆才……

[ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ˈkɛnɛlm] , [sed] ,

stopping	short	,	and	turning	his	face	to	Kenelm	,	said	,
停止	短的	,	和	转弯	他的	脸	到	肯纳姆	,	说	,

他突然停住脚步，转过脸对肯纳姆说：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , — [ˈveri] . "

"	I	am	very	grateful	to	you	for	this	evening	,	—	very	.	"
"	我	是	非常	感激的	到	你	为了	这	晚上	,	—	非常	.	"

“我非常感谢您今晚的款待，真的非常感谢您。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][riˈvaivd][noʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] [ðen] ? "

"	It	has	revived	no	painful	thoughts	then	?	"
"	它	有	复活	不	痛苦	想法	然后	?	"

“那么，它没有唤起你任何痛苦的回忆吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **No** ; **I** **feel** **so** **much** **calmer** **in** **mind** **than** **I** **ever** **believed** **I** **could** **have**
" 不 ; 我 感觉 所以 很多 更平静 在 头脑 比 我 曾经 相信 我 可以 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

不，我现在的内心比我想象中平静得多。

['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "
after **seeing** **her** **again** **.** **"**
后 看到 她 再次 . "

再次见到她之后。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , [tuː; tə][hɪm'self] .
" **Is** **it** **possible** **!** **"** **said** **Kenelm** **,** **to** **himself** **.**
" 是 它 可能的 ! " 说 肯纳姆 , 到 他自己 .

"这有可能吗！"肯纳姆自言自语道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fiːl] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn] ['lɪli] [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
" **How** **should** **I** **feel** **if** **I** **ever** **saw** **in** **Lily** **the** **wife** **of** **another** **man** **,**
" 如何 应该 我 感觉 如果 我 曾经 锯 在 百合 这 妻子 的 其他 男人 ,

"如果我发现莉莉是别人的妻子，我该作何感想？"

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
the **mother** **of** **his** **child** **?**
这 母亲 的 他的 孩子 ?

他孩子的母亲?

" [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]
" **At** **that** **question** **he** **shuddered** **,** **and** **an** **involuntary** **groan** **escaped** **from**
" 在 那 问题 他 颤抖 , 和 一个 非自愿 呻吟 逃脱 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his **lips** **.**
他的 嘴唇 .

听到这个问题，他浑身一颤，不由自主地呻吟了一声。

[dʒʌst] [ðen] ['hævɪŋ] , ['wɪlɪŋli] [ɪn] [ðoʊz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][steps] [wen] [tɑːm]
Just **then** **having** **,** **willingly** **in** **those** **precincts** **,** **arrested** **his** **steps** **when** **Tom**
只是 然后 拥有 , 心甘情愿 在 那些 辖区 , 被捕 他的 步骤 什么时候 汤姆
[pɔːzd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,
paused **to** **address** **him** **,**
暂停 到 地址 他 ,

就在这时，汤姆停下来和他说话，他便心甘情愿地停下了脚步，站在了那片警戒线内。

['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [peɪl] .
something **softly** **touched** **the** **arm** **which** **he** **had** **rested** **on** **the** **garden** **pale** **.**
某物 轻轻 感动 这 手臂 哪个 他 有 休息 在 这 花园 苍白 .

他倚靠在花园矮墙上的手臂，被什么东西轻轻地碰了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] .
He **looked** **,** **and** **saw** **that** **it** **was** **Blanche** **.**
他 看起来 , 和 锯 那 它 曾是 布兰奇 .

他看了一眼，发现是布兰奇。

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] , [ɪm'peld] [baɪ][ɪts]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [tɔːrdz] [naɪt] - ['wɑːndərɪŋz] , [hæd; həd] ,
The **creature** **,** **impelled** **by** **its** **instincts** **towards** **night** **-** **wanderings** **,** **had** **,**
这 生物 , 被迫 经过 它是 本能 向 夜晚 - 漫游 , 有 ,
['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
somehow **or** **other** **,**
不知何故 或者 其他 ,

这只生物受夜间游荡的本能驱使，不知何故，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
escaped **from** **its** **own** **bed** **within** **the** **house** **,**
逃脱 从 它是 自己的 床 之内 这 房子 ,

它从屋里的床上逃了出来，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɪts] [ɪr] ,
and **hearing** **a** **voice** **that** **had** **grown** **somewhat** **familiar** **to** **its** **ear** **,**
和 听力 一个 嗓音 那 有 生长 有些 熟悉的 到 它是 耳朵 ,

它听到一个已经有些熟悉的声音，

[krept] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [bɪ'haɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] .
crept **from** **among** **the** **shrubs** **behind** **upon** **the** **edge** **of** **the** **pale** **.**
悄悄地爬 从 之中 这 灌木 在后面 之上 这 边缘 的 这 苍白 .

从栅栏边缘后面的灌木丛中悄悄爬了出来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃt] [bæk] , ['pɜ:rɪŋ] [loʊ] [æz; əz][ɪn] [pli:zd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
There **it** **stood** **,** **with** **arched** **back** **,** **purring** **low** **as** **in** **pleased** **salutation** **.**
那里 它 站立 , 和 拱形 后退 , 呼噜声 低的 作为 在 高兴 问候 .

它弓着背站在那里，发出低沉的呼噜声，仿佛在表示高兴的问候。

['kɛnɛlm] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['lɪˌli:z] [hænd]
Kenelm **bent** **down** **and** **covered** **with** **kisses** **the** **blue** **ribbon** **which** **Lily's** **hand**
肯纳姆 弯曲 向下 和 涵盖 和 吻 这 蓝色的 丝带 哪个 莉莉的 手
[hæd; həd] [baʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['feɪvərɪts] [nek] .
had **bound** **round** **the** **favourite's** **neck** **.**
有 边界 圆形的 这 最喜欢的 脖子 .

肯纳姆弯下腰，用吻覆盖了莉莉的手绑在宠儿脖子上的蓝色丝带。

['blɑ:nʃ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'res] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Blanche **submitted** **to** **the** **caress** **for** **a** **moment** **,**
布兰奇 提交 到 这 抚摸 为了 一个 片刻 ,

布兰奇短暂地享受了这爱抚，

[ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'weɪkɪŋ]
and **then** **catching** **a** **slight** **rustle** **among** **the** **shrubs** **made** **by** **some** **awaking**
和 然后 捕捉 一个 轻微 沙沙 之中 这 灌木 制成 经过 一些 觉醒
[bɜ:rd] ,
bird **,**
鸟 ,

然后，他听到灌木丛中传来一阵轻微的沙沙声，那是某只醒来的鸟儿发出的。

[spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
sprang **into** **the** **thick** **of** **the** **quivering** **leaves** **and** **vanished** **.**
弹簧 进入 这 厚的 的 这 颤抖 树叶 和 消失了 .

跃入颤动的树叶丛中，消失不见了。

['kɛnɛlm] [mu:vd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [streɪd] ,
Kenelm **moved** **on** **with** **a** **quick** **impatient** **stride** **,**
肯纳姆 已搬 在 和 一个 快的 不耐烦 步幅 ,

肯纳姆迈着急躁的步伐继续往前走去。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɪl]
and **no** **further** **words** **were** **exchanged** **between** **him** **and** **his** **companion** **till**
和 不 更远 字 是 交换 之间 他 和 他的 伴侣 直到
[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
they **reached** **their** **lodging** **and** **parted** **for** **the** **night** **.**
他们 达到 他们的 住宿 和 分手了 为了 这 夜晚 .

他和同伴之间再也没有说过一句话，直到他们到达住处，然后各自回家过夜。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [tɔːrdz] [nuːn] , ['kɛnɛlm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

THE	next	day	,	towards	noon	,	Kenelm	and	his	visitor	,	walking	together	along	the
这	下一个	天	,	向	中午	,	肯纳姆	和	他的	游客	,	步行	一起	沿着	这

[brʊk] - [saɪd] ,

brook	-	side	,
溪	-	边	,

第二天中午时分，肯纳姆和他的访客一起沿着小溪边散步，

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['aɪzək] ['wɔltənz] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] -

stopped	before	Izaak	Walton's	summer	-	house	,	and	,	at	Kenelm's
停止	前	伊扎克	沃尔顿的	夏天	-	房子	,	和	,	在	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['entərd] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə][rest] ,

suggestion	,	entered	therein	to	rest	,
建议	,	进入	其中	到	休息	,

他们停在伊萨克·沃尔顿的避暑别墅前，并按照肯纳姆的建议，进去休息。

[ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	more	at	their	ease	to	continue	the	conversation	they	had	begun	.
和	更多的	在	他们的	舒适	到	继续	这	对话	他们	有	开始	.

他们也更自在地继续之前开始的谈话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	You	have	just	told	me	,	"	said	Kenelm	,
"	你	有	只是	讲述	我	,	"	说	肯纳姆	,

“你刚才已经告诉我了，”肯纳姆说道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [loʊd] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

"	that	you	feel	as	if	a	load	were	taken	off	your	heart	,
"	那	你	感觉	作为	如果	一个	加载	是	已采取	离开	你的	心	,

“感觉就像卸下了心中的重担”，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [met] ['dʒesi] ['sʌmɝz] ,

now	that	you	have	again	met	Jessie	Somers	,
现在	那	你	有	再次	遇见	杰西	萨默斯	,

既然你已经再次见到了杰西·萨默斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ]

and	that	you	find	her	so	changed	that	she	is	no	longer	the	woman	you
和	那	你	寻找	她	所以	已更改	那	她	是	不	更长	这	女士	你

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

你发现她已经完全变了，不再是你爱的那个女人了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

As	to	the	change	,	whatever	it	be	,	I	own	,	it	seems	to	me	for
作为	到	这	改变	,	任何	它	是	,	我	自己的	,	它	似乎	到	我	为了

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

至于改变，无论是什么，我都接受，而且在我看来，这似乎是件好事。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] ['mænərz] , [ɪn] ['kærəktər] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] [ðɪs] ,

in	person	,	in	manners	,	in	character	;	of	course	I	should	not	say	this	,
在	人	,	在	礼仪	,	在	特点	;	的	课程	我	应该	不是	说	这	,

就其本人、举止和品格而言；当然，我不应该这么说。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [wen] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt]

if	I	were	not	convinced	of	your	perfect	sincerity	when	you	assured	me	that
如果	我	是	不是	确信	的	你的	完美的	诚意	什么时候	你	保证	我	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wuːnd] .

you	are	cured	of	the	old	wound	.
你	是	治愈	的	这	老的	伤口	.

如果我当初没有确信你完全真诚地向我保证你已经治愈了旧伤，我就不会再相信你了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [haʊ] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [lʌv] ,

But	I	feel	so	deeply	interested	in	the	question	how	a	fervent	love	,
但	我	感觉	所以	深	感兴趣的	在	这	问题	如何	一个	热切	爱	,

但我对"炽热的爱情如何……"这个问题非常感兴趣。

[wʌns] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ə'fekʃənət]

once	entertained	and	enthroned	in	the	heart	of	a	man	so	earnestly	affectionate
一次	娱乐	和	登基	在	这	心	的	一个	男人	所以	切实	亲热

[ænd; ənd][soʊ][wɔːrm] - ['blʌdɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] ,

and	so	warm	-	blooded	as	yourself	,
和	所以	温暖的	-	血腥	作为	你自己	,

一旦被像您这样一位真挚深情、热情洋溢的人所喜爱和接纳，并被您奉为座上宾，

[kæn; kən][biː; bi] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

can	be	, all	of	a	sudden	,	at	a	single	interview	,
能	是	, 全部	的	一个	突然	,	在	一个	单身的	面试	,

可能在一次面试中突然发生这种情况。

[ɪk'speld] [ɔːr] [træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðæt] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]

expelled	or	transferred	into	the	calm	sentiment	of	friendship	,	that	I	pray	you	to
被驱逐	或者	转移	进入	这	冷静的	情绪	的	友谊	,	那	我	祈祷	你	到

[ɪk'spleɪn] . "

explain	.	"
解释	.	"

是被驱逐还是被转移到平静的友谊情感中，请您解释一下。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [tɑːm] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	That	is	what	puzzles	me	,	sir	,	"	answered	Tom	,	passing	his	hand	over	his
"	那	是	什么	谜题	我	,	先生	,	"	回答	汤姆	,	通过	他的	手	超过	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

"这正是我感到困惑的地方，先生，"汤姆回答道，同时用手揉了揉额头。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	I	don't	know	if	I	can	explain	it	.
"	和	我	不	知道	如果	我	能	解释	它	.

"我不知道我能否解释清楚。"

" [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ] .

"	Think	over	it	,	and	try	.
"	思考	超过	它	,	和	尝试	.

仔细考虑一下，然后尝试一下。

" [tɑːm] [mjuːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] .

"	Tom	mused	for	some	moments	and	then	began	.
"	汤姆	沉思	为了	一些	时刻	和	然后	开始	.

汤姆沉思了一会儿，然后开始讲述。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

"	You	see	,	sir	,
"	你	看	,	先生	,

"您看，先生，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][maɪ'self] [wen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [waɪlz] ,

that	I	was	a	very	different	man	myself	when	I	fell	in	love	with	Jessie	Wiles	,
那	我	曾是	一个	非常	不同的	男人	我	什么时候	我	跌倒	在	爱	和	杰西	威尔斯	,

当我爱上杰西·威尔斯时，我已完全变成了另一个人。

[ænd; ənd] [sed] , - [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [ðæt] [gɜːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] .

and	said	,	'	Come	what	may	,	that	girl	shall	be	my	wife	.
和	说	,	-	来	什么	可能	,	那	女孩	将	是	我的	妻子	.

他说："无论如何，那个女孩将成为我的妻子。"

['noʊbɑːdi] [els] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] . - "

Nobody	else	shall	have	her	.	'	"
无人	别的	将	有	她	.	-	"

她谁也别想得到。

" [ə'griːd] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	Agreed	;	go	on	.	"
"	同意	;	去	在	.	"

"同意，继续。"

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ,

"	But	while	I	was	becoming	a	different	man	,
"	但	尽管	我	曾是	成为	一个	不同的	男人	,

但当我逐渐变成另一个人的时候，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ] [stɪl]

when	I	thought	of	her	—	and	I	was	always	thinking	of	her	—	I	still
什么时候	我	想法	的	她	—	和	我	曾是	总是	思维	的	她	—	我	仍然

['piktʃəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒesi] [waɪlz] ;

pictured	her	to	myself	as	the	same	Jessie	Wiles	;
如图所示	她	到	我	作为	这	相同的	杰西	威尔斯	;

当我想到她时——而且我总是想到她——我仍然把她想象成原来的杰西·威尔斯；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [wen] [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət] - , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	though	,	when	I	did	see	her	again	at	Graveleigh	,	after	she	had
和	尽管	,	什么时候	我	做过	看	她	再次	在	-	,	后	她	有

['mærid] — [ðə; ði] [deɪ] — "

married	—	the	day	—	"
已婚	—	这	天	—	"

不过，当我在格雷夫利再次见到她时，她已经结婚了——就在那天——"

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['skweɪər] . "

"	You	saved	her	from	the	insolence	of	the	Squire	.	"
"	你	已保存	她	从	这	傲慢	的	这	乡绅	.	"

"你让她免受了乡绅的无礼对待。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] .

"	She	was	but	very	recently	married	.
"	她	曾是	但	非常	最近	已婚	.

她结婚不久。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɜːr; hər][æz; əz] ['mærid] .

I	did	not	realize	her	as	married	.
我	做过	不是	意识到	她	作为	已婚	.

我当时并不知道她已婚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen]

I	did	not	see	her	husband	,	and	the	difference	within	myself	was	only	then
我	做过	不是	看	她	丈夫	,	和	这	不同之处	之内	我	曾是	仅有的	然后

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我没有见到她的丈夫，而我内心的变化也才刚刚开始。

[wel] , [soʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
Well , so all the time I was reading and thinking ,
出色地 , 所以 全部 这 时间 我 曾是 阅读 和 思维 ,

嗯，所以那段时间我一直在读书和思考，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][oʊld][self][æt; ət][luː'skoʊmbi] ,
and striving to improve my old self at Luscombe ,
和 努力 到 提升 我的 老的 自己 在 卢斯科姆 ,

我在卢斯科姆努力超越过去的自己，

[stɪl] ['dʒesi] [waɪlz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [lʌvd] ,
still Jessie Wiles haunted me as the only girl I had ever loved ,
仍然 杰西 威尔斯 闹鬼的 我 作为 这 仅有的 女孩 我 有 曾经 喜爱 ,

杰西·威尔斯依然让我难以忘怀，因为她是我唯一爱过的女孩。

['evər][kʊd; kəd] [lʌv] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] .
ever could love ; I could not believe it possible that I could ever marry any one else .
曾经 可以 爱 ; 我 可以 不是 相信 它 可能的 那 我 可以 曾经 结婚 任何 一 别的 .

我从未爱过别人；我无法相信自己会嫁给别人。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [prest] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ; [ɔːl][maɪ]['fæməli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :
And lately I have been much pressed to marry some one else ; all my family wish it :
和 最近 我 有 到过 很多 按下 到 结婚 一些 一 别的 ; 全部 我的 家庭 希望 它 :

最近我一直被催促要娶别人；我所有的家人都希望我结婚：

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒesi] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
but the face of Jessie rose up before me , and I said to myself ,
但 这 脸 的 杰西 玫瑰 向上 前 我 , 和 我 说 到 我 ,

但杰西的脸浮现在我眼前，我对自己说：

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [mæn] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [wʌn]['wʊmən] ,
' I should be a base man if I married one woman ,
- 我 应该 是 一个 根据 男人 如果 我 已婚 一 女士 ,

“如果我只娶一个女人，那我应该是个卑鄙的男人。”

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] . -
while I could not get another woman out of my head . '
尽管 我 可以 不是 得到 其他 女士 出去 的 我的 头 . -

而我却始终无法将另一个女人从我的脑海中抹去。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['dʒesi] [wʌns] [mɔːr] ,
I must see Jessie once more ,
我 必须 看 杰西 一次 更多的 ,

我必须再见杰西一面。

[mʌst; məst] [lɜːrn] ['weðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [naʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sɪt] [ə'loʊn] ;
must learn whether her face is now really the face that haunts me when I sit alone ;
必须 学习 无论 她 脸 是 现在 真的 这 脸 那 闹鬼的地方 我 什么时候 我 坐 独自的 ;

我必须弄清楚，现在每当我独自坐着时，脑海中浮现的那张脸，是否真的是她的脸；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [feɪs] : [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

and	I	have	seen	her	,	and	it	is	not	that	face	:	it	may	be
和	我	有	已见	她	,	和	它	是	不是	那	脸	:	它	可能	是

['hænsə(ə)m] ,

handsomer	,
更英俊	,

我见过她，那不是她的脸：也许更漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] .

but	it	is	not	a	girl's	face	,	it	is	the	face	of	a	wife	and	a	mother	.
但	它	是	不是	一个	女孩们	脸	,	它	是	这	脸	的	一个	妻子	和	一个	母亲	.

但这不是女孩的脸，而是妻子和母亲的脸。

[ænd; ənd] , [læst] ['iːvnɪŋ] ,

And	,	last	evening	,
和	,	最后的	晚上	,

昨晚，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [faʊnd]

while	she	was	talking	with	an	open	-	heartedness	which	I	had	never	found
尽管	她	曾是	说	和	一个	打开	-	真心	哪个	我	有	绝不	成立

[ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

in	her	before	,
在	她	前	,

她说话时流露出一种我以前从未在她身上见过的坦诚和真挚。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ'self] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli]

I	became	strangely	conscious	of	the	difference	in	myself	that	had	been	silently
我	成为	奇怪的	有意识的	的	这	不同之处	在	我	那	有	到过	默默

[æt; ət][wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

at	work	within	the	last	two	years	or	so	.
在	工作	之内	这	最后的	二	年	或者	所以	.

我渐渐意识到，在过去的两年左右时间里，我自身发生了一种悄然发生的变化。

[ðen] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['peti] ['vɪlɪdʒ]

Then	,	sir	,	when	I	was	but	an	ill	-	conditioned	,	uneducated	,	petty	village
然后	,	先生	,	什么时候	我	曾是	但	一个	患病的	-	条件反射	,	未受过教育	,	小气	村庄

['færiər] ,

farrier	,
马蹄铁匠	,

先生，那时我还是个条件差、没受过教育的小村庄铁匠的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['pez(ə)nt][gɜːrl] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [ɪn][ɔːl]

there	was	no	inequality	between	me	and	a	peasant	girl	;	or	,	rather	,	in	all
那里	曾是	不	不等式	之间	我	和	一个	农民	女孩	;	或者	,	相当	,	在	全部

[θɪŋz] [ɪk'sept] ['fɔːrtʃən] ,

things	except	fortune	,
事物	除了	财富	,

我和一个农家女孩之间没有任何不平等；或者更确切地说，除了命运之外，在其他所有方面都是如此。

[ðə; ði]['pez(ə)nt][gɜːrl][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

the	peasant	girl	was	much	above	me	.
这	农民	女孩	曾是	很多	多于	我	.

那个农家女孩比我优秀得多。

[bʌt; bət][læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tɔːk]

But	last	evening	I	asked	myself	,	watching	her	and	listening	to	her	talk
但	最后的	晚上	我	问	我	,	观看	她	和	聆听	到	她	讲话

,

,

,

但昨晚，我看着她，听着她说话，不禁自问：

- [ɪf] ['dʒesi] [wɜːr; wər] [naʊ] [friː] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ? -
' If Jessie were now free , should I press her to be my wife ? '
- 如果 杰西 是 现在 自由的 , 应该 我 按 她 到 是 我的 妻子 ? -

"如果杰西现在自由了，我应该逼她嫁给我吗？"

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [maɪ'self] , - [noʊ] . -
and I answered myself , ' No . '
和 我 回答 我 , - 不 . -

我回答自己："不。"

" ['kɛnɛlm] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['briːfli] , [bʌt; bət] ['pæʃənətli] ,
" Kenelm listened with rapt attention , and exclaimed briefly , but passionately ,
" 肯纳姆 听着 和 欣喜若狂 注意力 , 和 惊呼 简要地 , 但 热情地 ,
" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

肯纳姆全神贯注地听着，然后简短而激动地喊道："为什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] ['ɛrz] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] .
" It seems as if I were giving myself airs to say why .
" 它 似乎 作为 如果 我 是 给予 我 播出 到 说 为什么 .

"我好像有点自作聪明，想解释原因。"

[bʌt; bət] , [sɜːr] , ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'mʌŋ] ['pɝːsənz] , ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] ,
But , sir , lately I have been thrown among persons , women as well as men ,
但 , 先生 , 最近 我 有 到过 抛掷 之中 人 , 女性 作为 出色地 作为 男人 ,

但是，先生，最近我一直身处人群之中，既有男人也有女人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ;
of a higher class than I was born in ;
的 一个 更高 班级 比 我 曾是 出生 在 ;

出身比我高；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][waɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][mɑːrk] ,
and in a wife I should want a companion up to their mark ,
和 在 一个 妻子 我 应该 想 一个 伴侣 向上 到 他们的 标记 ,

而对于妻子，我希望她是一位与她条件相当的伴侣。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪn] ; [ænd; ənd][ɑː] , [sɜːr] ,
and who would keep me up to mine ; and ah , sir ,
和 WHO 会 保持 我 向上 到 矿 ; 和 啊 , 先生 ,

谁能督促我做到我所做的事呢？啊，先生，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [kəm'pænjən][ɪn]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] . "
I don't feel as if I could find that companion in Mrs . Somers . "
我 不 感觉 作为 如果 我 可以 寻找 那 伴侣 在 太太 . 萨默斯 . "

我觉得我无法在萨默斯太太身上找到那种伴侣的感觉。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [tɑːm] .
" I understand you now , Tom .
" 我 理解 你 现在 , 汤姆 .

"我现在明白你的意思了，汤姆。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['roʊmæns][ʌv; əv][maɪn] .
But you are spoiling a silly romance of mine .
但 你 是 破坏 一个 愚蠢的 浪漫 的 矿 .

但你正在破坏我这段傻傻的浪漫情愫。

[aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [feɪs] [wʊd] [groʊ] [ʌp][tu:; tə] [sə'plaɪ]
I had fancied the little girl with the flower face would grow up to supply
我 有 幻想 这 小的 女孩 和 这 花 脸 会 生长 向上 到 供应
[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['dʒesi] ;
the loss of Jessie ;
这 损失 的 杰西 ;

我曾幻想那个长着花脸的小女孩长大后会弥补杰西去世的空缺;

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
and , I am so ignorant of the human heart ,
和 , 我 是 所以 无知 的 这 人类 心 ,

我对人心真是一无所知。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə]['oʊpən]
I did think it would take all the years required for the little girl to open
我 做过 思考 它 会 拿 全部 这 年 必需的 为了 这 小的 女孩 到 打开
['ɪntu:][ə; eɪ]['wʊmən] ,
into a woman ,
进入 一个 女士 ,

我确实认为，小女孩需要经过漫长的岁月才能成长为一个女人。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'plaɪd] .
before the loss of the old love could be supplied .
前 这 损失 的 这 老的 爱 可以 是 供应 .

在旧爱消逝之前，还有机会弥补。

[aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [feɪs] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] . "
I see now that the poor little child with the flower face has no chance . "
我 看 现在 那 这 贫穷的 小的 孩子 和 这 花 脸 有 不 机会 . "

我现在明白了，那个长着花脸的可怜小女孩毫无希望。

" [tʃæns] ?
" Chance ?
" 机会 ?

“机会?

[waɪ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [kraɪd][tɑ:m] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['nɛtəld] , " - [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
Why , Mr . Chillingly , " cried Tom , evidently much nettled , " Susey is a dear little
为什么 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 哭 汤姆 , 显然 很多 荨麻 , " - 是 一个 亲爱的 小的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“哎呀，奇林利先生，”汤姆显然很生气地喊道，“苏西是个可爱的小家伙。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['tʃærəti] [gɜ:rl] .
but she is scarcely more than a mere charity girl .
但 她 是 几乎 更多的 比 一个 仅仅 慈善机构 女孩 .

但她充其量只是个靠慈善救济过活的女孩。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ɑ:n] [ðæt] ['mætər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl]
when I last saw you in London you touched on that matter as if I were still
什么时候 我 最后的 锯 你 在 伦敦 你 感动 在 那 事情 作为 如果 我 是 仍然
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [sʌn] ,
the village farrier's son ,
这 村庄 - 儿子 ,

我上次在伦敦见到你时，你谈到这件事时，就好像我仍然是村里铁匠的儿子一样。

[huː] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['leɪbərər] ['dɔːtər] .
who might marry a village labourer's daughter .
WHO 可能 结婚 一个 村庄 劳动者的 女儿 .

谁可能会娶村里劳动者的女儿。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [tɑːm] , ['sɔːfnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
But , " added Tom , softening down his irritated tone of voice ,
但 , " 额外 汤姆 , 软化 向下 他的 受刺激 语气 的 嗓音 ,

"但是，"汤姆补充道，语气缓和了些，不再那么恼火了。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] - [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːrn] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
" even if Susey were a lady born I think a man would make a very great
" 甚至 如果 - 是 一个 女士 出生 我 思考 一个 男人 会 制作 一个 非常 伟大的
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

"即使苏西是位女士，我认为男人也会犯下非常大的错误。"

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər]
if he thought he could bring up a little girl to regard him as a father
如果 他 想法 他 可以 带来 向上 一个 小的 女孩 到 看待 他 作为 一个 父亲
;
;
;

如果他认为自己能把一个小女孩培养成视他为父亲的人；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] . "
and then , when she grew up , expect her to accept him as a lover . "
和 然后 , 什么时候 她 生长 向上 , 预计 她 到 接受 他 作为 一个 情人 . "

然后，等她长大后，你却指望她接受他作为爱人。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] !
" Ah , you think that !
" 啊 , 你 思考 那 !

"啊，你竟然这么想！"

" [ɪk'skleɪmd] ['kɛnɛlm] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" exclaimed Kenelm , eagerly , and turning eyes that sparkled with joy towards the
" 惊呼 肯纳姆 , 急切地 , 和 转弯 眼睛 那 闪闪发光 和 喜悦 向 这
[lɔːn] [ʌv; əv] ['^rɑːsmiə(r)] .
lawn of Grasmere .
草地 的 格拉斯米尔 .

"肯纳姆兴奋地喊道，眼睛闪着喜悦的光芒，看向格拉斯米尔的草坪。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sensəbli] [sed] , — [wel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [prest]
" You think that ; it is very sensibly said , — well , and you have been pressed
" 你 思考 那 ; 它 是 非常 明智地 说 , — 出色地 , 和 你 有 到过 按下
[tuː; tə] ['mæri] ,
to marry ,
到 结婚 ,

"你这么想；这话很有道理——好吧，而且你是被迫结婚的，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hʌŋ] [bæk] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] .
and have hung back till you had seen again Mrs . Somers .
和 有 悬挂 后退 直到 你 有 已见 再次 太太 . 萨默斯 .

我一直等到再次见到萨默斯太太后才离开。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Now you will be better disposed to such a step ; tell me about it ? "
现在 你 将要 是 更好的 处置 到 这样的 一个 步 ; 告诉 我 关于 它 ? "

现在你更愿意采取这样的行动了；跟我说说你的想法吧?

" [aɪ] [sed] , [læst] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kæpɪtlɪsts] [æt; ət][luː'skoʊmbi] , [ðə; ði]

"	I	said	,	last	evening	,	that	one	of	the	principal	capitalists	at	Luscombe	,	the
"	我	说	,	最后的	晚上	,	那	一	的	这	主要的	资本家	在	卢斯科姆	,	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kɔːrn] - ['mɜːrtʃənt] ,

leading	corn	-	merchant	,
领导	玉米	-	商人	,

"我昨晚说过，卢斯科姆的一位主要资本家，也是最大的粮食商人，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .

had	offered	to	take	me	into	partnership	.
有	提供	到	拿	我	进入	合伙	.

他曾提出要让我成为合伙人。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ,

And	,	sir	,	he	has	an	only	daughter	,	she	is	a	very	amiable	girl	,
和	,	先生	,	他	有	一个	仅有的	女儿	,	她	是	一个	非常	可亲	女孩	,

先生，他只有一个女儿，她是个非常和蔼可亲的女孩。

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['mænərz]

has	had	a	first	-	rate	education	,	and	has	such	pleasant	manners
有	有	一个	第一的	-	速度	教育	,	和	有	这样的	令人愉快的	礼仪

[ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv] [tɔːk] , [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	way	of	talk	,	quite	a	lady	.
和	方式	的	讲话	,	相当	一个	女士	.

她接受过一流的教育，举止得体，谈吐优雅，真是一位淑女。

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][luː'skoʊmbi] ,

If	I	married	her	I	should	soon	be	the	first	man	in	Luscombe	,
如果	我	已婚	她	我	应该	很快	是	这	第一的	男人	在	卢斯科姆	,

如果我娶了她，我很快就会成为卢斯科姆镇的第一人。

[ænd; ənd][luː'skoʊmbi] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] , [rɪ'tɜːrn] [tuː] ['membər] [tuː; tə]

and	Luscombe	,	as	you	are	no	doubt	aware	,	returns	two	members	to
和	卢斯科姆	,	作为	你	是	不	怀疑	意识到的	,	返回	二	成员	到

['pɑːrləmənt] ;

Parliament	;
议会	;

正如您无疑所知，卢斯科姆向议会输送了两名议员；

[huː] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] - [sʌn] [maɪt] [biː; bi] — " [tɑːm] [stɑːpt]

who	knows	,	but	that	some	day	the	farrier's	son	might	be	—	"	Tom	stopped
WHO	知道	,	但	那	一些	天	这	-	儿子	可能	是	—	"	汤姆	停止

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

谁知道呢，说不定哪天铁匠的儿子会——"汤姆突然停了下来。

[ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [θɔːt] [wɪtʃ] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,

abashed	at	the	aspiring	thought	which	,	while	speaking	,
羞愧	在	这	有抱负的	想法	哪个	,	尽管	请讲	,

为自己说出这番话时萌生的美好愿望而感到羞愧，

[hæd; həd] ['diːpənd] [hɪz; ɪz]['hɑːrdi] ['kʌlər] [ænd; ənd] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

had	deepened	his	hardy	colour	and	flashed	from	his	honest	eyes	.
有	加深	他的	耐寒的	颜色	和	闪光灯	从	他的	诚实的	眼睛	.

他坚毅的脸色更加深沉，诚实的眼神中闪烁着光芒。

" [ɑː] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnfəli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Ah	!	"	said	Kenelm	,	almost	mournfully	,	"	is	it	so	?
"	啊	!	"	说	肯纳姆	,	几乎	悲伤地	,	"	是	它	所以	?

"啊！"肯纳姆几乎带着悲伤的语气说道，"真是这样吗？"

[mʌst; məst] [iːtʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [pleɪ] ['meni] [pɑːrts] ?
must **each** **man** **in** **his** **life** **play** **many** **parts** **?**
必须 每个 男人 在 他的 生活 玩 许多 部分 ?

每个人一生中都必须扮演许多角色吗?

[æm'bɪʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [breɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] .
Ambition **succeeds** **to** **love** **,** **the** **reasoning** **brain** **to** **the** **passionate** **heart** **.**
志向 成功 到 爱 , 这 推理 脑 到 这 热情的 心 .

野心战胜了爱情，理性战胜了激情。

[truː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ; [maɪ] [tɑːm] ['boʊlz] [ɪz] [gɔːn] . "
True **,** **you** **are** **changed** **;** **my** **Tom** **Bowles** **is** **gone** **.** **"**
真的 , 你 是 已更改 ; 我的 汤姆 鲍尔斯 是 已消失 . "

没错，你变了；我的汤姆·鲍尔斯已经不在了。

" [nɑːt] [gɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
" **Not** **gone** **in** **his** **undying** **gratitude** **to** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **Tom** **,** **with** **great** **emotion**
" 不是 已消失 在 他的 不朽 感激 到 你 , 先生 , " 说 汤姆 , 和 伟大的 情感
.
:
·

"他没有忘记对您永不磨灭的感激之情，先生，"汤姆激动地说。

" [jʊr; jər] [tɑːm] ['boʊlz] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,
" **Your** **Tom** **Bowles** **would** **give** **up** **all** **his** **dreams** **of** **wealth** **or** **of** **rising** **in** **life** **,**
" 你的 汤姆 鲍尔斯 会 给 向上 全部 他的 梦境 的 财富 或者 的 上升 在 生活 ,

"你的汤姆·鲍尔斯会放弃他所有关于财富或上位的梦想，

[ænd; ənd] [goʊ] [θruː] ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [frend] [huː] [fɜːrst] [bɪd] [hɪm; ɪm] [biː; bi]
and **go** **through** **fire** **and** **water** **to** **serve** **the** **friend** **who** **first** **bid** **him** **be**
和 去 通过 火 和 水 到 服务 这 朋友 WHO 第一的 出价 他 是
[ə; eɪ] [nuː] [tɑːm] ['boʊlz] !
a **new** **Tom** **Bowles** **!**
一个 新的 汤姆 鲍尔斯 !

甘愿赴汤蹈火，成为新的汤姆·鲍尔斯!

[dəunt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] : [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,
Don't **despise** **me** **as** **your** **own** **work** **:** **you** **said** **to** **me** **that** **terrible** **day** **,**
不 鄙视 我 作为 你的 自己的 工作 : 你 说 到 我 那 糟糕的 天 ,

不要轻视我，就像轻视你自己的作品一样：在那可怕的一天，你对我说，

[wen] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [kraɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,
when **madness** **was** **on** **my** **brow** **and** **crime** **within** **my** **heart** **,**
什么时候 疯狂 曾是 在 我的 眉头 和 犯罪 之内 我的 心 ,

当疯狂笼罩我的额头，罪恶潜藏在我的心中，

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['truːɪst] [frend] [mæn] ['evər] [faʊnd] [ɪn] [mæn] . -
' **I** **will** **be** **to** **you** **the** **truest** **friend** **man** **ever** **found** **in** **man** **.** **'**
- 我 将要 是 到 你 这 最真实的 朋友 男人 曾经 成立 在 男人 . -

"我将成为你最真挚的朋友。"

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] .
So **you** **have** **been** **.**
所以 你 有 到过 .

所以你一直都是这样。

[juː; jʊ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] ; [juː; jʊ] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
You **commanded** **me** **to** **read** **;** **you** **commanded** **me** **to** **think** **;**
你 命令 我 到 读 ; 你 命令 我 到 思考 ;

你命令我读书；你命令我思考；

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪnd] . "

you	taught	me	that	body	should	be	the	servant	of	mind	.	"
你	教授	我	那	身体	应该	是	这	仆人	的	头脑	.	"

你教导我，身体应该服从于心灵。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [taɪmz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Hush	,	hush	,	times	are	altered	;	it	is	you	who	can	teach	me	now	.
"	嘘	,	嘘	,	时代	是	已修改	;	它	是	你	WHO	能	教	我	现在	.

“嘘，嘘，时代变了；现在只有你能教我了。”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [dʌz] [æm'bɪʃ(ə)n] [rɪ'pleɪs] [lʌv] ?

Teach	me	,	teach	me	;	how	does	ambition	replace	love	?
教	我	,	教	我	;	如何	做	志向	代替	爱	?

请教我，请教我；野心如何取代爱?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mæstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

How	does	the	desire	to	rise	in	life	become	the	all	-	mastering	passion	,	and	,
如何	做	这	欲望	到	上升	在	生活	变得	这	全部	-	掌握	热情	,	和	,

追求人生巅峰的渴望如何演变成一种主宰一切的激情?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːspər] , [ðə; ði] [ɔːl] - [ə'təʊnɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ?

should	it	prosper	,	the	all	-	atoning	consolation	of	our	life	?
应该	它	繁荣	,	这	全部	-	赎罪	安慰	的	我们的	生活	?

它能否繁荣发展，成为我们人生中足以弥补一切的慰藉?

[wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] , [ðoʊ] [wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	can	never	be	as	happy	,	though	we	rose	to	the	throne	of	the
我们	能	绝不	是	作为	快乐的	,	尽管	我们	玫瑰	到	这	王座	的	这

['siːzɚz] ,

Caesars	,
凯撒	,

即使我们登上了凯撒的宝座，我们也永远无法像他们那样幸福。

[æz; əz] [wiː; wi] [driːm] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

as	we	dream	that	we	could	have	been	,
作为	我们	梦	那	我们	可以	有	到过	,

当我们梦想着我们本可以成为的样子时，

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] ['vɪlɪdʒ] ,

had	Heaven	but	permitted	us	to	dwell	in	the	obscurest	village	,
有	天堂	但	允许	我们	到	住	在	这	晦涩难懂	村庄	,

天堂本应如此，却允许我们居住在最偏僻的村庄里。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [lʌv] .

side	by	side	with	the	woman	we	love	.
边	经过	边	和	这	女士	我们	爱	.

与我们所爱的女人并肩而立。

" [tɑːm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stɑːrtld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

"	Tom	was	exceedingly	startled	by	such	a	burst	of	irrepressible	passion	from
"	汤姆	曾是	非常	惊慌	经过	这样的	一个	爆裂	的	不可抑制的	热情	从

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

the	man	who	had	told	him	that	,
这	男人	WHO	有	讲述	他	那	,

“汤姆被眼前这个人突然迸发出的无法抑制的热情吓了一跳，这个人之前告诉他……”

[ðoʊ] [frendz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] , ['swiːtˌhɑːts] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['plentɪf(ə)l]

though	friends	were	found	only	once	in	a	life	,	sweethearts	were	as	plentiful
尽管	朋友们	是	成立	仅有的	一次	在	一个	生活	,	甜心们	是	作为	丰富

[æz; əz] ['blækˌberiz] .

as	blackberries	.
作为	黑莓	.

朋友一生只能遇到一次，而恋人却像黑莓一样多。

[ə'gen] [hi:; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

Again	he	swept	his	hand	over	his	forehead	,	and	replied	hesitatingly	:
再次	他	扫荡	他的	手	超过	他的	前额	,	和	回复	犹豫地	:

他又用手抹了抹额头，犹豫地回答道：

[aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] ['meɪbi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

I	can't	pretend	to	say	what	maybe	the	case	with	others	.
我	不能	假装	到	说	什么	或许	这	案件	和	其他的	.

我无法妄自揣测其他人的情况。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][maɪ][oʊn] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ,

But	to	judge	by	my	own	case	,	it	seems	to	me	this	:	a	young	man	who	,
但	到	法官	经过	我的	自己的	案件	,	它	似乎	到	我	这	:	一个	年轻的	男人	WHO	,

但就我自身经历而言，我认为情况是这样的：一个年轻人，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] , [faindz]

out	of	his	own	business	,	has	nothing	to	interest	or	excite	him	,	finds
出去	的	他的	自己的	商业	,	有	没有什么	到	兴趣	或者	激发	他	,	发现

['kɑ:ntent] ,

content	,
内容	,

他对自己的事情不感兴趣，也没有什么事情能让他兴奋，所以他感到很满足。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [gʊd]

interest	,	and	excitement	when	he	falls	in	love	;	and	then	,	whether	for	good
兴趣	,	和	激动	什么时候	他	瀑布	在	爱	;	和	然后	,	无论	为了	好的

[ɔ:r] [ɪl] ,

or	ill	,
或者	患病的	,

当他坠入爱河时，会感到兴趣和兴奋；然后，无论结果是好是坏，

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

he	thinks	there	is	nothing	like	love	in	the	world	,
他	思考	那里	是	没有什么	喜欢	爱	在	这	世界	,

他认为世上没有比爱情更美好的东西。

[hi:; hi][dəunt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][æm'bɪʃ(ə)n] [ðen] .

he	don't	care	a	fig	for	ambition	then	.
他	不	关心	一个	如图	为了	志向	然后	.

他根本不在乎什么野心。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dɪd][maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

Over	and	over	again	did	my	poor	uncle	ask	me	to	come	to	him	at
超过	和	超过	再次	做过	我的	贫穷的	叔叔	问	我	到	来	到	他	在

[lu:'skoʊmbi] ,

Luscombe	,
卢斯科姆	,

我可怜的叔叔一再请求我去卢斯科姆看他。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rldli] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	represent	all	the	worldly	advantage	it	would	be	to	me	;
和	代表	全部	这	世俗	优势	它	会	是	到	我	;

并代表它能给我带来的所有世俗利益；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒesi] [lɪvd] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

but	I	could	not	leave	the	village	in	which	Jessie	lived	,	and	,	besides	,
但	我	可以	不是	离开	这	村庄	在	哪个	杰西	居住地	,	和	,	除了	,

但我不能离开杰西居住的村庄，而且，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I	felt	myself	unfit	to	be	anything	higher	than	I	was	.
我	毛毡	我	不合格	到	是	任何事物	更高	比	我	曾是	.

我觉得自己不配担任比现在更高的职位。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət][luːˈskoʊmbi] ,

But	when	I	had	been	some	time	at	Luscombe	,
但	什么时候	我	有	到过	一些	时间	在	卢斯科姆	,

但是，当我在卢斯科姆待了一段时间后，

[ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][gɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

and	gradually	got	accustomed	to	another	sort	of	people	,	and	another	sort	of	talk	,
和	逐步地	得到	习惯	到	其他	种类	的	人们	,	和	其他	种类	的	讲话	,

并逐渐习惯了另一种类型的人和另一种说话方式。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðoʊz] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] ;

then	I	began	to	feel	interest	in	the	same	objects	that	interested	those	about	me	;
然后	我	开始	到	感觉	兴趣	在	这	相同的	对象	那	感兴趣的	那些	关于	我	;

然后，我对周围人感兴趣的事物开始产生了兴趣；

[ænd; ənd] [wen] , [ˈpɑːrtli][baɪ][ˈmɪksɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd][men] ,

and	when	,	partly	by	mixing	with	better	educated	men	,
和	什么时候	,	部分	经过	混合	和	更好的	受过教育	男人	,

并且，部分原因是与受过更好教育的男性交往，

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][baɪ][ðə; ði][peɪnz][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ˈedʒukeɪt][maɪˈself] ,

and	partly	by	the	pains	I	took	to	educate	myself	,
和	部分	经过	这	疼痛	我	采取	到	教育	我	,

部分原因在于我努力自学，

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [raɪz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] - [fɔːrdʒ] ,

I	felt	that	I	might	now	more	easily	rise	above	my	uncle's	rank	of	life	than	two	years	ago	I	could	have	risen	above	a	farrier's	forge	,
我	毛毡	那	我	可能	现在	更多的	容易地	上升	多于	我的	叔叔的	秩	的	生活	比	二	年	前	我	可以	有	升起	多于	一个	-	锻造	,

我觉得我现在比两年前更容易超越我叔叔的社会地位，那时我甚至都无法超越铁匠的铁匠铺。

[ðen] [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][raɪz][dɪd][stɜːr][ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋgər] [ˈevri] [deɪ] .

then	the	ambition	to	rise	did	stir	in	me	,	and	grew	stronger	every	day	.
然后	这	志向	到	上升	做过	搅拌	在	我	,	和	生长	更强	每一个	天	.

于是，我心中萌生了向上攀升的雄心壮志，而且这种雄心壮志与日俱增。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈɪntəlekt] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌemjuˈleɪʃn] .

I	don't	think	you	can	wake	up	a	man's	intellect	but	what	you	wake	with	it	emulation	.
我	不	思考	你	能	唤醒	向上	一个	男人的	智力	但	什么	你	唤醒	和	它	仿真	.

我不认为你能唤醒一个人的智力，但你能唤醒的却是模仿。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˌemjuˈleɪʃn] [ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] . "

And	,	after	all	,	emulation	is	ambition	.	"
和	,	后	全部	,	仿真	是	志向	.	"

毕竟，模仿也是一种雄心壮志。

" [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ][hæv; həv][noʊ]
" Then , I suppose , I have no emulation in me , for certainly I have no
" 然后 , 我 认为 , 我 有 不 仿真 在 我 , 为了 当然 我 有 不
[æm'bɪʃ(ə)n] . "
ambition . "
志向 . "

“那么，我想，我身上没有模仿的欲望，因为我肯定没有任何野心。”

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] ;
" That I can't believe , sir ;
" 那 我 不能 相信 , 先生 ;

“我简直不敢相信，先生；

['ʌðər] [θɔ:ts] [meɪ] ['kʌvər][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
other thoughts may cover it over and keep it down for a time .
其他 想法 可能 覆盖 它 超过 和 保持 它 向下 为了 一个 时间 .

其他想法可能会掩盖它，暂时压制住它。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:rs] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,
But sooner or later , it will force its way to the top ,
但 很快 或者 之后 , 它 将要 力量 它是 方式 到 这 顶部 ,

但迟早它会脱颖而出，登上顶峰。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
as it has done with me .
作为 它 有 完毕 和 我 .

它对我也是如此。

[tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ju:; jʊ] ,
To get on in life , to be respected by those who know you ,
到 得到 在 在 生活 , 到 是 受人尊敬 经过 那些 WHO 知道 你 ,

要想在生活中取得成功，赢得认识你的人的尊重，

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] , [aɪ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]['mænli][dɪ'zaɪər] .
more and more as you grow older , I call that a manly desire .
更多的 和 更多的 作为 你 生长 老 , 我 称呼 那 一个 男子气概 欲望 .

随着年龄增长，我越来越认为这是男人的欲望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] — [æz; əz] — "
I am sure it comes as naturally to an Englishman as — as — "
我 是 当然 它 来 作为 自然 到 一个 英国人 作为 — 作为 — "

我相信这对于英国人来说就像——就像——“

" [æz; əz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [stændz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ]
" As the wish to knock down some other Englishman who stands in his way
" 作为 这 希望 到 敲 向下 一些 其他 英国人 WHO 站立 在 他的 方式
[dʌz] .
does .
做 .

“就像想要打倒挡在他面前的任何其他英国人一样。

[aɪ] [pər'si:v] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['veri] [æm'bɪʃəs] [mæn] , [tɑ:m] ;
I perceive now that you were always a very ambitious man , Tom ;
我 感知 现在 那 你 是 总是 一个 非常 雄心勃勃 男人 , 汤姆 ;

我现在才明白，汤姆，你一直是个很有抱负的人；

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz]['oʊnli]['teɪkən] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the ambition has only taken another direction .
这 志向 有 仅有的 已采取 其他 方向 .

这种雄心壮志只不过是换了个方向而已。

['siːzər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Caesar **might** **have** **been**
凯撒 可能 有 到过

凯撒可能

" - [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['reslər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] . -
" **'** **But** **the** **first** **wrestler** **on** **the** **green** **.** **'**
" - 但 这 第一的 摔跤手 在 这 绿色的 . -

“但是第一个上场的摔跤手。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ][əˈbændən][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['trævə(ə)l] : [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
" **And** **now** **,** **I** **suppose** **,** **you** **abandon** **the** **idea** **of** **travel** **:** **you** **will** **return** **to**
" 和 现在 , 我 认为 , 你 放弃 这 主意 的 旅行 : 你 将要 返回 到
[luːˈskoʊmbi] ,
Luscombe **,**
卢斯科姆 ,

“现在，我想，你已经放弃了旅行的想法：你会回到卢斯科姆。”

[kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈgret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dʒesi] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ]
cured **of** **all** **regret** **for** **the** **loss** **of** **Jessie** **;** **you** **will** **marry** **the** **young** **lady** **you**
治愈 的 全部 后悔 为了 这 损失 的 杰西 ; 你 将要 结婚 这 年轻的 女士 你
['menʃ(ə)n] ,
mention **,**
提到 ,

你已经完全释怀了失去杰西的遗憾；你会娶你提到的那位年轻女士。

[ænd; ənd][raɪz] , [θruː] [prəˈgresɪv] [steps] [ʌv; əv]['ɔːldərmən][ænd; ənd] ['meɪər] , ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk]
and **rise** **,** **through** **progressive** **steps** **of** **alderman** **and** **mayor** **,** **into** **the** **rank**
和 上升 , 通过 进步 步骤 的 市议员 和 市长 , 进入 这 秩
[ʌv; əv] ['membər] [fɔːr; fər][luːˈskoʊmbi] . "
of **member** **for** **Luscombe** **.** **"**
的 成员 为了 卢斯科姆 . "

然后，他一步步晋升，从市议员到市长，最终成为卢斯科姆选区的议员。

" [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " ['ænsər] [tɑːm] ,
" **All** **that** **may** **come** **in** **good** **time** **,** **"** **answered** **Tom** **,**
" 全部 那 可能 来 在 好的 时间 , " 回答 汤姆 ,

“一切或许都会在适当的时候到来，”汤姆回答道。

[nɑːt] [riˈzentɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdrest] , " [bʌt; bət][aɪ] [stɪl]
not **resenting** **the** **tone** **of** **irony** **in** **which** **he** **was** **addressed** **,** **"** **but** **I** **still**
不是 怨恨 这 语气 的 讽刺 在 哪个 他 曾是 已解决 , " 但 我 仍然
[ɪnˈtend][tuː; tə]['trævə(ə)l] :
intend **to** **travel** **:**
打算 到 旅行 :

他并不反感对方语气中的讽刺意味，“但我仍然打算旅行：

[ə; eɪ] [jɪr] [soʊ] [spent] [mʌst; məst]['rendər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]['eni]['steɪʃ(ə)n][aɪ][eɪm][æt; ət]
a **year** **so** **spent** **must** **render** **me** **all** **the** **more** **fit** **for** **any** **station** **I** **aim** **at**
一个 年 所以 花费 必须 使成为 我 全部 这 更多的 合身 为了 任何 车站 我 目的 在
.
:
·

经过这样一年的磨练，我必定会更加胜任我所追求的任何职位。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][luːˈskoʊmbi][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [əˈferz] ,
I **shall** **go** **back** **to** **Luscombe** **to** **arrange** **my** **affairs** **,**
我 将 去 后退 到 卢斯科姆 到 安排 我的 事务 ,

我将返回卢斯科姆处理我的事务。

[kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['liːlənd] [ðə; ði][kɔːrn] - ['mɜːrtʃənt] , [ə'genst] [maɪ][rɪ'tɜːrn] ,

come	to	terms	with	Mr	.	Leland	the	corn	-	merchant	,	against	my	return	,
来	到	条款	和	先生	.	利兰	这	玉米	-	商人	,	反对	我的	返回	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

与粮食商人利兰先生达成协议，反对我返回，并且——"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðen] . "

"	The	young	lady	is	to	wait	till	then	.	"
"	这	年轻的	女士	是	到	等待	直到	然后	.	"

"这位小姐要等到那时。"

" ['eməli] — "

"	Emily	—	"
"	艾米丽	—	"

"艾米丽——"

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ?

"	Oh	,	that	is	the	name	?
"	哦	,	那	是	这	姓名	?

哦，原来它的名字是这个?

['eməli] !

Emily	!
艾米丽	!

艾米丽!

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪgənt] [neɪm] [ðæn; ðən] ['dʒesi] . "

a	much	more	elegant	name	than	Jessie	.	"
一个	很多	更多的	优雅的	姓名	比	杰西	.	"

比杰西这个名字优雅多了。

" ['eməli] , " [kən'tɪnjuːd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'rʌfld] [plə'sɪdəti] , — [wɪtʃ] ,

"	Emily	,	"	continued	Tom	,	with	an	unruffled	placidity	,	—	which	,
"	艾米丽	,	"	持续	汤姆	,	和	一个	镇定自若	平静	,	—	哪个	,

"艾米丽，"汤姆继续说道，语气平静而沉着——

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

considering	the	aggravating	bitterness	for	which	Kenelm	had	exchanged	his
考虑	这	加重	苦味	为了	哪个	肯纳姆	有	交换	他的

['wʌntɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] ,

wonted	dulcitudes	of	indifferentism	,
惯常	甜蜜	的	冷漠主义	,

考虑到肯纳姆用他惯常的冷漠态度换来的是如此令人恼火的痛苦，

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['seɪntˌlaɪk] , " ['eməli] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ][waɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

was	absolutely	saintlike	,	"	Emily	knows	that	if	she	were	my	wife	I	should	be
曾是	绝对地	圣人般的	,	"	艾米丽	知道	那	如果	她	是	我的	妻子	我	应该	是

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

proud	of	her	,
自豪的	的	她	,

她简直像个圣人，"艾米丽知道，如果她是我妻子，我应该为她感到骄傲。"

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [haʊ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

and	will	esteem	me	the	more	if	she	feels	how	resolved	I	am	that	she	shall
和	将要	尊重	我	这	更多的	如果	她	感觉	如何	已解决	我	是	那	她	将

['nevər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

never	be	ashamed	of	me	.	"
绝不	是	羞愧	的	我	.	"

如果她感受到我决心让她永远不会以我为耻，她就会更加尊重我。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [sed] ['kɛnɛlm] ['sɔfənd] ,
" Pardon me , Tom , " said Kenelm softened ,
" 赦免 我 , 汤姆 , " 说 肯纳姆 软化 ,

“对不起，汤姆，”肯纳姆语气缓和下来说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərˌlaɪk] ['tendərnəs] .
and laying his hand on his friend's shoulder with brotherlike tenderness .
和 躺下 他的 手 在 他的 朋友们 肩膀 和 兄弟般的 压痛 .

他像兄弟般温柔地将手放在朋友的肩膀上。

" ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] ;
" Nature has made you a thorough gentleman ;
" 自然 有 制成 你 一个 彻底 绅士 ;

“天性使你成为一位十足的绅士；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [mɔːr] ['noʊbli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]
and you could not think and speak more nobly if you had come into
和 你 可以 不是 思考 和 说话 更多的 高贵地 如果 你 有 来 进入
[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊərd] .
the world as the head of all the Howards .
这 世界 作为 这 头 的 全部 这 霍华德 .

即使你生来就是霍华德家族的族长，你的思想和言辞也不可能比现在更高尚。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[tɑːm] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
TOM went away the next morning .
汤姆 去 离开 这 下一个 早晨 .

第二天早上，汤姆就离开了。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒesi] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ['kɜːrtli] ,
He declined to see Jessie again , saying curtly ,
他 拒绝 到 看 杰西 再次 , 说 简短地 ,

他拒绝再见杰西，简短地说：

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] [tʃæns]
" I don't wish the impression made on me the other evening to incur a chance
" 我 不 希望 这 印象 制成 在 我 这 其他 晚上 到 招致 一个 机会
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wiːkənd] .
of being weakened .
的 存在 减弱 .

“我不希望那天晚上给我留下的印象有被削弱的可能。”

" ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" Kenelm was in no mood to regret his friend's departure .
" 肯纳姆 曾是 在 不 情绪 到 后悔 他的 朋友们 离开 .

肯纳姆丝毫没有对朋友的离开感到遗憾。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['tɑːmz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,
Despite all the improvement in Tom's manners and culture ,
尽管 全部 这 改进 在 汤姆的 礼仪 和 文化 ,

尽管汤姆的礼仪和文化素养都有了很大的提高，

[wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪt][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd]
which raised him so much nearer to equality with the polite and instructed
哪个 提高 他 所以 很多 更近 到 平等 和 这 有礼貌的 和 指示
[er] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
heir of the Chillinglys ,
继承人 的 这 - ,

这使他与那位举止文雅、学识渊博的奇林利家族继承人更加接近了平等地位。

['kɛnɛlm] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [dɪs'kɑːnsələt]

Kenelm	would	have	felt	more	in	sympathy	and	rapport	with	the	old	disconsolate
肯纳姆	会	有	毛毡	更多的	在	同情	和	关系	和	这	老的	沮丧的

['feloʊ] - ['wɑːndərər] [huː] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

fellow	-	wanderer	who	had	reclined	with	him	on	the	grass	,
同伴	-	流浪者	WHO	有	斜倚	和	他	在	这	草	,

肯纳姆会更同情和理解那位和他一起躺在草地上的、郁郁寡欢的老人。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [tɔːk] [ɔːr] [vɜːrs] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ,

listening	to	the	minstrel's	talk	or	verse	,	than	he	did	with	the	practical	,
聆听	到	这	吟游诗人的	讲话	或者	诗	,	比	他	做过	和	这	实际的	,

['raɪzɪŋ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [luː'skoʊmbi] .

rising	citizen	of	Luscombe	.
上升	公民	的	卢斯科姆	.

他更喜欢听吟游诗人的谈话或诗歌，而不是与卢斯科姆务实、有抱负的公民交流。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] , [ə; eɪ] [dʒɑːr] ,

To	the	young	lover	of	Lily	Mordaunt	there	was	a	discord	,	a	jar	,
到	这	年轻的	情人	的	百合	莫当特	那里	曾是	一个	Discord	,	一个	罐	,

对于莉莉·莫当特的年轻情人来说，那是一种不和谐，一种隔阂。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wel] - ['riːzənd] , [wel] -

in	the	knowledge	that	the	human	heart	admits	of	such	well	-	reasoned	,	well	-
在	这	知识	那	这	人类	心	承认	的	这样的	出色地	-	有理智的	,	出色地	-

['dʒʌstɪfaɪd] [træns'fɝːz, 'trænsfɝz] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] ;

justified	transfers	of	allegiance	;
合理的	转账	的	忠诚	;

因为人们知道，人心允许这种经过深思熟虑、理由充分的效忠转移；

[ə; eɪ] ['dʒesi] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr] [æn; ən] ['eməli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; " [lɑː] ['reɪn] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] : ['viːv] [lɑː]

a	Jessie	to	-	day	,	or	an	Emily	to	-	morrow	;	"	La	reine	est	morte	:	vive	la
一个	杰西	到	-	天	,	或者	一个	艾米丽	到	-	明天	;	"	拉	纯种	est	死亡	:	活力	拉

['reɪn]

reine
纯种

今天可能是杰西，明天可能是艾米丽；“女王已逝，女王万岁！”

" [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [tɑːm] [hæd; həd] [gɔːn] , ['kɛnɛlm] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli]

"	An	hour	or	two	after	Tom	had	gone	,	Kenelm	found	himself	almost	mechanically
"	一个	小时	或者	二	后	汤姆	有	已消失	,	肯纳姆	成立	他自己	几乎	机械地

[led] [tɔːrdz] - .

led	towards	Braefieldville	.
引领	向	-	.

“汤姆离开一两个小时后，肯纳姆发现自己几乎是机械地被引向了布雷菲尔德维尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [di'vaɪnd] ['ɛlsiːz] ['siːkrət] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

He	had	instinctively	divined	Elsie's	secret	wish	with	regard	to	himself	and
他	有	本能地	神谕	艾尔西的	秘密	希望	和	看待	到	他自己	和

['lɪli] ,

Lily	,
百合	,

他本能地察觉到了艾尔西对他和莉莉的秘密愿望。

[haʊ'evər] ['skɪlfəli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

however	skilfully	she	thought	she	had	concealed	it	.
然而	巧妙地	她	想法	她	有	暗	它	.

然而，尽管她自认为已经巧妙地隐藏了这件事。

[æt; ət] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [wer]

At	Braefieldville	he	should	hear	talk	of	Lily	,	and	in	the	scenes	where
在	-	他	应该	听到	讲话	的	百合	,	和	在	这	场景	在哪里

在布雷菲尔德维尔，他应该会听到关于莉莉的传闻，在那些场景中.....

['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [bɪ'held] .

Lily	had	been	first	beheld	.
百合	有	到过	第一的	观看	.

莉莉第一次被人看见。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd]

He	found	Mrs	.	Braefield	alone	in	the	drawing	-	room	,	seated	by	a	table	covered
他	成立	太太	.	-	独自的	在	这	绘画	-	房间	,	坐着	经过	一个	桌子	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

他发现布雷菲尔德太太独自一人在客厅里，坐在摆满鲜花的桌子旁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntər'mɪksɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veisis] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	she	was	assorting	and	intermixing	for	the	vases	to	which	they
哪个	她	曾是	分类	和	混合	为了	这	花瓶	到	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['destɪnd] .

were	destined	.
是	注定	.

她将这些花朵分类混合，准备放入相应的花瓶中。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd]

It	struck	him	that	her	manner	was	more	reserved	than	usual	and
它	击	他	那	她	方式	曾是	更多的	预订的	比	通常	和

['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ;

somewhat	embarrassed	;
有些	尴尬的	;

他注意到她举止比平时更加矜持，略显尴尬；

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['mætərz] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['boʊldli] / [ɪn]

and	when	,	after	a	few	preliminary	matters	of	small	talk	,	he	rushed	boldly	/	in
和	什么时候	,	后	一个	很少	初步的	事情	的	小的	讲话	,	他	匆忙	大胆地	/	在

在一番寒暄之后，他大胆地冲了进去。

['miːdiə]['rez] / [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['leɪtli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli]

medias	res	/	and	asked	if	she	had	seen	Mrs	.	Cameron	lately	,	she	replied	briefly
媒体	余	/	和	问	如果	她	有	已见	太太	.	卡梅伦	最近	,	她	回复	简要地

,

,
,

记者直接问她最近是否见过卡梅伦夫人，她简短地回答说：

" [jes] , [aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	Yes	,	I	called	there	the	other	day	,
"	是的	,	我	称为	那里	这	其他	天	,

“是的，我前几天给那里打过电话。”

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	immediately	changed	the	conversation	to	the	troubled	state	of	the
"	和	立即地	已更改	这	对话	到	这	麻烦	状态	的	这

['kɑːntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

然后立即将话题转移到欧洲大陆动荡不安的局势上。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Kenelm	was	resolved	not	to	be	so	put	off	,	and	presently	returned	to	the
肯纳姆	曾是	已解决	不是	到	是	所以	放	离开	,	和	目前	返回	到	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

肯纳姆决心不被吓倒，随即返回战场继续作战。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['vɪlə] ,

"	The	other	day	you	proposed	an	excursion	to	the	site	of	the	Roman	villa	,
"	这	其他	天	你	建议的	一个	短途旅行	到	这	地点	的	这	罗马	别墅	,

“前几天你提议去罗马别墅遗址参观，

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk]['mɪsɪz] . ['kæmərən][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	said	you	would	ask	Mrs	.	Cameron	to	be	of	the	party	.
和	说	你	会	问	太太	.	卡梅伦	到	是	的	这	派对	.

并说你会邀请卡梅伦夫人参加聚会。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Perhaps	you	have	forgotten	it	?	"
也许	你	有	被遗忘的	它	?	"

或许你已经忘记了?

" [noʊ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [di'klainz] .

"	No	;	but	Mrs	.	Cameron	declines	.
"	不	;	但	太太	.	卡梅伦	下降	.

“不；但卡梅伦夫人拒绝了。”

[wiː; wi][kæn; kən][æsk][ðə; ði] - [ɪn'sted] .

We	can	ask	the	Emlyns	instead	.
我们	能	问	这	-	反而	.

我们可以去问问埃姆林一家。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] / [ˌsɪsə'roʊni] / . "

He	will	be	an	excellent	/	cicerone	/	.	"
他	将要	是	一个	出色的	/	西塞罗	/	.	"

他会是一位出色的侍酒师。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

[waɪ] [dɪd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dɪ'klaɪn] ?

Why	did	Mrs	.	Cameron	decline	?
为什么	做过	太太	.	卡梅伦	衰退	?

卡梅伦夫人为什么拒绝了?

" ['elsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Elsie	hesitated	,	and	then	lifted	her	clear	brown	eyes	to	his	face	,
"	艾尔西	犹豫了一下	,	和	然后	抬起	她	清除	棕色的	眼睛	到	他的	脸	,

艾尔西犹豫了一下，然后抬起她清澈的棕色眼睛看向他的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

with	a	sudden	determination	to	bring	matters	to	a	crisis	.
和	一个	突然	决心	到	带来	事情	到	一个	危机	.

突然下定决心要将事态推向危机。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['veri] ['waɪzli]

"	I	cannot	say	why	Mrs	.	Cameron	declined	,	but	in	declining	she	acted	very	wisely
"	我	不能	说	为什么	太太	.	卡梅伦	拒绝	,	但	在	下降	她	行动	非常	明智地

[ænd; ənd] ['veri] ['ɑːnərəbli] .

and	very	honourably	.
和	非常	光荣地	.

“我无法解释卡梅伦夫人拒绝的原因，但她的拒绝非常明智，也非常高尚。”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

Listen	to	me	,	Mr	.	Chillingly	.
听	到	我	,	先生	.	令人不寒而栗	.

听我说，奇林格利先生。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['haɪli] [aɪ] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kɔːrdʒəli] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
You know how highly I esteem , and how cordially I like you ,
你 知道 如何 高度 我 尊重 , 和 如何 诚挚地 我 喜欢 你 ,

你知道我有多么敬重你，多么喜欢你。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] , [pər'hæps] [lɔːŋgər] ,
and judging by what I felt for some weeks , perhaps longer ,
和 评判 经过 什么 我 毛毡 为了 一些 周 , 也许 更长 ,

根据我几周甚至更长时间的感受来看，

['æftər] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [tɔːr] ['hædhæm] — " [hɪr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
after we parted at Tor Hadham — " Here again she hesitated , and ,
后 我们 分手了 在 托尔 哈德姆 — " 这里 再次 她 犹豫了一下 , 和 ,

我们在托尔哈德姆分别之后——"她说到这里又犹豫了一下，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , [ə'gen] [went] ['rezəluːtli] [ɑːn] .
with a half laugh and a slight blush , again went resolutely on .
和 一个 一半 笑 和 一个 轻微 脸红 , 再次 去 坚决地 在 .

他半笑着，脸颊微微泛红，又坚定地继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['lɪˌliːz] [ænt] [ɔːr] ['eldər] ['sɪstər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dʌz] ;
" If I were Lily's aunt or elder sister , I should do as Mrs . Cameron does ;
" 如果 我 是 莉莉的 阿姨 或者 长老 姐姐 , 我 应该 做 作为 太太 . 卡梅伦 做 ;

"如果我是莉莉的姑姑或姐姐，我也会像卡梅伦太太那样做；

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [let] ['lɪli] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
decline to let Lily see much more of a young gentleman too much above her
衰退 到 让 百合 看 很多 更多的 的 一个 年轻的 绅士 也 很多 多于 她
[ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] — "
in wealth and station for — "
在 财富 和 车站 为了 — "

拒绝让莉莉与一位财富和地位都远高于她的年轻绅士有更多接触——

" [stɑːp] , " [kraɪd] ['kɛnɛlm] , ['hɔːtɪli] ,
" Stop , " cried Kenelm , haughtily ,
" 停止 , " 哭 肯纳姆 , 傲慢地 ,

"住手！"肯纳姆傲慢地喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] ['mænz] [welθ] [ɔːr] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn]
" I cannot allow that any man's wealth or station would warrant his presumption in
" 我 不能 允许 那 任何 男人的 财富 或者 车站 会 保证 他的 假定 在
['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] . "
thinking himself above Miss Mordaunt . "
思维 他自己 多于 错过 莫当特 . "

"我绝不允许任何人的财富或地位成为他自以为高人一等的理由。"

" [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Above her in natural grace and refinement , certainly not .
" 多于 她 在 自然的 优雅 和 精炼 , 当然 不是 .

"论天生的优雅和气质，肯定不如她。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
But in the world there are other considerations which , perhaps ,
但 在 这 世界 那里 是 其他 考虑因素 哪个 , 也许 ,

但现实世界中还有其他一些因素，或许……

[sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [maɪt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] . "
Sir Peter and Lady Chillingly might take into account . "
先生 彼得 和 女士 令人不寒而栗 可能 拿 进入 帐户 . "

彼得爵士和奇林利夫人或许会考虑一下。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][læst] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] . "

"	You	did	not	think	of	that	before	you	last	saw	Mrs	.	Cameron	.	"
"	你	做过	不是	思考	的	那	前	你	最后的	锯	太太	.	卡梅伦	.	"

“你上次见到卡梅伦夫人之前，并没有想到这一点。”

" ['ɑːnɪstli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	Honestly	speaking	,	I	did	not	.
"	诚实地	请讲	,	我	做过	不是	.

“老实说，我没有。”

[əˈʃʊrd] [ðæt] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [baɪ][bɜːrθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈfɪʃntli]

Assured	that	Miss	Mordaunt	was	a	gentlewoman	by	birth	,	I	did	not	sufficiently
保证	那	错过	莫当特	曾是	一个	淑女	经过	出生	,	我	做过	不是	足够

[rɪˈflekt] [əˈpɑːn] ['ʌðər] [dɪˈspærɪtiːz] . "

reflect	upon	other	disparities	.	"
反映	之上	其他	差异	.	"

我确信莫当特小姐出身名门，因此没有充分考虑其他方面的差异。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ? "

"	You	know	,	then	,	that	she	is	by	birth	a	gentlewoman	?	"
"	你	知道	,	然后	,	那	她	是	经过	出生	一个	淑女	?	"

那么，你知道她生来就是一位淑女吗?

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɔːl] [hɪr] [duː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

"	I	only	know	it	as	all	here	do	,	by	the	assurance	of	Mrs	.	Cameron	,
"	我	仅有的	知道	它	作为	全部	这里	做	,	经过	这	保证	的	太太	.	卡梅伦	,

“我和在座各位一样，都是从卡梅伦夫人的保证中才知道这件事的。”

[huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

whom	no	one	could	suppose	not	to	be	a	lady	.
谁	不	一	可以	认为	不是	到	是	一个	女士	.

谁都想不到她不是一位女士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv]['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

But	there	are	different	degrees	of	lady	and	of	gentleman	,
但	那里	是	不同的	学位	的	女士	和	的	绅士	,

但是，淑女和绅士也有不同的等级。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [hiːdid] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

which	are	little	heeded	in	the	ordinary	intercourse	of	society	,
哪个	是	小的	听从了	在	这	普通的	交往	的	社会	,

这些在日常社会交往中很少被人注意。

[bʌt; bət] [bɪˈkʌm] ['veri] [pərˈseptəb(ə)l][ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [əˈlaɪəns] ;

but	become	very	perceptible	in	questions	of	matrimonial	alliance	;
但	变得	非常	可感知的	在	问题	的	婚姻	联盟	;

但在婚姻联盟问题上却变得非常明显;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən][hɜːrˈself] [sez] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɪdər][hɜːr; hər] [niːs]

and	Mrs	.	Cameron	herself	says	very	plainly	that	she	does	not	consider	her	niece
和	太太	.	卡梅伦	她自己	说道	非常	显然	那	她	做	不是	考虑	她	侄女

[tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɜːr]['piːtər][ænd; ənd]['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli]

to	belong	to	that	station	in	life	from	which	Sir	Peter	and	Lady	Chillingly
到	属于	到	那	车站	在	生活	从	哪个	先生	彼得	和	女士	令人不寒而栗

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [ðer; ðər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz][braɪd] .

would	naturally	wish	their	son	should	select	his	bride	.
会	自然	希望	他们的	儿子	应该	选择	他的	新娘	.

卡梅伦夫人本人也明确表示，她不认为她的侄女属于彼得爵士和奇林利夫人自然希望他们的儿子从中挑选新娘的那种社会阶层。

[ðen] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]) ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [ɔːr] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

Then	(	holding	out	her	hand	)	pardon	me	if	I	have	wounded	or	offended	you	.
然后	(	保持	出去	她	手	)	赦免	我	如果	我	有	受伤	或者	被冒犯了	你	.

然后（她伸出手）如果我伤害或冒犯了您，请原谅我。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪli] [bəuθ] .

I	speak	as	a	true	friend	to	you	and	to	Lily	both	.
我	说话	作为	一个	真的	朋友	到	你	和	到	百合	两个都	.

我以你和莉莉的真朋友的身份跟你们说话。

['ɜːrnɪstli] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [ɪf] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] ,

Earnestly	I	advise	you	,	if	Miss	Mordaunt	be	the	cause	of	your	lingering	here	,
切实	我	建议	你	,	如果	错过	莫当特	是	这	原因	的	你的	挥之不去的	这里	,

我恳切地劝告你，如果莫当特小姐是你在此逗留的原因，

['ɜːrnɪstli] [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [waɪl] [jet] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd]

earnestly	I	advise	you	to	leave	while	yet	in	time	for	her	peace	of	mind
切实	我	建议	你	到	离开	尽管	然而	在	时间	为了	她	和平	的	头脑

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] . "

and	your	own	.	"
和	你的	自己的	.	"

我诚挚地建议你趁现在还来得及离开，这样既能让她安心，也能让你自己安心。

" [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn] [loʊ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] ,

"	Her	peace	of	mind	,	"	said	Kenelm	,	in	low	faltering	tones	,
"	她	和平	的	头脑	,	"	说	肯纳姆	,	在	低的	摇摇欲坠	音调	,

“她的内心平静，”肯纳姆低声说道，声音有些颤抖。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [spiːtʃ] .

scarcely	hearing	the	rest	of	Mrs	.	Braefield's	speech	.
几乎	听力	这	休息	的	太太	.	-	演讲	.

几乎没听清布雷菲尔德夫人接下来的讲话。

" [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ?

"	Her	peace	of	mind	?
"	她	和平	的	头脑	?

她的内心平静?

[duː][juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ɪf] [aɪ]

Do	you	sincerely	think	that	she	cares	for	me	,	—	could	care	for	me	,	—	if	I
做	你	真挚地	思考	那	她	关心	为了	我	,	—	可以	关心	为了	我	,	—	如果	我

[steɪd] ? "

stayed	?	"
入住	?	"

你真的认为如果我留下，她会关心我吗？——能关心我吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	wish	I	could	answer	you	decidedly	.
"	我	希望	我	可以	回答	你	绝对地	.

“我真希望我能给你一个明确的答案。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	am	not	in	the	secrets	of	her	heart	.
我	是	不是	在	这	秘密	的	她	心	.

我无法窥探她内心深处的秘密。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['eni]

I	can	but	conjecture	that	it	might	be	dangerous	for	the	peace	of	any
我	能	但	推测	那	它	可能	是	危险的	为了	这	和平	的	任何

[jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔːr'self] ,

young	girl	to	see	too	much	of	a	man	like	yourself	,
年轻的	女孩	到	看	也	很多	的	一个	男人	喜欢	你自己	,

我只能推测，对于任何年轻女孩来说，过多地接触像你这样的男人可能会危及她们的内心平静。

[tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

to	divine	that	he	loved	her	,	and	not	to	be	aware	that	he	could	not
到	神圣的	那	他	喜爱	她	,	和	不是	到	是	意识到的	那	他	可以	不是

,

,

,

他明明知道自己爱她，却不知道自己不能爱她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .

with	the	approval	of	his	family	,	ask	her	to	become	his	wife	.
和	这	赞同	的	他的	家庭	,	问	她	到	变得	他的	妻子	.

征得家人同意后，向她求婚。

" ['kɛnɛlm] [bent][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	Kenelm	bent	his	face	down	,	and	covered	it	with	his	right	hand	.
"	肯纳姆	弯曲	他的	脸	向下	,	和	涵盖	它	和	他的	正确的	手	.

肯纳姆低下头，用右手捂住脸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

He	did	not	speak	for	some	moments	.
他	做过	不是	说话	为了	一些	时刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ðə; ði] [freʃ] [tʃiːk] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] , —

Then	he	rose	,	the	fresh	cheek	very	pale	,	and	said	,	—
然后	他	玫瑰	,	这	新鲜的	脸颊	非常	苍白	,	和	说	,	—

然后他站起身来，原本白皙的脸颊苍白无力，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

"你是对的。

[mɪs] [mɔrdɔnts] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Miss	Mordaunt's	peace	of	mind	must	be	the	first	consideration	.
错过	莫当特的	和平	的	头脑	必须	是	这	第一的	考虑	.

莫当特小姐的安心必须是首要考虑因素。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] [ðʌs] [ə'brʌptli] .

Excuse	me	if	I	quit	you	thus	abruptly	.
原谅	我	如果	我	辞职	你	因此	突然	.

如果我就这样突然和你分手，请你原谅。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

You	have	given	me	much	to	think	of	,
你	有	给定	我	很多	到	思考	的	,

你让我有很多思考。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪkwətli] [wen] [ə'loʊn] .

and	I	can	only	think	of	it	adequately	when	alone	.
和	我	能	仅有的	思考	的	它	充分	什么时候	独自的	.

只有独处时我才能好好思考这个问题。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[frʌm; frəm] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə][sɜːr] ['piːtər] ['tʃɪlɪŋli] .

FROM	KENELM	CHILLINGLY	TO	SIR	PETER	CHILLINGLY	.
从	肯纳姆	令人不寒而栗	到	先生	彼得	令人不寒而栗	.

从肯纳姆·奇林利到彼得·奇林利爵士。

[maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , — [ðɪs] [ɪz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letərz] .

MY	FATHER	,	MY	DEAR	FATHER	,	—	This	is	no	reply	to	your	letters	.
我的	父亲	,	我的	亲爱的	父亲	,	一	这	是	不	回复	到	你的	信件	.

我的父亲，我亲爱的父亲：——这不是对您来信的回复。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ɪt'self][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['letər] .

I	know	not	if	itself	can	be	called	a	letter	.
我	知道	不是	如果	本身	能	是	称为	一个	信	.

我不知道它本身是否可以被称为一封信。

[aɪ]['kænɑːt] [jet] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər][hændz] .

I	cannot	yet	decide	whether	it	be	meant	to	reach	your	hands	.
我	不能	然而	决定	无论	它	是	意思是	到	抵达	你的	双手	.

我还不能决定它是否应该送到你手中。

['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Tired	with	talking	to	myself	,	I	sit	down	to	talk	to	you	.
疲劳的	和	说	到	我	,	我	坐	向下	到	讲话	到	你	.

自言自语累了，我坐下来和你谈谈。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['siːɪŋ] ['evri] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][let][juː; jʊ]

Often	have	I	reproached	myself	for	not	seeing	every	fitting	occasion	to	let	you
经常	有	我	受责备	我	为了	不是	看到	每一个	配件	场合	到	让	你

[dɪ'stɪŋktli] [noʊ] [haʊ] ['wɔːrmli] [aɪ] [lʌv] ,

distinctly	know	how	warmly	I	love	,
明显地	知道	如何	热情地	我	爱	,

我常常责怪自己没有抓住每一个合适的机会，让你清楚地知道我有多么爱你。

[haʊ] ['diːpli] [aɪ] ['revərəns] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] , [oʊ] [frend] , [oʊ] ['fɑːðər] .

how	deeply	I	reverence	you	;	you	,	O	friend	,	O	father	.
如何	深	我	尊敬	你	;	你	,	哦	朋友	,	哦	父亲	.

我多么敬重你啊；你，我的朋友，我的父亲。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [reɪs] .

But	we	Chillinglys	are	not	a	demonstrative	race	.
但	我们	-	是	不是	一个	示范性的	种族	.

但我们奇林利家族不是一个喜欢炫耀的民族。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] , [baɪ][wɜːrdz] ,

I	don't	remember	that	you	,	by	words	,
我	不	记住	那	你	,	经过	字	,

我不记得你曾用言语说过

['evər] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər][sʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

ever	expressed	to	me	the	truth	that	you	loved	your	son	infinitely	more	than
曾经	表达	到	我	这	真相	那	你	喜爱	你的	儿子	无限地	更多的	比

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

he	deserves	.
他	值得	.

你从未向我表达过，你对你儿子的爱远远超过了他应得的。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ɔːl][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər]

do	I	not	know	that	you	would	send	all	your	beloved	old	books	to	the	hammer
做	我	不是	知道	那	你	会	发送	全部	你的	心爱	老的	图书	到	这	锤

['ræðər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][paɪn][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌʌn'traɪd] ,

rather	than	I	should	pine	in	vain	for	some	untried	,
相当	比	我	应该	松树	在	徒劳	为了	一些	未经尝试	,

难道我不知道，你宁愿把所有你珍爱的旧书都扔掉，也不愿让我徒劳地渴望一些未经检验的东西吗？

[ɪf] ['sɪnlɪs] , [dɪ'laɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] ?
if **sinless** **,** **delight** **on** **which** **I** **had** **set** **my** **heart** **?**
如果 无罪 , 喜 在 哪个 我 有 放 我的 心 ?

如果无罪，我心中所追求的快乐又该如何实现呢?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ['iːkwəli] [wel] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['herɪtɪdʒ] ,
And **do** **you** **not** **know** **equally** **well** **,** **that** **I** **would** **part** **with** **all** **my** **heritage** **,**
和 做 你 不是 知道 同样地 出色地 , 那 我 会 部分 和 全部 我的 遗产 ,

难道你不知道，我愿意放弃我所有的遗产吗?

[ænd; ənd][tɜːrn] [deɪ] - ['leɪbərər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] [bʊks] ?
and **turn** **day** **-** **labourer** **,** **rather** **than** **you** **should** **miss** **the** **beloved** **old** **books** **?**
和 转动 天 - 劳动者 , 相当 比 你 应该 错过 这 心爱 老的 图书 ?

与其错过心爱的旧书，不如去做临时工?

[ðæt] ['mjuːtʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [tuː; tə] [pɔːr]
That **mutual** **knowledge** **is** **taken** **for** **granted** **in** **all** **that** **my** **heart** **yearns** **to** **pour**
[fɔːrθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .
forth **to** **your** **own** **.**
前进 到 你的 自己的 .

在我心中渴望倾诉的一切中，这种相互了解是理所当然的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][dɪ'vaɪn] [ə'raɪt] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
But **,** **if** **I** **divine** **aright** **,** **a** **day** **is** **coming** **when** **,** **as** **between** **you** **and** **me** **,**
但 , 如果 我 神圣的 好的 , 一个 天 是 未来 什么时候 , 作为 之间 你 和 我 ,

但是，如果我的预言没错，总有一天，在你我之间，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
there **must** **be** **a** **sacrifice** **on** **the** **part** **of** **one** **to** **the** **other** **.**
那里 必须 是 一个 牺牲 在 这 部分 的 一 到 这 其他 .

一方必须为另一方做出牺牲。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
If **so** **,** **I** **implore** **that** **the** **sacrifice** **may** **come** **from** **you** **.**
如果 所以 , 我 恳求 那 这 牺牲 可能 来 从 你 .

如果真是如此，我恳请你做出牺牲。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How **is** **this** **?**
如何 是 这 ?

这样行不行?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [ʌn'dʒenərəs] , [soʊ] [ˌigə'tɪstɪkl] , [soʊ] ['selfɪʃ] ,
How **am** **I** **so** **ungenerous** **,** **so** **egotistical** **,** **so** **selfish** **,**
如何 是 我 所以 吝啬 , 所以 自负 , 所以 自私 ,

我怎么会如此吝啬、如此自私、如此自私呢?

[soʊ] [ʌn'greɪtfəli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [ɔːl'redi] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['nevər] [rɪ'peɪ] ?
so **ungratefully** **unmindful** **of** **all** **I** **already** **owe** **to** **you** **,** **and** **may** **never** **repay** **?**
所以 忘恩负义 漫不经心 的 全部 我 已经 欠 到 你 , 和 可能 绝不 偿还 ?

你竟如此忘恩负义，全然不顾我已欠你的一切，而且这些恩情我可能永远也无法偿还?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] " —
I **can** **only** **answer** **,** **"** **It** **is** **fate** **,** **it** **is** **nature** **,** **it** **is** **love** **"** **—**
我 能 仅有的 回答 , " 它 是 命运 , 它 是 自然 , 它 是 爱 " —

我只能回答：“这是命运，这是自然，这是爱。”

[hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] .
Here **I** **must** **break** **off** **.**
这里 我 必须 休息 离开 .

我必须就此打住了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪdnaɪt] , [ðə; ði] [muːn] [hɔːlts] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt] ,

It	is	midnight	,	the	moon	halts	opposite	to	the	window	at	which	I	sit	,
它	是	午夜	,	这	月亮	停止	对面的	到	这	窗户	在	哪个	我	坐	,

午夜时分，月亮停在了我坐的窗户对面。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [træk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈevri]

and	on	the	stream	that	runs	below	there	is	a	long	narrow	track	on	which	every
和	在	这	溪流	那	跑步	以下	那里	是	一个	长的	狭窄的	追踪	在	哪个	每一个

[weɪv] [ˈtremblz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ;

wave	trembles	in	her	light	;
海浪	颤抖	在	她	光	;

在下方流淌的小溪上，有一条狭长的小路，每一道波浪都在她的光芒下颤动;

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [træk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪvz] ,

on	either	side	of	the	moonlit	track	all	the	other	waves	,
在	任何一个	边	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	追踪	全部	这	其他	波浪	,

在月光下的轨道两侧，其他所有的波浪，

[ˈrʌnɪŋ] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [diːp] , [siːm] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][dɑːrk]

running	equally	to	their	grave	in	the	invisible	deep	,	seem	motionless	and	dark
跑步	同样地	到	他们的	严重	在	这	无形的	深的	,	似乎	静止不动	和	黑暗的

.

:

.

它们都奔向无形深渊的坟墓，看起来静止而黑暗。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	write	no	more	.
我	能	写	不	更多的	.

我写不下去了。

([ˈdeɪtɪd] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .)

(	Dated	two	days	later	.	)
(	日期	二	天	之后	.	)

（两天后发布。）

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes][ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

They	say	she	is	beneath	us	in	wealth	and	station	.
他们	说	她	是	下面	我们	在	财富	和	车站	.

他们说她的财富和地位都比我们低。

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [maɪ]['fɑːðər] — [wiː; wi] , [tuː] [wel] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] — ['kʌvit] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr]

Are	we	,	my	father	—	we	,	two	well	-	born	gentlemen	—	coveters	of	gold	or
是	我们	,	我的	父亲	—	我们	,	二	出色地	-	出生	先生们	—	觊觎者	的	金子	或者

['læki] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ?

lackeys	of	the	great	?
喽啰	的	这	伟大的	?

我的父亲，我们——我们两个出身高贵的绅士——是贪婪的黄金者，还是权贵的走狗?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

When	I	was	at	college	,
什么时候	我	曾是	在	大学	,

我在大学的时候，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ðer; ðər] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

if	there	were	any	there	more	heartily	despised	than	another	it	was	the
如果	那里	是	任何	那里	更多的	衷心地	被鄙视的	比	其他	它	曾是	这

['pærəsaɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌft] - ['hʌntər] ;

parasite	and	the	tuft	-	hunter	;
寄生虫	和	这	簇	-	猎人	;

如果说有什么人比其他人更令人憎恶，那就是寄生虫和偷毛贼了;

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [frendz] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɔːr][ðer; ðər][ræŋk] [maɪt]

the	man	who	chose	his	friends	according	as	their	money	or	their	rank	might
这	男人	WHO	选择	他的	朋友们	根据	作为	他们的	钱	或者	他们的	秩	可能

[biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	of	use	to	him	.
是	的	使用	到	他	.

这个人如果根据朋友的财富或地位来选择朋友，那么他就会选择那些可能对他有用的人。

[ɪf] [soʊ] [miːn] [wer] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kə'rɪr]

If	so	mean	where	the	choice	is	so	little	important	to	the	happiness	and	career
如果	所以	意思是	在哪里	这	选择	是	所以	小的	重要的	到	这	幸福	和	职业

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

of	a	man	who	has	something	of	manhood	in	him	,
的	一个	男人	WHO	有	某物	的	男子气概	在	他	,

如果这意味着，对于一个具备一定男子气概的人来说，选择对他的幸福和事业来说无关紧要，那么

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pærəsaɪt][ænd; ənd] [tʌft] - ['hʌntər] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt]

how	much	more	mean	to	be	the	parasite	and	tuft	-	hunter	in	deciding	what
如何	很多	更多的	意思是	到	是	这	寄生虫	和	簇	-	猎人	在	决定	什么

['wʊmən] [tuː; tə] [lʌv] ,

woman	to	love	,
女士	到	爱	,

在决定爱上哪个女人时，做一个寄生虫和追逐猎物的猎人是多么卑鄙啊！

[wʌt] ['wʊmən] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːtnər] [ænd; ənd] [ɪ'noʊblər] [ʌv; əv] [wʌnz] ['evrideɪ] [laɪf] !

what	woman	to	select	as	the	sweetener	and	ennobler	of	one's	everyday	life	!
什么	女士	到	选择	作为	这	甜味剂	和	增高者	的	一个人的	每天	生活	！

选择哪位女性来为自己的日常生活增添甜蜜和光彩呢！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][maɪ][laɪf] [ðæt] ['swiːtnər] , [ðæt] [ɪ'noʊblər] ?

Could	she	be	to	my	life	that	sweetener	,	that	ennobler	?
可以	她	是	到	我的	生活	那	甜味剂	,	那	增高者	?

她会是我生命中的那份甜蜜，那份高尚吗?

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	firmly	believe	it	.
我	牢牢	相信	它	.

我对此深信不疑。

[ɔːl'redi] [laɪf][ɪt'self][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [gest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

Already	life	itself	has	gained	a	charm	that	I	never	even	guessed	in	it	before	;
已经	生活	本身	有	获得	一个	魅力	那	我	绝不	甚至	猜对了	在	它	前	;

生活本身已经增添了一种我以前从未想到的魅力；

[ɔːl'redi] [aɪ] [bɪ'gɪn] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['veɪgli] ,

already	I	begin	,	though	as	yet	but	faintly	and	vaguely	,
已经	我	开始	,	尽管	作为	然而	但	淡淡的	和	依稀	,

我已经开始了，虽然目前还只是微弱而模糊的开始。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men]

to	recognize	that	interest	in	the	objects	and	aspirations	of	my	fellow	-	men
到	认出	那	兴趣	在	这	对象	和	抱负	的	我的	同伴	-	男人

[wɪtʃ] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] [ðoʊz] [huːm] [pɑː'sterəti][ræŋks] [ə'mʌŋ] [ɪts] [i'nəubl] .

which	is	strongest	in	those	whom	posterity	ranks	among	its	ennoblers	.
哪个	是	最强	在	那些	谁	后人	排名	之中	它是	贵族	.

要认识到，那些被后世尊为楷模的人，他们对同胞的目标和愿望的关注最为强烈。

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪg'zæmpəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

In	this	quiet	village	it	is	true	that	I	might	find	examples	enough	to	prove	that
在	这	安静的	村庄	它	是	真的	那	我	可能	寻找	示例	足够的	到	证明	那

[mæn][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][laɪf] ,

man	is	not	meant	to	meditate	upon	life	,
男人	是	不是	意思是	到	幽思	之上	生活	,

在这个宁静的村庄里，我或许能找到足够多的例子来证明，人并不适合思考人生。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['juːzɪz] .

but	to	take	active	part	in	it	,	and	in	that	action	to	find	his	uses	.
但	到	拿	积极的	部分	在	它	,	和	在	那	行动	到	寻找	他的	用途	.

但要积极参与其中，并在行动中找到自己的用处。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] ;

But	I	doubt	if	I	should	have	profited	by	such	examples	;
但	我	怀疑	如果	我	应该	有	获利	经过	这样的	示例	;

但我怀疑我是否能从这些例子中获益；

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

if	I	should	not	have	looked	on	this	small	stage	of	the	world	as	I	have
如果	我	应该	不是	有	看起来	在	这	小的	阶段	的	这	世界	作为	我	有

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] ,

looked	on	the	large	one	,
看起来	在	这	大的	一	,

如果我没有像看待世界大舞台那样看待这个小小的世界舞台，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektеɪtər][ɑːn][ə; eɪ][traɪt] [fə'mɪliər] [pleɪ] ['kærid] [ɑːn][baɪ]

with	the	indifferent	eyes	of	a	spectator	on	a	trite	familiar	play	carried	on	by
和	这	冷漠	眼睛	的	一个	旁观者	在	一个	老套	熟悉的	玩	携带	在	经过

['ɔːrd(ə)neri] ['æktər] ,

ordinary	actors	,
普通的	演员	,

以旁观者冷漠的目光，观看由普通演员表演的陈旧老套的戏剧，

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

had	not	my	whole	being	suddenly	leaped	out	of	philosophy	into	passion	,	and	,
有	不是	我的	所有的	存在	突然	跳跃	出去	的	哲学	进入	热情	,	和	,

如果我整个人没有突然从哲学跃入激情之中，

[æt; ət][wʌns] [meɪd] ['wɔːrmli]['hjuːmən] , ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]

at	once	made	warmly	human	,	sympathized	with	humanity	wherever	it	burned
在	一次	制成	热情地	人类	,	同情	和	人类	无论	它	烧伤

[ænd; ənd] [gləud] .

and	glowed	.
和	发光	.

立刻变得充满人情味，对人类在任何地方的苦难和光辉都深表同情。

[ɑː] , [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['mɔːrt(ə)l][braɪd] ,

Ah	,	is	there	to	be	any	doubt	of	what	station	,	as	mortal	bride	,
啊	,	是	那里	到	是	任何	怀疑	的	什么	车站	,	作为	凡人	新娘	,

啊，作为凡人新娘，她的地位还有什么可怀疑的吗?

[ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [hɜːr; hər] , [maɪ] ['prɪnses] , [maɪ] ['feri] ?

is	due	to	her	,	—	her	,	my	princess	,	my	fairy	?
是	到期的	到	她	,	—	她	,	我的	公主	,	我的	仙女	?

是不是都归功于她——我的公主，我的仙女?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kən'tentɪd] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɜ:rldli] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
If so , how contented you shall be , my father , with the worldly career of
如果 所以 , 如何 满足 你 将 是 , 我的 父亲 , 和 这 世俗 职业 的
[jʊr; jər][sʌn] !
your son !
你的 儿子 !

如果真是这样，我的父亲，您一定会为儿子的世俗事业感到多么满意啊！

[haʊ] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [hi:; hi] [wɪl] [straɪv] ([ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [feɪl] ?
how perseveringly he will strive (and when did perseverance fail ?
如何 坚持不懈 他 将要 努力 (和 什么时候 做过 毅力 失败 ?

他将如何坚持不懈地奋斗（而坚持不懈何时失败过？）

) [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , ['dʒi:niəs] , ['nɑ:lɪdʒ] ,
) to supply all his deficiencies of intellect , genius , knowledge ,
) 到 供应 全部 他的 缺陷 的 智力 , 天才 , 知识 ,

）弥补他在智力、天赋、知识方面的所有不足，

[baɪ][ðə; ði]['enərdʒi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] ,
by the energy concentrated on a single object which — more than intellect ,
经过 这 活力 集中 在 一个 单身的 目的 哪个 — 更多的 比 智力 ,
['dʒi:niəs] , ['nɑ:lɪdʒ] ,
genius , knowledge ,
天才 , 知识 ,

能量集中于单一物体上，这种能量——比智力、天赋、知识更甚——

[ən'les] [ðeɪ] [ə'teɪn] [tu:; tə]['i:kwəl]['enərdʒi] ['i:kwəli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] — [kə'mændz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld]
unless they attain to equal energy equally concentrated — commands what the world
除非 他们 达到 到 平等的 活力 同样地 集中 — 命令 什么 这 世界
[kɔ:lz] ['ɑ:nərz] .
calls honours .
呼叫 荣誉 .

除非它们达到相同的能量和相同的集中度——否则它们将获得世人所谓的荣誉。

[jes] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Yes , with her , with her as the bearer of my name , with her
是的 , 和 她 , 和 她 作为 这 持有人 的 我的 姓名 , 和 她
[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ,
to whom I ,
到 谁 我 ,

是的，和她在一起，和她作为我名字的承载者在一起，和她在一起，我，

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [du:][ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r][ʌv; əv] [greɪt] , [kʊd; kəd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ][wɜ:rk] ,
whatever I might do of good or of great , could say , " It is thy work ,
任何 我 可能 做 的 好的 或者 的 伟大的 , 可以 说 , " 它 是 你的 工作 ,

无论我做了什么好事或伟大的事，我都可以说："这是你的工作，

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rmz][ə; eɪ]
" I promise that you shall bless the day when you took to your arms a
" 我 承诺 那 你 将 保佑 这 天 什么时候 你 采取 到 你的 武器 一个
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

我向你保证，你会庆幸自己抱起女儿的那一天。

" [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ðaʊ] [fi:l] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ði:] .
" Thou art in contact with the beloved in all that thou feelest elevated above thee .
" 你 艺术 在 接触 和 这 心爱 在 全部 那 你 感觉最 升高 多于 你 .

"你与你所爱的人保持联系，你感到自己凌驾于一切之上。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪrd] ['dʒɜːmənz] [huː] [sɜːrtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['buzəmz]

"	So	it	is	written	by	one	of	those	weird	Germans	who	search	in	our	bosoms
"	所以	它	是	书面	经过	一	的	那些	诡异的	德国人	WHO	搜索	在	我们的	胸部

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['berid] [trʊθs] ,

for	the	seeds	of	buried	truths	,
为了	这	种子	的	埋葬	真相	,

“所以，这是那些古怪的德国人写的，他们总喜欢在我们内心深处寻找埋藏的真理种子。”

[ænd; ənd]['kɑːndʒər][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	conjure	them	into	flowers	before	we	ourselves	were	even	aware	of
和	变戏法	他们	进入	花朵	前	我们	我们自己	是	甚至	意识到的	的

[ðə; ði] [siːdz] .

the	seeds	.
这	种子	.

在我们自己甚至还不知道种子存在之前，它们就已经被赋予了花朵的形态。

['evri] [θɔːt] [ðæt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪt'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɔːrn]

Every	thought	that	associates	itself	with	my	beloved	seems	to	me	born
每一个	想法	那	同事	本身	和	我的	心爱	似乎	到	我	出生

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

with	wings	.
和	翅膀	.

每一个与我爱人有关的念头，在我看来都像是长了翅膀一样。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] , [dʒʌst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	have	just	seen	her	,	just	parted	from	her	.
我	有	只是	已见	她	,	只是	分手了	从	她	.

我刚刚见过她，也刚刚和她分别。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] — ['kaɪndli] ,

Since	I	had	been	told	—	kindly	,
自从	我	有	到过	讲述	—	亲切地	,

因为我曾被好心人告知过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 07 卷(Kenelm Chillingly — Volume 07)

['waɪzli] [toʊld] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['hæzərd][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ən'les] [aɪ]
wisely **told** **—** **that** **I** **had** **no** **right** **to** **hazard** **her** **peace** **of** **mind** **unless** **I**
明智地 讲述 — 那 我 有 不 正确的 到 冒险 她 和平 的 头脑 除非 我
[wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,
were **privileged** **to** **woo** **and** **to** **win** **her** **,**
是 特权 到 哇 和 到 赢 她 ,

我明智地告诉她——除非我有幸追求并赢得她的芳心，否则我无权置她的心安于不顾。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃʌn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['bɛrd] [maɪ] [hɑːrt]
I **promised** **myself** **that** **I** **would** **shun** **her** **presence** **until** **I** **had** **bared** **my** **heart**
我 承诺 我 那 我 会 回避 她 在场 直到 我 有 裸露 我的 心
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to **you** **,**
到 你 ,

我曾向自己承诺，在向你敞开心扉之前，我会避开她。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ;
as **I** **am** **doing** **now** **,** **and** **received** **that** **privilege** **from** **yourself** **;**
作为 我 是 正在做 现在 , 和 已收到 那 特权 从 你自己 ;

就像我现在正在做的那样，而这份殊荣正是您赐予我的；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [baɪndz][maɪ] ['ɑːnər] ,
for **even** **had** **I** **never** **made** **the** **promise** **that** **binds** **my** **honour** **,**
为了 甚至 有 我 绝不 制成 这 承诺 那 结合 我的 荣誉 ,

即使我从未许下约束我荣誉的承诺，

[jʊr; jər] [kən'sent] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [mʌst; məst] ['hæloʊ] [maɪ] [tʃɔɪs] .
your **consent** **and** **blessing** **must** **hallow** **my** **choice** **.**
你的 同意 和 祝福 必须 神圣的 我的 选择 .

我的选择必须得到您的同意和祝福才算合法。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][æsk][wʌn][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə][wed]
I **do** **not** **feel** **as** **if** **I** **could** **dare** **to** **ask** **one** **so** **innocent** **and** **fair** **to** **wed**
我 做 不是 感觉 作为 如果 我 可以 敢 到 问 一 所以 清白的 和 公平的 到 结婚
[æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ,
an **ungrateful** **,**
一个 忘恩负义 ,

我觉得自己不敢要求一个如此纯洁善良的女孩嫁给一个忘恩负义的人。

[ˌdɪsə'biːdiənt] [sʌn] .
disobedient **son** **.**
忤 儿子 .

不孝顺的儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met][hɜːr; hər] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] , [æn; ən] ['eksələnt] [mæn]
But **this** **evening** **I** **met** **her** **,** **unexpectedly** **,** **at** **the** **vicar's** **,** **an** **excellent** **man**
但 这 晚上 我 遇见 她 , 不料 , 在 这 牧师的 , 一个 出色的 男人
,
,
,

但今晚我意外地在牧师家遇到了她，牧师是一位非常优秀的人。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] ; [huːz] ['priːˌsɛpts] , [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [huːz]

from	whom	I	have	learned	much	;	whose	precepts	,	whose	example	,	whose
从	谁	我	有	学习	很多	;	谁	戒律	,	谁	例子	,	谁

[dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

delight	in	his	home	,
喜	在	他的	家	,

我从他身上学到了很多；他的教诲，他的榜样，他对家庭的喜爱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][wʌns] ['æktɪv] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

and	his	life	at	once	active	and	serene	,
和	他的	生活	在	一次	积极的	和	安详	,

他的生活既活跃又宁静，

[ɑːr; ər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [driːmz] [wen] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

are	in	harmony	with	my	own	dreams	when	I	dream	of	her	.
是	在	和谐	和	我的	自己的	梦境	什么时候	我	梦	的	她	.

当我梦见她时，我的梦境与我的梦境相呼应。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ;

I	will	tell	you	the	name	of	the	beloved	;
我	将要	告诉	你	这	姓名	的	这	心爱	;

我将告诉你我所爱之人的名字；

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

hold	it	as	yet	a	profound	secret	between	you	and	me	.
抓住	它	作为	然而	一个	深刻的	秘密	之间	你	和	我	.

把它当作你我之间的一个深秘密吧。

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [wen] [aɪ][meɪ] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ðæt] [neɪm] ,

But	oh	for	the	day	when	I	may	hear	you	call	her	by	that	name	,
但	哦	为了	这	天	什么时候	我	可能	听到	你	称呼	她	经过	那	姓名	,

但哦，多么希望有一天我能听到你这样称呼她。

[ænd; ənd][prɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ðə; ði]['oʊnli] [kɪs] [baɪ][mæn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

and	print	on	her	forehead	the	only	kiss	by	man	of	which	I	should	not	be
和	打印	在	她	前额	这	仅有的	吻	经过	男人	的	哪个	我	应该	不是	是

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

并将唯一一个我不会嫉妒的男人的吻印在她的额头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ,

It	is	Sunday	,
它	是	星期日	,

今天是星期天。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['frɛndz] ['kʌstəm] [tuː; tə]['gæðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

and	after	the	evening	service	it	is	my	friend's	custom	to	gather	his	children
和	后	这	晚上	服务	它	是	我的	朋友们	风俗	到	收集	他的	孩子们

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

晚祷结束后，我的朋友习惯把孩子们聚在他身边。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrm(ə)l]['sɜːrmən][ɔːr] ['dɪskɔːrs] ,

and	,	without	any	formal	sermon	or	discourse	,
和	,	没有	任何	正式的	讲道	或者	话语	,

而且，没有任何正式的布道或演讲，

[ɪn'geɪdʒ] [ðər; ðər] ['ɪntrəsts] [ɪn]['sʌbdʒekts] [hɑ:r'moʊniəs] [tu:; tə] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋktəti]

engage	**their**	**interests**	**in**	**subjects**	**harmonious**	**to**	**associations**	**with**	**the**	**sanctity**
从事	他们的	兴趣	在	主题	和谐	到	协会	和	这	圣洁

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	**the**	**day**	**;**
的	这	天	;

让他们参与到与当日神圣意义相符的话题中;

['ɔ:f(ə)n][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] ; [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] ,

often	**not**	**directly**	**bearing**	**upon**	**religion**	**;**	**more**	**often**	**,**	**indeed**	**,**
经常	不是	直接地	轴承	之上	宗教	;	更多的	经常	,	的确	,

通常与宗教没有直接关系；事实上，更多时候，

['pleɪfəli] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɔ:r][sʌm; səm] [slaɪt] ['stɔ:ri] - [bʊk] [wɪtʃ]

playfully	**starting**	**from**	**some**	**little**	**incident**	**or**	**some**	**slight**	**story**	**-**	**book**	**which**
嬉戏地	开始	从	一些	小的	事件	或者	一些	轻微	故事	-	书	哪个

[hæd; həd][ə'mju:zd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] ,

had	**amused**	**the**	**children**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**past**	**week**	**,**
有	觉得好笑	这	孩子们	在	这	课程	的	这	过去的	星期	,

从过去一周里孩子们觉得有趣的一些小事或一些简短的故事书中，以一种轻松诙谐的方式展开叙述。

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['waɪndɪŋ] ['ɪntu:] ['refrəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [swi:t] ['mɔ:rəl] ['pri:sept] [ɔ:r]

and	**then**	**gradually**	**winding**	**into**	**reference**	**to**	**some**	**sweet**	**moral**	**precept**	**or**
和	然后	逐步地	绕线	进入	参考	到	一些	甜的	道德	戒律	或者

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪ'vaɪn][ɪg'zæmp(ə)l] .

illustration	**from**	**some**	**divine**	**example**	**.**
插图	从	一些	神圣的	例子	.

然后逐渐过渡到提及一些美好的道德准则或来自某个神圣例子的例证。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mæksɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

It	**is**	**a**	**maxim**	**with**	**him**	**that**	**,**
它	是	一个	格言	和	他	那	,

他奉行一条准则:

[waɪl] [mʌtʃ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [lɜ:rn] [wel] [θru:] ['kɑ:nʃəs]

while	**much**	**that**	**children**	**must**	**learn**	**they**	**can**	**only**	**learn**	**well**	**through**	**conscious**
尽管	很多	那	孩子们	必须	学习	他们	能	仅有的	学习	出色地	通过	有意识的

['leɪbər] ,

labour	**,**
劳动	,

虽然孩子们必须学习很多东西，但他们只有通过有意识的劳动才能学好，

[ænd; ənd][æz; əz]['pɑ:zətɪv][tæsk] - [wɜ:rk] , [jet] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'nektɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz]

and	**as**	**positive**	**task**	**-**	**work**	**,**	**yet**	**Religion**	**should**	**be**	**connected**	**in**	**their**	**minds**
和	作为	积极的	任务	-	工作	,	然而	宗教	应该	是	连接	在	他们的	思想

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [ænd; ənd][tæsk] - [wɜ:rk] ,

not	**with**	**labour**	**and**	**task**	**-**	**work**	**,**
不是	和	劳动	和	任务	-	工作	,

而且，宗教应该被视为积极的任务工作，但在他们的思想中，宗教不应该与劳动和任务工作联系起来。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəbli] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntu:][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

but	**should**	**become**	**insensibly**	**infused**	**into**	**their**	**habits**	**of**	**thought**	**,**
但	应该	变得	无意识地	注入	进入	他们的	习惯	的	想法	,

但应该不知不觉地融入他们的思维习惯中，

['blendɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] ;

blending	**itself**	**with**	**memories**	**and**	**images**	**of**	**peace**	**and**	**love**	**;**
混合	本身	和	回忆	和	图片	的	和平	和	爱	;

与和平与爱的记忆和画面交织在一起;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['tiːtʃərz] , [ðə; ði] ['sɪnlɪs] [ˊməːθfulnis]

with	the	indulgent	tenderness	of	the	earliest	teachers	,	the	sinless	mirthfulness
和	这	放纵的	压痛	的	这	最早	教师	,	这	无罪	欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [hoʊm] ;

of	the	earliest	home	;
的	这	最早	家	;

带着早期教师的宽容温柔，带着早期家庭的纯真欢乐；

[wɪð; wɪθ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn]['æftər] ['sɔrəuz] , [sə'pɔːrt] [θruː] ['æftər]['traɪəlz] , [ænd; ənd]['nevər] ['pɑːrtɪŋ]

with	consolation	in	after	sorrows	,	support	through	after	trials	,	and	never	parting
和	安慰	在	后	悲伤	,	支持	通过	后	试验	,	和	绝不	离别

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts] [twɪn] ['sɪstər] ,

company	with	its	twin	sister	,
公司	和	它是	双	姐姐	,

在悲伤之后给予安慰，在考验之后给予支持，并且永远不会与它的孪生姐妹分离。

[hoʊp] .

Hope	.
希望	.

希望。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [ruːm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd]

I	entered	the	vicar's	room	this	evening	just	as	the	group	had	collected	round
我	进入	这	牧师的	房间	这	晚上	只是	作为	这	团体	有	集	圆形的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

今天傍晚我走进牧师的房间时，正好看到一群人围在他身边。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [huːm] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] .

By	the	side	of	his	wife	sat	a	lady	in	whom	I	feel	a	keen	interest	.
经过	这	边	的	他的	妻子	卫星	一个	女士	在	谁	我	感觉	一个	敏锐的	兴趣	.

在他妻子身旁坐着一位女士，我对她很感兴趣。

[hɜːr; hər] [feɪs] [werz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑːm] [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɪtuːd] [bɪ'kwiːðd] [baɪ]

Her	face	wears	that	kind	of	calm	which	speaks	of	the	lassitude	bequeathed	by
她	脸	穿着	那	种类	的	冷静的	哪个	说话	的	这	倦怠	遗赠	经过

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

她脸上带着那种平静，那是悲伤带来的倦怠。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

She	is	the	aunt	of	my	beloved	one	.
她	是	这	阿姨	的	我的	心爱	一	.

她是我爱人的姑姑。

['lɪli] [hæd; həd] ['nesəld] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːtəmən] , [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['pæstɚz] [fiːt] ,

Lily	had	nestled	herself	on	a	low	ottoman	,	at	the	good	pastor's	feet	,
百合	有	依偎	她自己	在	一个	低的	奥斯曼	,	在	这	好的	牧师的	脚	,

莉莉依偎在牧师脚边的矮凳上，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [raʊnd] [huːz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm]

with	one	of	his	little	girls	,	round	whose	shoulder	she	had	wound	her	arm
和	一	的	他的	小的	女孩们	,	圆形的	谁	肩膀	她	有	伤口	她	手臂

.

:
.

他的一个女儿搂着他的肩膀，和他在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['gɝːlz]
She 她 **is** 是 **much** 很多 **more** 更多的 **fond** 喜爱 **of** 的 **the** 这 **companionship** 友谊 **of** 的 **children** 孩子们 **than** 比 **that** 那 **of** 的 **girls** 女孩们
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
of 的 **her** 她 **own** 自己的 **age** 年龄 **.** .

比起同龄女孩，她更喜欢和孩子们在一起。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] , [wʌns] , [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
The 这 **vicar's** 牧师的 **wife** 妻子 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **clever** 聪明的 **woman** 女士 **,** , **once** 一次 **,** , **in** 在 **my** 我的 **hearing** 听力 **,** ,

牧师的妻子，一个非常聪明的女人，曾经当着我的面说：

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prefrəns] ,
took 采取 **her** 她 **to** 到 **task** 任务 **for** 为了 **this** 这 **preference** 偏爱 **,** ,

我为此责备了她，

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['gruːpɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['ɪnfənts] [huː] [kʊd; kəd]
asking 问 **her** 她 **why** 为什么 **she** 她 **persisted** 持续 **in** 在 **grouping** 分组 **herself** 她自己 **with** 和 **mere** 仅仅 **infants** 婴儿 **who** WHO **could** 可以
[tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ?
teach 教 **her** 她 **nothing** 没有什么 **?** ?

问她为什么坚持要和那些根本教不了她任何东西的婴儿待在一起?

[ɑː] ! [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['eɪndʒl] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
Ah 啊 **!** ! **could** 可以 **you** 你 **have** 有 **seen** 已见 **the** 这 **innocent** 清白的 **,** , **angel** 天使 **-** - **like** 喜欢 **expression** 表达 **of** 的 **her** 她 **face** 脸
[wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] ,
when 什么时候 **she** 她 **answered** 回答 **simply** 简单地 **,** ,

啊！你难道没看到她回答时脸上那纯真无邪、天使般的表情吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [fiːl] ['seɪfər] , [aɪ] [miːn] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] .
" " **I** 我 **suppose** 认为 **because** 因为 **with** 和 **them** 他们 **I** 我 **feel** 感觉 **safer** 更安全 **,** , **I** 我 **mean** 意思是 **nearer** 更近 **to** 到 **God** 上帝 **.** .

“我想是因为和他们在一起我感觉更安全，我的意思是更接近上帝。”

" ['mɪstər] . ['emlin] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] — [di'djuːst] [hɪz; ɪz]['hɑːməli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
" " **Mr** 先生 **.** . **Emlyn** 埃姆林 **—** — **that** 那 **is** 是 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **vicar** 牧师 **—** — **deduced** 推断 **his** 他的 **homily** 讲道 **this** 这 **evening** 晚上
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['feri] [teɪl] [wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [deɪ]
from 从 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **fairy** 仙女 **tale** 故事 **which** 哪个 **Lily** 百合 **had** 有 **been** 到过 **telling** 讲述 **to** 到 **his** 他的 **children** 孩子们 **the** 这 **day** 天
[bɪ'fɔːr] ,
before 前 **,** ,

“埃姆林先生——这就是牧师的名字——今晚的布道词是根据莉莉前一天讲给他的孩子们听的一个美丽的童话故事改编的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
and 和 **which** 哪个 **he** 他 **drew** 画 **her** 她 **on** 在 **to** 到 **repeat** 重复 **.** .

他诱使她重复这些话。

[teɪk] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] : —
Take 拿 **,** , **in** 在 **brief** 简短的 **,** , **the** 这 **substance** 物质 **of** 的 **the** 这 **story** 故事 **:** : **—** —

简而言之，故事内容如下：——

" [wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,
" **Once on a time ,**
" 一次 在 一个 时间 ,

从前，

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [er]
a king and queen made themselves very unhappy because they had no heir
一个 国王 和 女王 制成 他们自己 非常 不开心 因为 他们 有 不 继承人
[tuː; tə][ðer; ðər] [θroʊn] ;
to their throne ;
到 他们的 王座 ;

国王和王后因为没有继承人而感到非常不开心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ɑːn][sʌm; səm] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]
and they prayed for one ; and lo , on some bright summer morning , the
和 他们 祈祷 为了 一 ; 和 洛 , 在 一些 明亮的 夏天 早晨 , 这
[kwiːn] ,
queen ,
女王 ,

于是他们祈求能有一位女王；瞧，在一个阳光明媚的夏日清晨，女王出现了。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] , [sɔː] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ə; eɪ]
waking from sleep , saw a cradle beside her bed , and in the cradle a
醒来 从 睡觉 , 锯 一个 摇篮 旁 她 床 , 和 在 这 摇篮 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpɪŋ] [beɪb] .
beautiful sleeping babe .
美丽的 睡眠 宝贝 .

她从睡梦中醒来，看到床边有一个摇篮，摇篮里睡着一个漂亮的婴儿。

[greɪt] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] !
Great day throughout the kingdom !
伟大的 天 自始至终 这 王国 !

王国各地今天都是美好的一天！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɪnfənt] [gruː] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['weɪwərd] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][lɔːst]
But as the infant grew up , it became very wayward and fretful : it lost
但 作为 这 婴儿 生长 向上 , 它 成为 非常 任性的 和 烦躁 : 它 丢失的
[ɪts] ['bjuːti] ;
its beauty ;
它是 美丽 ;

但随着婴儿长大，它变得非常任性烦躁，失去了美丽；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [ɪts]['lesnz; 'lesənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd]
it would not learn its lessons ; it was as naughty as a child could
它 会 不是 学习 它是 课程 ; 它 曾是 作为 淘气 作为 一个 孩子 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

它不肯吸取教训，顽皮得像个孩子。

[ðə; ði]['perənts][wɜːr; wər]['veri] ['sɑːroʊfl] ; [ðə; ði] [er] , [soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,
The parents were very sorrowful ; the heir , so longed for ,
这 父母 是 非常 悲伤 ; 这 继承人 , 所以 渴望 为了 ,

父母非常悲伤；他们期盼已久的继承人，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪg] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .
promised to be a great plague to themselves and their subjects .
承诺 到 是 一个 伟大的 瘟疫 到 他们自己 和 他们的 主题 .

预示着他们将给自己和臣民带来巨大的灾难。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʌmps] [ə'pɪrd] [ɑːn]

At	last	one	day	,	to	add	to	their	trouble	,	two	little	bumps	appeared	on
在	最后的	一	天	,	到	添加	到	他们的	麻烦	,	二	小的	颠簸	出现	在

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ʃəuldəz] .

the	prince's	shoulders	.
这	王子的	肩膀	.

最后有一天，雪上加霜的是，王子的肩膀上又长出了两个小肿块。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz][wɜːr; wər] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðɪs]

All	the	doctors	were	consulted	as	to	the	cause	and	the	cure	of	this
全部	这	医生	是	咨询	作为	到	这	原因	和	这	治愈	的	这

[dɪ'fɔːrməti] .

deformity	.
畸形	.

我们咨询了所有医生，以找出这种畸形的原因并寻求治疗方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [bæk] - ['bændz][ænd; ənd] [stiːl] [mə'ʃiːnz] ,

Of	course	they	tried	the	effect	of	back	-	bands	and	steel	machines	,
的	课程	他们	尝试	这	影响	的	后退	-	乐队	和	钢	机器	,

当然，他们也尝试过背带和钢制机器的效果。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'eimiəbl]

which	gave	the	poor	little	prince	great	pain	,	and	made	him	more	unamiable
哪个	给予	这	贫穷的	小的	王子	伟大的	疼痛	,	和	制成	他	更多的	不友善的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

这给可怜的小王子带来了极大的痛苦，也让他变得比以往任何时候都更加令人讨厌。

[ðə; ði] [bʌmps] , [ˌnevərðə'les] , [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] , [soʊ][ðə; ði] [prɪns]

The	bumps	,	nevertheless	,	grew	larger	,	and	as	they	increased	,	so	the	prince
这	颠簸	,	尽管如此	,	生长	更大的	,	和	作为	他们	增加	,	所以	这	王子

['sɪkənd] [ænd; ənd]['paɪnd] [ə'weɪ] .

sickened	and	pined	away	.
恶心	和	松开	离开	.

然而，那些肿块却越长越大，随着肿块的增大，王子也越来越病弱消瘦。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['sɜːrdʒən] [prə'poʊzd] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

At	last	a	skilful	surgeon	proposed	,	as	the	only	chance	of	saving	the	prince's
在	最后的	一个	熟练	外科医生	建议的	,	作为	这	仅有的	机会	的	保存	这	王子的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

最后，一位技艺高超的外科医生提出，这是挽救王子性命的唯一机会：

[ðæt] [ðə; ði] [bʌmps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kʌt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]

that	the	bumps	should	be	cut	out	;	and	the	next	morning	was	fixed	for
那	这	颠簸	应该	是	切	出去	;	和	这	下一个	早晨	曾是	固定的	为了

[ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

that	operation	.
那	手术	.

应该把肿块切除掉；第二天早上就安排了手术。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] , [ɔːr] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] ['stændɪŋ]

But	at	night	the	queen	saw	,	or	dreamed	she	saw	,	a	beautiful	shape	standing
但	在	夜晚	这	女王	锯	,	或者	梦见	她	锯	,	一个	美丽的	形状	常设

[baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

by	her	bedside	.
经过	她	床头	.

但夜里，女王看见（或者梦见）一个美丽的身影站在床边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] !

And	it	said	to	her	reproachfully	,	'	Ungrateful	woman	!
和	它	说	到	她	责备地	,	-	忘恩负义	女士	!

它责备她说："你这个忘恩负义的女人！"

[haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [buːn] [ðæt] [maɪ] ['feɪvər] [bi'stəu] [ɑːn] [ðiː]

How	wouldst	thou	repay	me	for	the	precious	boon	that	my	favour	bestowed	on	thee
如何	会	你	偿还	我	为了	这	宝贵的	恩惠	那	我的	偏爱	授予	在	你

!

!

!

你打算如何报答我赐予你的这份珍贵恩惠呢?

[ɪn][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

In	me	behold	the	Queen	of	the	Fairies	.
在	我	看哪	这	女王	的	这	仙女	.

在我身上，你可以看到仙女女王。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [aɪ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən]['ɪnfənt][frʌm; frəm]

For	the	heir	to	thy	kingdom	,	I	consigned	to	thy	charge	an	infant	from
为了	这	继承人	到	你的	王国	,	我	寄售	到	你的	收费	一个	婴儿	从

['ferilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

我把一个来自仙境的婴儿托付给你，作为你王国的继承人。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['piːp(ə)l] ;

to	become	a	blessing	to	thee	and	to	thy	people	;
到	变得	一个	祝福	到	你	和	到	你的	人们	;

成为你和你子民的祝福;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [naɪf] . -

and	thou	wouldst	inflict	upon	it	a	death	of	torture	by	the	surgeon's	knife	.	'
和	你	会	造成	之上	它	一个	死亡	的	酷刑	经过	这	外科医生的	刀	.	-

你竟要用手术刀折磨它致死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ænsər] , - ['preʃəs] [ɪn'diːd] [ðaʊ] ['meiist, meist][kɔːl][ðə; ði] [buːn] , — [ə; eɪ]

And	the	queen	answered	,	'	Precious	indeed	thou	mayest	call	the	boon	,	—	a
和	这	女王	回答	,	-	宝贵的	的确	你	五月	称呼	这	恩惠	,	—	一个

['mɪzrəb(ə)l] , ['sɪkli] , ['fiːvərɪʃ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] . -

miserable	,	sickly	,	feverish	changeling	.	'
悲惨的	,	病弱的	,	发烧	换子	.	-

王后回答说："你或许会称这礼物为珍贵的礼物，但那却是一个可怜的、体弱多病的、发烧的换子。"

" - [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [dʌl] , - [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪzɪtənt] ,

"	'	Art	thou	so	dull	,	'	said	the	beautiful	visitant	,
"	-	艺术	你	所以	乏味的	,	-	说	这	美丽的	贵宾	,

"你真无趣吗？"美丽的来访者说道。

- [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [tʃaɪld]

'	as	not	to	comprehend	that	the	earliest	instincts	of	the	fairy	child
-	作为	不是	到	理解	那	这	最早	本能	的	这	仙女	孩子

[wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

would	be	those	of	discontent	,
会	是	那些	的	不满	,

"仿佛无法理解，仙子孩童最早的本能就是不满。"

[æt; ət][ðə; ði]['eksaɪl][frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [hoʊm] ?

at	the	exile	from	its	native	home	?
在	这	流亡	从	它是	本国的	家	?

被迫离开故土?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌdɪskən'tent] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['paɪnd][ɪt'self][tu:; tə] [deθ] , [ɔ:r] [groʊn] [ʌp] ,

and	in	that	discontent	it	would	have	pined	itself	to	death	,	or	grown	up	,
和	在	那	不满	它	会	有	松开	本身	到	死亡	,	或者	生长	向上	,

而正是在这种不满中，它要么会郁郁而终，要么会成长。

['sauəd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] , [ə; eɪ] ['feri] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd]

soured	and	malignant	,	a	fairy	still	in	its	power	but	a	fairy	of	wrath	and
变质	和	恶性	,	一个	仙女	仍然	在	它是	力量	但	一个	仙女	的	愤怒	和

['i:v(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

变质且恶毒，虽然仙子仍拥有力量，但却是愤怒和邪恶的仙子。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪn'bɔ:rn]['neɪtʃər] [sə'faist] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

had	not	the	strength	of	its	inborn	nature	sufficed	to	develop	the	growth	of
有	不是	这	力量	的	它是	先天	自然	足够了	到	发展	这	生长	的

[ɪts] [wɪŋz] .

its	wings	.
它是	翅膀	.

如果它天生的力量不足以让它长出翅膀的话。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['blaɪndnəs] [kən'demz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] - [bɔ:rn] ,

That	which	thy	blindness	condemns	as	the	deformity	of	the	human	-	born	,
那	哪个	你的	失明	谴责	作为	这	畸形	的	这	人类	-	出生	,

你因你的盲目而谴责为人类天生缺陷的，

[ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] - [bɔ:rn][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bju:ti] .

is	to	the	fairy	-	born	the	crowning	perfection	of	its	beauty	.
是	到	这	仙女	-	出生	这	加冕	完美	的	它是	美丽	.

对于仙女来说，这是她美貌的巅峰之作。

[woʊ] [tu:; tə] [ði:] , [ɪf] [ðaʊ] ['sʌfər] [nɑ:t][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [tʃaɪld][tu:; tə] [groʊ] . -

Woe	to	thee	,	if	thou	suffer	not	the	wings	of	the	fairy	child	to	grow	.	'
悲哀	到	你	,	如果	你	遭受	不是	这	翅膀	的	这	仙女	孩子	到	生长	.	-

如果你不让仙子之子的翅膀生长，你将遭受厄运。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [sent] [ə'weɪ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [wen] [hi:; hi] [keɪm]

"	And	the	next	morning	the	queen	sent	away	the	surgeon	when	he	came
"	和	这	下一个	早晨	这	女王	发送	离开	这	外科医生	什么时候	他	来了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [naɪf] ,

with	his	horrible	knife	,
和	他的	可怕	刀	,

"第二天早上，当外科医生带着他那把可怕的手术刀来的时候，女王把他打发走了。"

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [bæk] - [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [mə'ʃi:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

and	removed	the	back	-	board	and	the	steel	machines	from	the	prince's
和	已移除	这	后退	-	木板	和	这	钢	机器	从	这	王子的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

然后从王子的肩膀上取下了背板和钢铁机器。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [daɪ] .

though	all	the	doctors	predicted	that	the	child	would	die	.
尽管	全部	这	医生	预测	那	这	孩子	会	死	.

尽管所有医生都预测这个孩子会夭折。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [er] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [blu:m] [ænd; ənd] [helθ] .

And	from	that	moment	the	royal	heir	began	to	recover	bloom	and	health	.
和	从	那	片刻	这	皇家	继承人	开始	到	恢复	盛开	和	健康	.

从那一刻起，这位王位继承人开始恢复容貌和健康。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [bʌmps] , ['bʌdɪd] ['delɪkətli] [fɔːrθ] [ðə; ði]

And	when	at	last	,	out	of	those	deforming	bumps	,	budded	delicately	forth	the
和	什么时候	在	最后的	,	出去	的	那些	变形	颠簸	,	萌芽	轻柔地	前进	这

['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [wɪŋz] ,

plumage	of	snow	-	white	wings	,
羽毛	的	雪	-	白色的	翅膀	,

最后，从那些变形的凸起中，纤细地长出了雪白的翅膀羽毛。

[ðə; ði] ['weɪwərd] ['piːviʃnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [swiːt] ['tempər] .

the	wayward	peevishness	of	the	prince	gave	place	to	sweet	temper	.
这	任性的	易怒	的	这	王子	给予	地方	到	甜的	脾气	.

王子任性暴躁的脾气渐渐被温和的性情所取代。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][moʊst]['dɑːs(ə)l]

Instead	of	scratching	his	teachers	,	he	became	the	quickest	and	most	docile
反而	的	抓挠	他的	教师	,	他	成为	这	最快	和	最多	温顺

[ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] ,

of	pupils	,
的	学生	,

他没有抓伤老师，反而成了最敏捷、最温顺的学生。

[gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] ;

grew	up	to	be	the	joy	of	his	parents	and	the	pride	of	their	people	;
生长	向上	到	是	这	喜悦	的	他的	父母	和	这	自豪	的	他们的	人们	;

长大后，他成了父母的掌上明珠，成了全族人的骄傲；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [sed] ,

and	people	said	,
和	人们	说	,

人们说：

- [ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˌhɪr'æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [jet]

'	In	him	we	shall	have	hereafter	such	a	king	as	we	have	never	yet
-	在	他	我们	将	有	此后	这样的	一个	国王	作为	我们	有	绝不	然而

[noʊn] . -

known	.	'
已知	.	-

“我们将来会拥有一位前所未有的君王。”

" [hɪr] ['endɪd] ['lɪˌliːz] [teɪl] .

"	Here	ended	Lily's	tale	.
"	这里	结束	莉莉的	故事	.

莉莉的故事到此结束。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , ['pleɪf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	convey	to	you	a	notion	of	the	pretty	,	playful	manner	in	which	it
我	不能	传达	到	你	一个	概念	的	这	漂亮的	,	顽皮的	方式	在	哪个	它

[wʌz; wəz][toʊld] .

was	told	.
曾是	讲述	.

我无法向你描述讲述这个故事时那种优美、俏皮的方式。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Then	she	said	,	with	a	grave	shake	of	the	head	,
然后	她	说	,	和	一个	严重	摇	的	这	头	,

然后她神情严肃地摇了摇头，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] .

"	But	you	do	not	seem	to	know	what	happened	afterwards	.
"	但	你	做	不是	似乎	到	知道	什么	发生	然后	.

但你似乎并不知道之后发生了什么。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['nevər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ?

Do	you	suppose	that	the	prince	never	made	use	of	his	wings	?
做	你	认为	那	这	王子	绝不	制成	使用	的	他的	翅膀	?

你认为王子从未使用过他的翅膀吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [ə'tendid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] [ɑːn]

It	was	discovered	by	the	courtiers	who	attended	on	His	Royal	Highness	that	on
它	曾是	发现	经过	这	朝臣	WHO	参加	在	他的	皇家	高度	那	在

['sɜːrt(ə)n] [naɪts] ,

certain	nights	,
肯定	夜晚	,

侍奉殿下的朝臣们发现，在某些夜晚，

['evri] [wiːk] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

every	week	,	he	disappeared	.
每一个	星期	,	他	消失	.

他每周都会消失。

[ɪn][fækt] , [ɑːn] [ðiːz] [naɪts] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

In	fact	,	on	these	nights	,	obedient	to	the	instinct	of	the	wings	,
在	事实	,	在	这些	夜晚	,	听话	到	这	本能	的	这	翅膀	,

事实上，在这些夜晚，它们顺从了翅膀的本能，

[hiː; hi] [fluː] [frʌm; frəm] ['pæləs] [hɔːlz]['ɪntuː] ['ferilænd] ;

he	flew	from	palace	halls	into	Fairyland	;
他	飞翔	从	宫殿	大厅	进入	仙境	;

他从宫殿大厅飞入了仙境;

['kʌmɪŋ] [bæk] [ðens] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hjuːmən][hoʊm][frʌm; frəm]

coming	back	thence	all	the	more	lovingly	disposed	towards	the	human	home	from
未来	后退	因此	全部	这	更多的	深情地	处置	向	这	人类	家	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

which	he	had	escaped	for	a	while	.	"
哪个	他	有	逃脱	为了	一个	尽管	.	"

因此，他回到人类家园后，对他曾短暂逃离的家园更加充满爱意。

" [oʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði] ['priːtʃər] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Oh	,	my	children	,	"	interposed	the	preacher	earnestly	,
"	哦	,	我的	孩子们	,	"	插入	这	牧师	切实	,

“哦，我的孩子们，”牧师恳切地插话道，

" [ðə; ði] [wɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][veɪn] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ə'beɪ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt]

"	the	wings	would	be	given	to	us	in	vain	if	we	did	not	obey	the	instinct
"	这	翅膀	会	是	给定	到	我们	在	徒劳	如果	我们	做过	不是	服从	这	本能

[wɪtʃ] [ə'ljuəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɔːr] ;

which	allures	us	to	soar	;
哪个	诱惑	我们	到	翱翔	;

“如果我们不服从驱使我们翱翔的本能，那么赐予我们的翅膀将毫无意义;

[veɪn] , [noʊ] [les] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði][hoʊm] [wens]

vain	,	no	less	,	would	be	the	soaring	,	were	it	not	towards	the	home	whence
徒劳	,	不	较少的	,	会	是	这	翱翔	,	是	它	不是	向	这	家	何处

[wiː; wi] [keɪm] ,

we	came	,
我们	来了	,

若非朝着我们来时的家飞去，那这翱翔也毫无意义。

['berɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] ['ɛrz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [helθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'riːnər] [dʒɔɪ] ;

bearing	back	from	its	native	airs	a	stronger	health	,	and	a	serener	joy	;
轴承	后退	从	它是	本国的	播出	一个	更强	健康	,	和	一个	塞雷纳	喜悦	;

从故土带回更强壮的体魄和更宁静的喜悦；

[mɔːr] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [baɪ] ['evri] [nuː] [flaɪt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

more	reconciled	to	the	duties	of	earth	by	every	new	flight	into	heaven	.
更多的	和解	到	这	职责	的	地球	经过	每一个	新的	航班	进入	天堂	.

每一次升入天堂，都让我更加适应尘世的职责。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] ['lɪˌliːz] ['feri] [teɪl] , [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm]

"	As	he	thus	completed	the	moral	of	Lily's	fairy	tale	,	the	girl	rose	from
"	作为	他	因此	完全的	这	道德	的	莉莉的	仙女	故事	,	这	女孩	玫瑰	从

[hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] ,

her	low	seat	,
她	低的	座位	,

"当他讲完莉莉童话故事的寓意时，女孩从低矮的座位上站了起来。"

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

took	his	hand	,	kissed	it	reverently	,	and	walked	away	towards	the	window	.
采取	他的	手	,	亲吻	它	虔诚地	,	和	步行	离开	向	这	窗户	.

她握住他的手，虔诚地吻了一下，然后朝窗边走去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl]

I	could	see	that	she	was	affected	even	to	tears	,	which	she	sought	to	conceal
我	可以	看	那	她	曾是	做作的	甚至	到	眼泪	,	哪个	她	寻求	到	隐藏

.

:

.

我看得出她很受触动，甚至流下了眼泪，但她努力掩饰着。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Later	in	the	evening	,	when	we	were	dispersed	on	the	lawn	,
之后	在	这	晚上	,	什么时候	我们	是	分散的	在	这	草地	,

当天晚上晚些时候，当我们分散在草坪上时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['tɪmɪdli]

for	a	few	minutes	before	the	party	broke	up	,	Lily	came	to	my	side	timidly
为了	一个	很少	分钟	前	这	派对	打破	向上	,	百合	来了	到	我的	边	胆怯地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

聚会结束前的几分钟，莉莉怯生生地走到我身边说：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , —

in	a	low	whisper	,	—
在	一个	低的	耳语	,	—

低声耳语道——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Are	you	angry	with	me	?
"	是	你	生气的	和	我	?

"你在生我的气吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ? "

what	have	I	done	to	displease	you	?	"
什么	有	我	完毕	到	得罪	你	?	"

我做错了什么，让你不高兴了?

" ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [dɪs'pliːzd] ?

"	Angry	with	you	;	displeased	?
"	生气的	和	你	;	不高兴	?

"生你的气了？不高兴了？"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][soʊ][ˌʌnˈdʒʌstli] ? "

How	can	you	think	of	me	so	unjustly	?	"
如何	能	你	思考	的	我	所以	不公正的	?	"

你怎么能这样不公正地看待我呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['meni] [deɪz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

"	It	is	so	many	days	since	you	have	called	,	since	I	have	seen	you	,
"	它	是	所以	许多	天	自从	你	有	称为	,	自从	我	有	已见	你	,

“你已经很多天没打电话了，我已经很多天没见到你了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [ˈaːtlisli] ,

"	she	said	so	artlessly	,
"	她	说	所以	不经意地	,

她语气如此自然地说着。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [terz] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

looking	up	at	me	with	eyes	in	which	tears	still	seemed	to	tremble	.
寻找	向上	在	我	和	眼睛	在	哪个	眼泪	仍然	似乎	到	颤抖	.

她抬起头看着我，眼中似乎还有泪水在颤抖。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [hɜːr; hər] [ænt] [əˈproʊtʃt] ,

Before	I	could	trust	myself	to	reply	,	her	aunt	approached	,
前	我	可以	相信	我	到	回复	,	她	阿姨	接近	,

我还没来得及开口回答，她姑姑就走了过来。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] " [gʊd] - [naɪt] , " [led] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]

and	noticing	me	with	a	cold	and	distant	"	Good	-	night	,	"	led	away	her
和	注意到	我	和	一个	寒冷的	和	遥远	"	好的	-	夜晚	,	"	引领	离开	她

[niːs] .

niece	.
侄女	.

她注意到我，冷冷地说了声“晚安”，然后带着她的侄女离开了。

[aɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	had	calculated	on	walking	back	to	their	home	with	them	,
我	有	计算	在	步行	后退	到	他们的	家	和	他们	,

我原本计划和他们一起走回他们家。

[æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [dʌn] [wen] [wiː; wi][met][æt; ət] [əˈnʌðər] [haʊs] .

as	I	generally	have	done	when	we	met	at	another	house	.
作为	我	一般来说	有	完毕	什么时候	我们	遇见	在	其他	房子	.

就像我们通常在另一所房子见面时那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [hæd; həd]['prɑːbəbli][kənˈdʒektʃərd][aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt]

But	the	aunt	had	probably	conjectured	I	might	be	at	the	vicarage	that
但	这	阿姨	有	大概	推测	我	可能	是	在	这	牧师住宅	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但姑妈可能已经猜到我当晚会在牧师住宅。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [maɪ][ɪnˈtenʃ(ə)n][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	in	order	to	frustrate	my	intention	had	engaged	a	carriage	for	their
和	在	命令	到	阻挠	我的	意图	有	已订婚的	一个	运输	为了	他们的

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

为了阻挠我的计划，他们雇了一辆马车送他们回来。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rnd] [ə'genst] [pə'mitɪŋ] ['fɜ:rðər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

No	doubt	she	has	been	warned	against	permitting	further	intimacy	with	her
不	怀疑	她	有	到过	警告	反对	允许	更远	亲密关系	和	她

[ni:s] .

niece	.
侄女	.

毫无疑问，她已被警告不得与侄女进一步发展亲密关系。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] ,

My	father	,	I	must	come	to	you	at	once	,	discharge	my	promise	,
我的	父亲	,	我	必须	来	到	你	在	一次	,	释放	我的	承诺	,

父亲，我必须立刻来见您，履行我的承诺。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl]

and	receive	from	your	own	lips	your	consent	to	my	choice	;	for	you	will
和	收到	从	你的	自己的	嘴唇	你的	同意	到	我的	选择	;	为了	你	将要

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

并亲口同意我的选择；因为你必会同意。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

But	I	wish	you	to	be	prepared	beforehand	,
但	我	希望	你	到	是	准备	预先	,

但我希望你们事先做好准备。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [pʊt] [ʌp] [ði:z] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:mju:n; kə'mju:n]

and	I	shall	therefore	put	up	these	disjointed	fragments	of	my	commune
和	我	将	所以	放	向上	这些	脱节的	片段	的	我的	公社

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ,

with	my	own	heart	and	with	yours	,
和	我的	自己的	心	和	和	你的	,

因此，我将把我与自己和你们的心灵交流的这些零碎片段整理出来。

[ænd; ənd][poʊst][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and	post	them	to	-	morrow	.
和	邮政	他们	到	-	明天	.

明天寄出。

[ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm]['æftər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [fri:] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm]

Expect	me	to	follow	them	after	leaving	you	a	day	free	to	consider	them
预计	我	到	跟随	他们	后	离开	你	一个	天	自由的	到	考虑	他们

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

等你抽出一天时间独自考虑之后，我就会跟进他们。

— [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ment] [fɔ:r; fər][noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [jɔ:rz] .

—	alone	,	my	dear	father	:	they	are	meant	for	no	eye	but	yours	.
—	独自的	,	我的	亲爱的	父亲	:	他们	是	意思是	为了	不	眼睛	但	你的	.

——只有您，我亲爱的父亲：它们只适合您的目光。

[keɪ] . [si:] .

K	.	C	.
K	.	C	.

堪萨斯城

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kɛnɛlm] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , ['poʊstɪd][hɪz; ɪz] [və'lu:mɪnəs] ['letə] [tu:; tə][sɜ:r] ['pi:tər] ,

THE	next	day	Kenelm	walked	into	the	town	,	posted	his	voluminous	letter	to	Sir	Peter	,
这	下一个	天	肯纳姆	步行	进入	这	镇	,	发布	他的	大量的	信	到	先生	彼得	,

第二天，肯纳姆走进镇子，把那封篇幅很长的信寄给了彼得爵士。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [wɪl] ['sʌmɚz] ,

and	then	looked	in	at	the	shop	of	Will	Somers	,
和	然后	看起来	在	在	这	店铺	的	将要	萨默斯	,

然后，他看了看威尔·萨默斯的店。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ʌv; əv] ['bæskɪt] - [wɜ:rk][ɔ:r] ['traɪflɪŋ] ['fænsi] [gʊdz] [ɪn] ['dʒɛsiz] ['prɪti] [stɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

meaning	to	make	some	purchases	of	basket	-	work	or	trifling	fancy	goods	in	Jessie's	pretty	store	of	such	articles	,
意义	到	制作	一些	购买	的	篮子	-	工作	或者	琐事	想要	商品	在	杰西的	漂亮的	店铺	的	这样的	文章	,

意思是去杰西那家漂亮的商店里买些篮子编织品或小巧精致的商品。

[ðæt] [maɪt] [pli:z] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

that	might	please	the	taste	of	his	mother	.
那	可能	请	这	品尝	的	他的	母亲	.

这或许会合他母亲的口味。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] .

On	entering	the	shop	his	heart	beat	quicker	.
在	进入	这	店铺	他的	心	打	更快	.

走进商店时，他的心跳加速了。

[hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:rmz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .

He	saw	two	young	forms	bending	over	the	counter	,	examining	the	contents	of	a	glass	case	.
他	锯	二	年轻的	表格	弯曲	超过	这	柜台	,	检查	这	内容	的	一个	玻璃	案件	.

他看到两个年轻人弯腰趴在柜台上，仔细查看玻璃柜里的东西。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kʌstəmərz] [wʌz; wəz] ['klɛmi] ;

One	of	these	customers	was	Clemmy	;
一	的	这些	顾客	曾是	克莱米	;

其中一位顾客是克莱米；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lɪli] ['mɔ:rdɔ:nt] .

in	the	other	there	was	no	mistaking	the	slight	graceful	shape	of	Lily	Mordaunt	.
在	这	其他	那里	曾是	不	误会	这	轻微	优美	形状	的	百合	莫当特	.

另一边，莉莉·莫当特的纤细优雅的身形一目了然。

['klɛmi] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['prɪti] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] !

Clemmy	was	exclaiming	,	"	Oh	,	it	is	so	pretty	,	Mrs	.	Somers	!
克莱米	曾是	惊呼	,	"	哦	,	它	是	所以	漂亮的	,	太太	.	萨默斯	!

克莱米惊呼道："哦，它真漂亮，萨默斯太太！"

[bʌt; bət] , " ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntər][tu:; tə][ə; eɪ][sɪlk] [pɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd]

but	,	"	turning	her	eyes	from	the	counter	to	a	silk	purse	in	her	hand
但	,	"	转弯	她	眼睛	从	这	柜台	到	一个	丝绸	钱包	在	她	手

,

,

,

但是，她将目光从柜台上移开，转向手中的丝绸钱包，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sɑ:roʊfəli] , " [aɪ][kɑ:nt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	added	sorrowfully	,	"	I	can't	buy	it	.
她	额外	悲伤地	,	"	我	不能	买	它	.

她悲伤地补充道："我买不起。"

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t] [ɪ'nʌf] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "

I	have	not	got	enough	,	not	by	a	great	deal	.	"
我	有	不是	得到	足够的	,	不是	经过	一个	伟大的	交易	.	"

我得到的还远远不够。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['klɛmi] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	And	what	is	it	,	Miss	Clemmy	?	"	asked	Kenelm	.
"	和	什么	是	它	,	错过	克莱米	?	"	问	肯纳姆	.

"克莱米小姐，究竟是什么事？"肯纳姆问道。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [tɜ:rnd] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] - [feɪs] ['braɪtnd] .

The	two	girls	turned	round	at	his	voice	,	and	Clemmy's	face	brightened	.
这	二	女孩们	转向	圆形的	在	他的	嗓音	,	和	-	脸	明亮	.

听到他的声音，两个女孩转过身来，克莱米的脸上露出了笑容。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] ['lʌvli] ?

"	Look	here	,	"	she	said	,	"	is	it	not	too	lovely	?
"	看	这里	,	"	她	说	,	"	是	它	不是	也	迷人的	?

"你看，"她说，"是不是太漂亮了？"

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðʌs] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑ:kɪt] ,

"	The	object	thus	admired	and	coveted	was	a	little	gold	locket	,
"	这	目的	因此	钦佩	和	令人垂涎的	曾是	一个	小的	金子	吊坠	,

"人们如此欣赏和渴望的物品是一个小小的金吊坠，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] [krɔ:s] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pɜ:rlz] .

enriched	by	a	cross	composed	of	small	pearls	.
富含	经过	一个	叉	由	的	小的	珍珠	.

饰以由小珍珠组成的十字架。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mɪs] , " [sed] ['dʒesi] , [hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔ:l][ðə; ði]['koʊksɪŋ] [a:ts][ʌv; əv]

"	I	assure	you	,	miss	,	"	said	Jessie	,	who	had	acquired	all	the	coaxing	arts	of
"	我	保证	你	,	错过	,	"	说	杰西	,	WHO	有	获得	全部	这	哄骗	艺术	的

[hɜ:r; hər] [treɪd] ,

her	trade	,
她	贸易	,

"我向您保证，小姐，"杰西说道，她已经掌握了所有哄骗的技巧。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:rgən] .

"	it	is	really	a	great	bargain	.
"	它	是	真的	一个	伟大的	便宜货	.

"这真是太划算了。"

[mɪs] ['meri] ['bɜ:roʊz] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] ,

Miss	Mary	Burrows	,	who	was	here	just	before	you	came	,
错过	玛丽	洞穴	,	WHO	曾是	这里	只是	前	你	来了	,

玛丽·伯罗斯小姐，她比你早来过这里。

[bɔːt] [wʌn][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [geɪv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

bought	one	not	nearly	so	pretty	and	gave	ten	shillings	more	for	it	.
买	一	不是	几乎	所以	漂亮的	和	给予	十	先令	更多的	为了	它	.

我买了一个没那么漂亮的，还多花了十先令。

" [mɪs] ['meri] ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [mɪs] [ˌklemən'tiːnə] ['emlin] ,

"	Miss	Mary	Burrows	was	the	same	age	as	Miss	Clementina	Emlyn	,
"	错过	玛丽	洞穴	曾是	这	相同的	年龄	作为	错过	克莱门蒂娜	埃姆林	,

玛丽·伯罗斯小姐和克莱门蒂娜·埃姆林小姐同龄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][æz; əz][tuː; tə] ['smɑːrtnəs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['juːθfl] ['bjuːtiːz]

and	there	was	a	rivalry	as	to	smartness	between	those	youthful	beauties
和	那里	曾是	一个	对抗	作为	到	聪明	之间	那些	青春	美女

.

:

.

这些年轻貌美的女孩之间也存在着比拼聪明才智的竞争。

" [mɪs] ['bɝːoʊz] ! " [said] ['klɛmi] , ['veri] ['skɔːrnfəli] .

"	Miss	Burrows	!	"	sighed	Clemmy	,	very	scornfully	.
"	错过	洞穴	!	"	叹了口气	克莱米	,	非常	轻蔑地	.

“伯罗斯小姐！”克莱米轻蔑地叹了口气。

[bʌt; bət] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm] - ['lɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ]

But	Kenelm's	attention	was	distracted	from	Clemmy's	locket	to	a	little	ring
但	-	注意力	曾是	愣	从	-	吊坠	到	一个	小的	戒指

[wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] [tuː; tə][traɪ][ɑːn] ,

which	Lily	had	been	persuaded	by	Mrs	.	Somers	to	try	on	,
哪个	百合	有	到过	被说服	经过	太太	.	萨默斯	到	尝试	在	,

但肯纳姆的注意力从克莱米的吊坠转移到了一枚小戒指上，莉莉在萨默斯太太的劝说下试戴了这枚戒指。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [druː] [ɔːf][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	which	she	now	drew	off	and	returned	with	a	shake	of	the	head	.
和	哪个	她	现在	画	离开	和	返回	和	一个	摇	的	这	头	.

她随即抽回了手中的东西，摇了摇头。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [huː] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə]

Mrs	.	Somers	,	who	saw	that	she	had	small	chance	of	selling	the	locket	to
太太	.	萨默斯	,	WHO	锯	那	她	有	小的	机会	的	销售	这	吊坠	到

['klɛmi] ,

Clemmy	,
克莱米	,

索默斯太太意识到自己把小盒坠卖给克莱米的希望渺茫，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['eldər][gɜːrl] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

was	now	addressing	herself	to	the	elder	girl	more	likely	to	have	sufficient
曾是	现在	解决	她自己	到	这	长老	女孩	更多的	可能	到	有	充足的

['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

pocket	-	money	,
口袋	-	钱	,

现在，她转向了那个年纪稍长、更有可能拥有足够零花钱的女孩说话。

[ænd; ənd] [huːm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] .

and	whom	,	at	all	events	,	it	was	quite	safe	to	trust	.
和	谁	,	在	全部	活动	,	它	曾是	相当	安全的	到	相信	.

而且，无论如何，信任他们是完全安全的。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [fɪts][juː; jʊ][soʊ] ['naɪsli] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	The	ring	fits	you	so	nicely	,	Miss	Mordaunt	,
"	这	戒指	适合	你	所以	很好	,	错过	莫当特	,

“莫当特小姐，这枚戒指非常适合您。”

[ænd; ənd] ['evri] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [werz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [rɪŋ] ;
and **every** **young** **lady** **of** **your** **age** **wears** **at** **least** **one** **ring** **;**
和 每一个 年轻的 女士 的 你的 年龄 穿着 在 至少 一 戒指 ;

你们这个年纪的每个年轻女孩都至少戴着一枚戒指;

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
allow **me** **to** **put** **it** **up** **.**
允许 我 到 放 它 向上 .

请允许我把它挂起来。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] , " [ðoʊ] [wiː; wi]['oʊnli] [sel] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːn]
" **She** **added** **in** **a** **lower** **voice** **,** **"** **Though** **we** **only** **sell** **the** **articles** **in** **this** **case** **on**
" 她 额外 在 一个 降低 嗓音 , " 尽管 我们 仅有的 卖 这 文章 在 这 案件 在
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission **,**
委员会 ,

她压低声音补充道："虽然在这种情况下，我们只以佣金方式出售这些物品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [peɪd] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] ['krɪsməs] . "
it **is** **all** **the** **same** **to** **us** **whether** **we** **are** **paid** **now** **or** **at** **Christmas** **.** **"**
它 是 全部 这 相同的 到 我们 无论 我们 是 有薪酬的 现在 或者 在 圣诞节 . "

对我们来说，现在发工资还是圣诞节发工资都一样。

" - [tɪz][noʊ][juːz] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜːz] , " [sed] ['lɪli] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
" **'** **Tis** **no** **use** **tempting** **me** **,** **Mrs** **.** **Somers** **,** **"** **said** **Lily** **,** **laughing** **,** **and** **then** **with**
" - 的 不 使用 诱人的 我 , 太太 . 萨默斯 , " 说 百合 , 笑 , 和 然后 和
[ə; eɪ] [greɪv] [er] ,
a **grave** **air** **,**
一个 严重 空气 ,

"诱惑我是没用的，萨默斯太太，"莉莉笑着说，然后神情严肃起来。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['laɪən] , [aɪ] [miːn] [maɪ] ['gɑːrdiən] , ['nevər][tuː; tə][rʌn]['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
" **I** **promised** **Lion** **,** **I** **mean** **my** **guardian** **,** **never** **to** **run** **into** **debt** **,** **and** **I** **never**
" 我 承诺 狮子 , 我 意思是 我的 监护人 , 绝不 到 跑步 进入 债务 , 和 我 绝不
[wɪl] .
will **.**
将要 .

"我向狮子，也就是我的监护人，承诺过永远不会负债，而且我永远不会。"

" ['lɪli] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] ['kaʊntər] ,
" **Lily** **turned** **resolutely** **from** **the** **perilous** **counter** **,**
" 百合 转向 坚决地 从 这 危险的 柜台 ,

莉莉果断地转身离开了危险的柜台，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] ,
taking **up** **a** **paper** **that** **contained** **a** **new** **ribbon** **she** **had** **bought** **for** **Blanche** **,**
采取 向上 一个 纸 那 包含 一个 新的 丝带 她 有 买 为了 布兰奇 ,

她拿起一张纸，里面装着她为布兰奇买的新丝带。

[ænd; ənd] ['klɛmi] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
and **Clemmy** **reluctantly** **followed** **her** **out** **of** **the** **shop** **.**
和 克莱米 勉强 随后 她 出去 的 这 店铺 .

克莱米不情愿地跟着她走出了商店。

['kɛnɛlm] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['veri] ['heɪstɪli][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] ,
Kenelm **lingered** **behind** **and** **selected** **very** **hastily** **a** **few** **trifles** **,**
肯纳姆 徘徊不去 在后面 和 已选 非常 草草 一个 很少 琐事 ,

肯纳姆留在后面，匆匆挑选了几样小点心。

[tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spesɪmənz][ʌv; əv]['bæskɪt] - [wɜːrk]

to	be	sent	to	him	that	evening	with	some	specimens	of	basket	-	work
到	是	发送	到	他	那	晚上	和	一些	标本	的	篮子	-	工作

[left][tuː; tə] ['wɪlz] ['teɪstfl] [dɪ'skreʃ(ə)n] ;

left	to	Will's	tasteful	discretion	;
左边	到	遗嘱	有品味的	审慎	;

当晚将一些篮子编织品样品送给他，由威尔自行斟酌挑选；

[ðen] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['klɛmi] [hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

then	purchased	the	locket	on	which	Clemmy	had	set	her	heart	;
然后	购买	这	吊坠	在	哪个	克莱米	有	放	她	心	;

然后买下了克莱米一直心仪的那枚吊坠；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd][traɪd]

but	all	the	while	his	thoughts	were	fixed	on	the	ring	which	Lily	had	tried
但	全部	这	尽管	他的	想法	是	固定的	在	这	戒指	哪个	百合	有	尝试

[ɑːn] .

on	.
在	.

但他的思绪始终停留在莉莉试戴过的那枚戒指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] [ə'genst] ['etɪkət] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk] ['klɛmi] ,

It	was	no	sin	against	etiquette	to	give	the	locket	to	a	child	like	Clemmy	,
它	曾是	不	罪	反对	礼仪	到	给	这	吊坠	到	一个	孩子	喜欢	克莱米	,

把小盒坠送给像克莱米这样的孩子，并不违反礼仪。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] ['lɪli] ?

but	would	it	not	be	a	cruel	impertinence	to	offer	a	gift	to	Lily	?
但	会	它	不是	是	一个	残忍的	无礼	到	提供	一个	礼物	到	百合	?

但送礼物给莉莉岂不是太过粗鲁无礼吗?

['dʒesi] [spoʊk] : " [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] [rɪŋ] , ['mɪstər] .

Jessie	spoke	:	"	Miss	Mordaunt	took	a	great	fancy	to	this	ring	,	Mr	.
杰西	辐	:	"	错过	莫当特	采取	一个	伟大的	想要	到	这	戒指	,	先生	.

杰西说道："莫当特小姐非常喜欢这枚戒指，先生。"

['tʃɪlɪŋli] .

Chillingly	.
令人不寒而栗	.

令人不寒而栗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	her	aunt	would	like	her	to	have	it	.
我	是	当然	她	阿姨	会	喜欢	她	到	有	它	.

我相信她姑姑会希望她拥有它。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]

I	have	a
我	有	一个

我有一个

[greɪt] [maɪnd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] .

great	mind	to	put	it	by	on	the	chance	of	Mrs	.	Cameron's	calling	here	.
伟大的	头脑	到	放	它	经过	在	这	机会	的	太太	.	卡梅伦的	呼叫	这里	.

真是个好主意，把这件事搁置起来，以防卡梅伦夫人来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

It	would	be	a	pity	if	it	were	bought	by	some	one	else	.	"
它	会	是	一个	遗憾	如果	它	是	买	经过	一些	一	别的	.	"

如果被别人买走，那就太可惜了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ'ti:][tu:; tə]['mɪsɪz] .

"	I	think	,	"	said	Kenelm	,	"	that	I	will	take	the	liberty	of	showing	it	to	Mrs	.
"	我	思考	,	"	说	肯纳姆	,	"	那	我	将要	拿	这	自由	的	显示	它	到	太太	.

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

“我想，”肯纳姆说，“我应该冒昧地把它拿给卡梅伦夫人看看。”

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] .

No	doubt	she	will	buy	it	for	her	niece	.
不	怀疑	她	将要	买	它	为了	她	侄女	.

毫无疑问，她会买来送给她的侄女。

[ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [bɪl] .

Add	the	price	of	it	to	my	bill	.
添加	这	价格	的	它	到	我的	账单	.

把这笔费用加到我的账单里。

" [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ; [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [rɪŋ] ,

"	He	seized	the	ring	and	carried	it	off	;	a	very	poor	little	simple	ring	,
"	他	查获	这	戒指	和	携带	它	离开	;	一个	非常	贫穷的	小的	简单的	戒指	,

他一把抓起戒指，把它带走了；那是一枚非常简陋的小戒指。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stoʊn] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [nɑ:t][hæf][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] .

with	a	single	stone	shaped	as	a	heart	,	not	half	the	price	of	the	locket	.
和	一个	单身的	石头	形状	作为	一个	心	,	不是	一半	这	价格	的	这	吊坠	.

镶嵌一颗心形宝石，价格不到吊坠的一半。

['kɛnɛlm] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [splɪt] ['ɪntu:] [tu:] ,

Kenelm	rejoined	the	young	ladies	just	where	the	path	split	into	two	,
肯纳姆	重新加入	这	年轻的	女士们	只是	在哪里	这	小路	分裂	进入	二	,

肯纳姆在小路分岔的地方重新加入了年轻女士们的行列。

[ðə; ði][wʌn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][də'rekt][tu:; tə]['^rɑ:smiə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [tu:; tə]

the	one	leading	direct	to	Grasmere	,	the	other	through	the	churchyard	to
这	一	领导	直接的	到	格拉斯米尔	,	这	其他	通过	这	墓地	到

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

the	vicarage	.
这	牧师住宅	.

一条路直通格拉斯米尔，另一条路穿过教堂墓地通往牧师住宅。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [tu:; tə] ['klɛmi] [wɪð; wɪθ] [bri:f] ['kaɪndli][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['i:zəli] [rɪ'mu:vd]

He	presented	the	locket	to	Clemmy	with	brief	kindly	words	which	easily	removed
他	呈现	这	吊坠	到	克莱米	和	简短的	亲切地	字	哪个	容易地	已移除

['eni]['skru:p(ə)l][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

any	scruple	she	might	have	had	in	accepting	it	;
任何	顾忌	她	可能	有	有	在	接受	它	;

他把小盒送给了克莱米，并说了几句简短而亲切的话，这番话轻易地打消了她接受小盒时可能存在的任何顾虑；

[ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [baʊndɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	,	delighted	with	her	acquisition	,	she	bounded	off	to	the	vicarage	,
和	,	高兴极了	和	她	获得	,	她	有界	离开	到	这	牧师住宅	,

她对自己的收获欣喜若狂，蹦蹦跳跳地跑向了牧师住宅。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][praɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [mɔ:r]

impatient	to	show	the	prize	to	her	mamma	and	sisters	,	and	more
不耐烦	到	展示	这	奖	到	她	妈妈	和	姐妹	,	和	更多的

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [mɪs] ['meri] ['bɝ:oʊz] ,

especially	to	Miss	Mary	Burrows	,
尤其	到	错过	玛丽	洞穴	,

她迫不及待地想把奖品展示给妈妈和姐妹们，尤其是玛丽·伯罗斯小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	**was**	**coming**	**to**	**lunch**	**with**	**them**	**.**
WHO	曾是	未来	到	午餐	和	他们	.

谁要和他们一起吃午饭?

['kɛnɛlm] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [baɪ] ['lɪˌliːz] [saɪd] .

Kenelm	**walked**	**on**	**slowly**	**by**	**Lily's**	**side**	**.**
肯纳姆	步行	在	缓慢地	经过	莉莉的	边	.

肯纳姆缓缓地走在莉莉身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .

"	**You**	**have**	**a**	**good**	**heart**	**,**	**Mr**	**.**	**Chillingly**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**somewhat**	**abruptly**	**.**
"	你	有	一个	好的	心	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	说	她	,	有些	突然	.

"奇林利先生，您心地善良，"她有些突然地说。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['pleʒər] !

"	**How**	**it**	**must**	**please**	**you**	**to**	**give**	**such**	**pleasure**	**!**
"	如何	它	必须	请	你	到	给	这样的	乐趣	!

"能带给你这样的快乐，你一定非常高兴吧！"

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['klɛmi] !

Dear	**little**	**Clemmy**	**!**
亲爱的	小的	克莱米	!

亲爱的小克莱米!

" [ðɪs] ['ɑːrtləs] [preɪz] ,

"	**This**	**artless**	**praise**	**,**
"	这	不矫揉造作	称赞	,

"这种朴素的赞美,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][self] [ɪ'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [ðæt]

and	**the**	**perfect**	**absence**	**of**	**envy**	**or**	**thought**	**of**	**self**	**evinced**	**by**	**her**	**joy**	**that**
和	这	完美的	缺席	的	嫉妒	或者	想法	的	自己	表现出	经过	她	喜悦	那

[hɜːr; hər] ['frɛndz] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ,

her	**friend's**	**wish**	**was**	**gratified**	**,**
她	朋友们	希望	曾是	满意	,

她为朋友的愿望实现而感到高兴，这完全没有丝毫嫉妒或自私的想法。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'tʃæntɪd] ['kɛnɛlm] .

though	**her**	**own**	**was**	**not**	**,**	**enchanted**	**Kenelm**	**.**
尽管	她	自己的	曾是	不是	,	迷人的	肯纳姆	.

虽然她自己的孩子并非如此，但肯纳姆却被她迷住了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]

"	**If**	**it**	**pleases**	**to**	**give**	**pleasure**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**it**	**is**	**your**	**turn**	**to**	**be**
"	如果	它	请	到	给	乐趣	,	"	说	他	,	"	它	是	你的	转动	到	是

[pliːzd] [naʊ] ;

pleased	**now**	**;**
高兴	现在	;

"如果它喜欢给人带来快乐,"他说，"现在轮到你快乐了;

[juː; jʊ][kæn; kən][kən'fɜːr] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

you	**can**	**confer**	**such**	**pleasure**	**upon**	**me**	**.**	**"**
你	能	授予	这样的	乐趣	之上	我	.	"

你可以给我带来这样的快乐。

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

"	**How**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**falteringly**	**,**	**and**	**with**	**quick**	**change**	**of**	**colour**	**.**
"	如何	?	"	她	问	,	犹豫不决地	,	和	和	快的	改变	的	颜色	.

"怎么会这样？"她结结巴巴地问道，脸色骤然变了。

" [baɪ] [kən'si:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz] [ə'laʊd] .

"	By	conceding	to	me	the	same	right	your	little	friend	has	allowed	.
"	经过	让步	到	我	这	相同的	正确的	你的	小的	朋友	有	允许	.

“通过承认你那位小朋友允许我拥有的同样权利。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	And	he	drew	forth	the	ring	.
"	和	他	画	前进	这	戒指	.

他掏出了戒指。

['lɪli] [riəd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['hɔ:tinəs] .

Lily	reared	her	head	with	a	first	impulse	of	haughtiness	.
百合	饲养	她	头	和	一个	第一的	冲动	的	傲气	.

莉莉昂起头，脸上带着一丝傲慢。

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [hed] [dru:pt] [daʊn] [ə'gen] ,

But	when	her	eyes	met	his	the	head	drooped	down	again	,
但	什么时候	她	眼睛	遇见	他的	这	头	下垂	向下	再次	,

但当她的目光与他的目光相遇时，她的头又垂了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

and	a	slight	shiver	ran	through	her	frame	.
和	一个	轻微	颤抖	跑	通过	她	框架	.

她微微一颤。

" [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] , " [ri'zju:md] ['kɛnɛlm] , ['mæstərɪŋ][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][æt; ət]

"	Miss	Mordaunt	,	"	resumed	Kenelm	,	mastering	his	passionate	longing	to	fall	at
"	错过	莫当特	,	"	恢复	肯纳姆	,	掌握	他的	热情的	渴望	到	落下	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [seɪ] ,

her	feet	and	say	,
她	脚	和	说	,

“莫当特小姐，”肯纳姆继续说道，努力克制住想要跪倒在她脚下说“莫当特小姐”的强烈渴望。

" [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	But	,	oh	!
"	但	,	哦	!

但是，哦！

[ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:fər] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [trɑ:θ] [ðæt] [aɪ] [pledʒ] ! "

in	this	ring	it	is	my	love	that	I	offer	,	—	it	is	my	troth	that	I	pledge	!	"
在	这	戒指	它	是	我的	爱	那	我	提供	,	—	它	是	我的	誓言	那	我	保证	!	"

这枚戒指里，我献上的是我的爱，——这是我的誓言！

" [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] , [sper] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ;

"	Miss	Mordaunt	,	spare	me	the	misery	of	thinking	that	I	have	offended	you	;
"	错过	莫当特	,	空闲的	我	这	苦难	的	思维	那	我	有	被冒犯了	你	;

“莫当特小姐，请不要让我承受冒犯您的痛苦；

[li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʊd] [aɪ][du:][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ,

least	of	all	would	I	do	so	on	this	day	,
至少	的	全部	会	我	做	所以	在	这	天	,

我最不可能在今天这样做。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

for	it	may	be	some	little	while	before	I	see	you	again	.
为了	它	可能	是	一些	小的	尽管	前	我	看	你	再次	.

可能还要过一段时间才能再见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['mætər] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt][ðə; ði]

I	am	going	home	for	a	few	days	upon	a	matter	which	may	affect	the
我	是	去	家	为了	一个	很少	天	之上	一个	事情	哪个	可能	影响	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

happiness	of	my	life	,
幸福	的	我的	生活	,

我要回家几天，处理一件可能会影响我生活幸福的事情。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][bæd][sʌn][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [aɪ]

and	on	which	I	should	be	a	bad	son	and	an	unworthy	gentleman	if	I
和	在	哪个	我	应该	是	一个	坏的	儿子	和	一个	不配	绅士	如果	我

[dɪd][nɑːt] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [huː] ,

did	not	consult	him	who	,
做过	不是	咨询	他	WHO	,

如果我不咨询他，我就成了一个不孝子，一个不称职的绅士。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][maɪ] [ə'fekʃənz] , [hæz; həz] [treɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

in	all	that	concerns	my	affections	,	has	trained	me	to	turn	to	him	,
在	全部	那	担忧	我的	情感	,	有	受过训练	我	到	转动	到	他	,

在所有关乎我情感的事情上，他都教导我要向他寻求帮助。

[ðə; ði]['fɑːðər] ; [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	father	;	in	all	that	concerns	my	honour	to	him	,	the	gentleman	.
这	父亲	;	在	全部	那	担忧	我的	荣誉	到	他	,	这	绅士	.

父亲；在所有关乎我荣誉的事情上，我都对他充满敬意，这位先生。

" [ə; eɪ] [spiːtʃ] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['eni] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ɪn][ðə; ði]

"	A	speech	more	unlike	that	which	any	delineator	of	manners	and	morals	in	the
"	一个	演讲	更多的	与此不同	那	哪个	任何	轮廓线	的	礼仪	和	德	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

present	day	would	put	into	the	mouth	of	a	lover	,
展示	天	会	放	进入	这	嘴	的	一个	情人	,

“这番话，与当今任何一位礼仪道德家会赋予恋人的言辞都截然不同。”

[noʊ]['krɪtɪk][ɪn] " [ðə; ði] ['lʌndənər] " [kʊd; kəd]['rɪdɪkjuːl] .

no	critic	in	"	The	Londoner	"	could	ridicule	.
不	评论家	在	"	这	伦敦人	"	可以	嘲笑	.

《伦敦人》杂志上没有一位评论家可以嘲笑它。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	,	somehow	or	other	,
但	,	不知何故	或者	其他	,

但是，不知何故，

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['teɪmər][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['telər] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ˌkɔmpri'hendid] [ɑːn]

this	poor	little	tamer	of	butterflies	and	teller	of	fairy	tales	comprehended	on
这	贫穷的	小的	驯服者	的	蝴蝶	和	出纳员	的	仙女	故事	理解	在

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'sentrɪk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðʌs] ['frɪdʒɪdli][left][ˌʌn'toʊld] .

the	instant	all	that	this	most	eccentric	of	human	beings	thus	frigidly	left	untold	.
这	立即的	全部	那	这	最多	偏心	的	人类	生物	因此	冷漠地	左边	不明	.

这位可怜的小蝴蝶驯养员和童话故事讲述者，瞬间领悟了这位最古怪的人类如此冷漠地未曾言说的一切。

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]

Into	her	innermost	heart	it	sank	more	deeply	than	would	the	most	ardent
进入	她	最内层	心	它	沉没	更多的	深	比	会	这	最多	热心

[ˌdeklə'reɪʃn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːbi] [ɔːr][ðə; ði][s'kæmps][ɪn] [huːm] [dɪlɪniːeɪtɜ-z]

declaration	put	into	the	lips	of	the	boobies	or	the	scamps	in	whom	delineators
宣言	放	进入	这	嘴唇	的	这	乳房	或者	这	流浪者	在	谁	界线

[ʌv; əv] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'beɪs] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃɪvəlri] [ɪm'bɑːdid]

of	manners	in	the	present	day	too	often	debase	the	magnificent	chivalry	embodied
的	礼仪	在	这	展示	天	也	经常	贬值	这	壮丽	骑士精神	具身化的

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lʌvər] .

in	the	name	of	"	lover	.
在	这	姓名	的	"	情人	.

它深深地触动了她的内心，比当今那些轻浮之徒或无赖最热烈的宣言还要深刻。如今的礼仪学家常常用这些人来贬低“爱人”这一名称所体现的崇高骑士精神。

" [wer] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] , ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd]

"	Where	these	two	had	,	while	speaking	,	halted	on	the	path	along	the	brook	-	side
"	在哪里	这些	二	有	,	尽管	请讲	,	停止	在	这	小路	沿着	这	溪	-	边

,

,

,

“这两个人边说边停在溪边的小路上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd]

there	was	a	bench	,	on	which	it	so	happened	that	they	had	seated
那里	曾是	一个	长椅	,	在	哪个	它	所以	发生	那	他们	有	坐着

[ðəm'selvz] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

themselves	weeks	before	.
他们自己	周	前	.

那里有一条长凳，碰巧几周前他们就坐在那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] .

A	few	moments	later	on	that	bench	they	were	seated	again	.
一个	很少	时刻	之后	在	那	长椅	他们	是	坐着	再次	.

片刻之后，他们又在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɜːrkwɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn] ['lɪˌliːz] ['fɪŋgər] ,

And	the	trumpery	little	ring	with	its	turquoise	heart	was	on	Lily's	finger	,
和	这	特朗普主义	小的	戒指	和	它是	绿松石	心	曾是	在	莉莉的	手指	,

莉莉的手指上戴着那枚造型俗气、镶嵌着绿松石心形的小戒指。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ; [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ,

and	there	they	continued	to	sit	for	nearly	half	an	hour	;	not	talking	much	,
和	那里	他们	持续	到	坐	为了	几乎	一半	一个	小时	;	不是	说	很多	,

他们就这样坐了将近半个小时，几乎没怎么说话。

[bʌt; bət] ['wʌndrəsli] ['hæpi] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vaʊ] [ʌv; əv] [trɑːθ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

but	wondrously	happy	;	not	a	single	vow	of	troth	interchanged	.
但	奇妙地	快乐的	;	不是	一个	单身的	发誓	的	誓言	互换	.

但他们无比幸福；却没有互许任何誓言。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] " [aɪ] [lʌv] .

No	,	not	even	a	word	that	could	be	construed	into	"	I	love	.
不	,	不是	甚至	一个	单词	那	可以	是	解释	进入	"	我	爱	.

不，甚至连一个可以被理解为“我爱”的词都没有。

" [ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	And	yet	when	they	rose	from	the	bench	,	and	went	silently	along	the
"	和	然而	什么时候	他们	玫瑰	从	这	长椅	,	和	去	默默	沿着	这

[brʊk] - [saɪd] ,

brook	-	side	,
溪	-	边	,

“然而，当他们从长凳上起身，默默地沿着溪边走去时，

[iːtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .

each	knew	that	the	other	was	beloved	.
每个	知道	那	这	其他	曾是	心爱	.

他们彼此都知道对方是自己心目中最爱的人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['^rɑːsmiə(r)] , ['kɛnɛlm]

When	they	reached	the	gate	that	admitted	into	the	garden	of	Grasmere	,	Kenelm
什么时候	他们	达到	这	门	那	承认	进入	这	花园	的	格拉斯米尔	,	肯纳姆

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .

made	a	slight	start	.
制成	一个	轻微	开始	.

当他们到达通往格拉斯米尔花园的大门时，肯纳姆微微一动。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] .

Mrs	.	Cameron	was	leaning	over	the	gate	.
太太	.	卡梅伦	曾是	倾斜	超过	这	门	.

卡梅伦太太倚在栅栏上。

[wət'evər] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] ['kɛnɛlm] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

Whatever	alarm	at	the	appearance	Kenelm	might	have	felt	was	certainly	not
任何	警报	在	这	外貌	肯纳姆	可能	有	毛毡	曾是	当然	不是

[ʃerd] [baɪ] ['lɪli] ;

shared	by	Lily	;
共享	经过	百合	;

肯纳姆对这种景象可能感到的惊恐，莉莉却丝毫没有。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['laɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

she	advanced	lightly	before	him	,	kissed	her	aunt	on	the	cheek	,
她	先进的	轻轻	前	他	,	亲吻	她	阿姨	在	这	脸颊	,

她轻轻走到他面前，亲吻了姑姑的脸颊。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəl]

and	passed	on	across	the	lawn	with	a	bound	in	her	step	and	the	carol
和	通过了	在	穿过	这	草地	和	一个	边界	在	她	步	和	这	颂歌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

of	a	song	upon	her	lips	.
的	一个	歌曲	之上	她	嘴唇	.

她迈着轻快的步伐，嘴里哼着歌，穿过草坪走了过去。

['kɛnɛlm] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

Kenelm	remained	by	the	gate	,	face	to	face	with	Mrs	.	Cameron	.
肯纳姆	剩余	经过	这	门	,	脸	到	脸	和	太太	.	卡梅伦	.

肯纳姆仍然站在门口，与卡梅伦夫人面对面。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

She	opened	the	gate	,	put	her	arm	in	his	,	and	led	him	back	along	the
她	打开	这	门	,	放	她	手臂	在	他的	,	和	引领	他	后退	沿着	这

[brʊk] - [saɪd] .

brook	-	side	.
溪	-	边	.

她打开栅栏门，挽着他的胳膊，领着他沿着小溪往回走。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I am sure , Mr . Chillingly , " she said ,
" 我 是 当然 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 她 说 ,

“我确信，奇林利先生，”她说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪm'pju:t] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rdz] ['eni] ['mi:nɪŋ] [mɔ:r] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
" that you will not impute to my words any meaning more grave than that which
" 那 你 将要 不是 归因 到 我的 字 任何 意义 更多的 严重 比 那 哪个
[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kən'veɪ] ,
I wish them to convey ,
我 希望 他们 到 传达 ,

“请不要将我的话语赋予比我希望表达的含义更严重的含义。”

[wen] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [tu:] [əb'skjʊr] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪl]
when I remind you that there is no place too obscure to escape from the ill
什么时候 我 提醒 你 那 那里 是 不 地方 也 朦胧 到 逃脱 从 这 患病的
- ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] ,
- nature of gossip ,
- 自然 的 闲话 ,

当我提醒你，无论身处多么偏僻的地方，都无法逃脱流言蜚语的恶意时，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [ni:s] [in'kɑ:z] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪts] ['noʊtɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi]
and you must own that my niece incurs the chance of its notice if she be
和 你 必须 自己的 那 我的 侄女 产生 这 机会 的 它是 注意 如果 她 是
[si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ði:z] [baɪ] - [pæðz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
seen walking alone in these by - paths with a man of your age and position ,
已见 步行 独自的 在 这些 经过 - 路径 和 一个 男人 的 你的 年龄 和 位置 ,

你必须承认，如果我的侄女被人看到独自一人和你这样年龄和地位的男人走在这些小路上，她就有可能被人注意到。

[ænd; ənd] [hu:z] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑ:'stensəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [ɔ:r]
and whose sojourn in the neighbourhood , without any ostensible object or
和 谁 旅居 在 这 邻里 , 没有 任何 表面上的 目的 或者
['moʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

而他在附近逗留，没有任何明显的目的或动机，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [kən'dʒektʃər] .
has already begun to excite conjecture .
有 已经 开始 到 激发 推测 .

已经开始引发各种猜测。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'su:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rd] [maɪ] [ni:s] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt]
I do not for a moment assume that you regard my niece in any other light
我 做 不是 为了 一个 片刻 认为 那 你 看待 我的 侄女 在 任何 其他 光
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rtləs] [tʃaɪld] ,
than that of an artless child ,
比 那 的 一个 不矫揉造作 孩子 ,

我丝毫不认为你看待我的侄女会不同于看待一个天真无邪的孩子。

[hu:z] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [ʌv; əv] [teɪsts] [ɔ:r] ['fænsɪ] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ;
whose originality of tastes or fancy may serve to amuse you ;
谁 独创性 的 口味 或者 想要 可能 服务 到 娱乐 你 ;

其独特的品味或奇思妙想或许能给你带来乐趣；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [du:] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] ['eni] [ə'tenʃnz]
and still less do I suppose that she is in danger of misrepresenting any attentions
和 仍然 较少的 做 我 认为 那 她 是 在 危险 的 歪曲事实 任何 注意
[ɑ:n] [jʊr; jər] [pɑ:rt] .
on your part .
在 你的 部分 .

我更不认为她会误解你对你的任何关心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] ['ʌðər] [meɪ] [seɪ] .

But	for	her	sake	I	am	bound	to	consider	what	others	may	say	.
但	为了	她	清酒	我	是	边界	到	考虑	什么	其他的	可能	说	.

但为了她，我不得不考虑别人的看法。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] ,

Excuse	me	,	then	,
原谅	我	,	然后	,

恕我冒昧，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

if	I	add	that	I	think	you	are	also	bound	in	honour	and	in	good	feeling	to
如果	我	添加	那	我	思考	你	是	还	边界	在	荣誉	和	在	好的	感觉	到

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

如果我补充一句，我认为出于荣誉和善意，你也有义务这样做。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

Mr	.	Chillingly	,
先生	.	令人不寒而栗	,

奇林利先生

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [jʊr; jər][plænz][tuː; tə] [muːv]

it	would	give	me	a	great	sense	of	relief	if	it	suited	your	plans	to	move
它	会	给	我	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	如果	它	适合	你的	计划	到	移动

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "

from	the	neighbourhood	.	"
从	这	邻里	.	"

如果您打算搬离这个街区，那我会感到非常欣慰。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ,

"	My	dear	Mrs	.	Cameron	,	"	answered	Kenelm	,
"	我的	亲爱的	太太	.	卡梅伦	,	"	回答	肯纳姆	,

"我亲爱的卡梅伦夫人，"肯纳姆回答道。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][kɑːm][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] ,

who	had	listened	to	this	speech	with	imperturbable	calm	of	visage	,
WHO	有	听着	到	这	演讲	和	沉着冷静	冷静的	的	面容	,

那些面容平静、泰然自若地聆听了这段演讲的人，

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kændər] ,

"	I	thank	you	much	for	your	candour	,
"	我	感谢	你	很多	为了	你的	坦率	,

非常感谢您的坦诚，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	I	am	glad	to	have	this	opportunity	of	informing	you	that	I	am
和	我	是	高兴的	到	有	这	机会	的	通知	你	那	我	是

[ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

about	to	move	from	this	neighbourhood	,
关于	到	移动	从	这	邻里	,

我很高兴有机会通知您，我即将搬离这个街区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd]['rektifaiiŋ][jʊr; jər]

with	the	hope	of	returning	to	it	in	a	very	few	days	and	rectifying	your
和	这	希望	的	返回	到	它	在	一个	非常	很少	天	和	纠正	你的

[mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər] [niːs] .

mistake	as	to	the	point	of	view	in	which	I	regard	your	niece	.
错误	作为	到	这	观点	的	看法	在	哪个	我	看待	你的	侄女	.

希望几天后能再次见到你，纠正你对我看待你侄女的看法上的错误。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ，

总之，

" [hɪr] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" here the expression of his countenance and the tone of his voice
" 这里 这 表达 的 他的 面容 和 这 语气 的 他的 嗓音
[ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
underwent a sudden change ,
经历了 一个 突然 改变 ，

“此时，他的面容和语气突然发生了变化。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [em'paʊəd] [baɪ][maɪ]['perənts][tuː; tə]
" it is the dearest wish of my heart to be empowered by my parents to
" 它 是 这 亲爱的 希望 的 我的 心 到 是 赋权 经过 我的 父母 到
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['welkəm] [jʊr; jər] [niːs] [æz; əz][ðer; ðər]
assure you of the warmth with which they will welcome your niece as their
保证 你 的 这 温暖 和 哪个 他们 将要 欢迎 你的 侄女 作为 他们的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ，

“我衷心希望能够得到父母的授权，向您保证，他们会以无比的热情欢迎您的侄女成为他们的女儿。”

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][suːt][ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
should she deign to listen to my suit and intrust me with the charge of
应该 她 设计 到 听 到 我的 套装 和 托付 我 和 这 收费 的
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
her happiness .
她 幸福 .

如果她肯听从我的请求，将她的幸福托付给我。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" Mrs . Cameron stopped short , gazing into his face with a look of
" 太太 . 卡梅伦 停止 短的 , 凝视 进入 他的 脸 和 一个 看 的
[ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪs'meɪ] .
inexpressible dismay .
难以言喻的 沮丧 .

卡梅伦夫人突然停住脚步，目光呆滞地望着他，脸上满是难以言喻的惊愕。

" [noʊ] ! ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , — ['kænɑːt][biː; bi] .
" No ! Mr . Chillingly , " she exclaimed , " this must not be , — cannot be .
" 不 ! 先生 . 令人不寒而栗 , " 她 惊呼 , " 这 必须 不是 是 , — 不能 是 .

“不！奇林利先生，”她惊呼道，“这一定不是，——绝对不可能。”

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə][soʊ][waɪld] .
Put out of your mind an idea so wild .
放 出去 的 你的 头脑 一个 主意 所以 荒野 .

把这种疯狂的想法从脑海中抹去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['sensləs] ['roʊmæns] .
A young man's senseless romance .
一个 年轻的 男人的 无意义的 浪漫 .

一个年轻人的无谓恋情。

[jʊr; jər]['perənts] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd]
Your parents cannot consent to your union with my niece ; I tell you beforehand
你的 父母 不能 同意 到 你的 联盟 和 我的 侄女 ; 我 告诉 你 预先
[ðeɪ] ['kænɑːt] . "
they cannot . "
他们 不能 . "

你父母不能同意你和我侄女的婚事；我事先告诉你，他们不能。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

"	But	why	?	"	asked	Kenelm	,	with	a	slight	smile	,
"	但	为什么	?	"	问	肯纳姆	,	和	一个	轻微	微笑	,

“可是为什么呢？”肯纳姆带着一丝微笑问道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['vi:əmənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmɜ-ənz] [ˌædʒʊ'reɪʃən] .

and	not	much	impressed	by	the	vehemence	of	Mrs	.	Cameron's	adjuration	.
和	不是	很多	印象深刻	经过	这	激烈	的	太太	.	卡梅伦的	誓言	.

他对卡梅伦夫人激烈的劝说并没有留下太深刻的印象。

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['pæʃənətli] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Why	?	"	she	repeated	passionately	;	and	then	recovering	something	of	her
"	为什么	?	"	她	重复	热情地	;	和	然后	恢复中	某物	的	她

[hə'bɪtʃuəl] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['kwaɪət] .

habitual	weariness	of	quiet	.
习惯性的	疲劳	的	安静的	.

“为什么？”她激动地重复道；然后又恢复了她习惯性的安静带来的疲惫感。

" [ðə; ði] [waɪ] [ɪz] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	why	is	easily	explained	.
"	这	为什么	是	容易地	解释	.

“原因很容易解释。”

['mɪstər] . ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

Mr	.	Kenelm	Chillingly	is	the	heir	of	a	very	ancient	house	and	,	I	am	told
先生	.	肯纳姆	令人不寒而栗	是	这	继承人	的	一个	非常	古老的	房子	和	,	我	是	讲述

,

,

,

肯纳姆·奇林利先生是一位古老家族的继承人，而且，据我所知，

[ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɛ'steɪts] .

of	considerable	estates	.
的	大量	庄园	.

拥有相当数量的地产。

['lɪli] ['mɔ:rdɔ:nt] [ɪz][ə; eɪ]['noʊbɑ:di] , [æn; ən]['ɔ:rf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rtʃən] , [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Lily	Mordaunt	is	a	nobody	,	an	orphan	,	without	fortune	,	without	connection	,
百合	莫当特	是	一个	无人	,	一个	孤儿	,	没有	财富	,	没有	联系	,

莉莉·莫当特是个无名小卒，孤儿，没有财富，也没有关系。

[ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmbli] [bɔ:rn]['ɑ:rtɪst] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [ðə; ði] [ru:f] [ðæt] ['ʃeltərz]

the	ward	of	a	humbly	born	artist	,	to	whom	she	owes	the	roof	that	shelters
这	病房	的	一个	谦卑地	出生	艺术家	,	到	谁	她	欠款	这	屋顶	那	避难所

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

她是一位出身卑微的艺术家的养女，正是这位艺术家为她提供了栖身之所；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ;

she	is	without	the	ordinary	education	of	a	gentlewoman	;
她	是	没有	这	普通的	教育	的	一个	淑女	;

她没有接受过淑女应有的教育；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mu:v] .

she	has	seen	nothing	of	the	world	in	which	you	move	.
她	有	已见	没有什么	的	这	世界	在	哪个	你	移动	.

她对你身处的世界一无所知。

[jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [jɔːr'self] [tuː; tə]

Your	parents	have	not	the	right	to	allow	a	son	so	young	as	yourself	to
你的	父母	有	不是	这	正确的	到	允许	一个	儿子	所以	年轻的	作为	你自己	到

[θroʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [sfɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ə'laɪəns] .

throw	himself	out	of	his	proper	sphere	by	a	rash	and	imprudent	alliance	.
扔	他自己	出去	的	他的	恰当的	领域	经过	一个	皮疹	和	轻率的	联盟	.

你的父母没有权利允许像你这样年轻的儿子通过鲁莽轻率的联姻，把自己从应有的圈子中拉出来。

[ænd; ənd] , ['nevər] [wʊd] [aɪ] [kən'sent] , ['nevər] [wʊd] ['wɔːltər] ['melvɪl] [kən'sent] ,

And	,	never	would	I	consent	,	never	would	Walter	Melville	consent	,
和	,	绝不	会	我	同意	,	绝不	会	沃尔特	梅尔维尔	同意	,

我绝不会同意，沃尔特·梅尔维尔也绝不会同意。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['fæməli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

to	her	entering	into	any	family	reluctant	to	receive	her	.
到	她	进入	进入	任何	家庭	不情愿的	到	收到	她	.

她进入的每个家庭都不愿意接纳她。

[ðer; ðər] , — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

There	,	—	that	is	enough	.
那里	,	—	那	是	足够的	.

好了，就到此为止吧。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [soʊ] ['laɪtli] [ˌentər'teɪnd] .

Dismiss	the	notion	so	lightly	entertained	.
解雇	这	概念	所以	轻轻	娱乐	.

轻率地否定这种想法。

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] . "

And	farewell	.	"
和	告别	.	"

再见。

" ['mædəm] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Madam	,	"	answered	Kenelm	very	earnestly	,	"	believe	me	,
"	女士	,	"	回答	肯纳姆	非常	切实	,	"	相信	我	,

“夫人，”肯纳姆非常认真地回答道，“请相信我，

[ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

that	had	I	not	entertained	the	hope	approaching	to	conviction	that	the	reasons
那	有	我	不是	娱乐	这	希望	接近	到	定罪	那	这	原因

[juː; jʊ] [ɜːrdʒ] [ə'genst] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['perənts] [wɪtʃ]

you	urge	against	my	presumption	will	not	have	the	weight	with	my	parents	which
你	敦促	反对	我的	假定	将要	不是	有	这	重量	和	我的	父母	哪个

[juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

you	ascribe	to	them	,
你	归咎于	到	他们	,

如果我当初没有抱有希望，甚至确信你反对我这种冒昧行为的理由，不会像你所说的那样影响到我的父母，那么

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðʌs] ['fræŋkli] .

I	should	not	have	spoken	to	you	thus	frankly	.
我	应该	不是	有	说	到	你	因此	坦率地说	.

我不应该那样直白地跟你说话。

[jʌŋ] [ðoʊ] [aɪ] [biː; bi] , [stɪl] [aɪ] [maɪt] ['ferli] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ɪn]

Young	though	I	be	,	still	I	might	fairly	claim	the	right	to	choose	for	myself	in
年轻的	尽管	我	是	,	仍然	我	可能	相当	宣称	这	正确的	到	选择	为了	我	在

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

虽然我年轻，但我仍然可以理直气壮地主张自己有权选择婚姻。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ə; eɪ]['veri]['baɪndɪŋ]['prɑːmɪs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['fɔːrməli]

But	I	gave	to	my	father	a	very	binding	promise	that	I	would	not	formally
但	我	给予	到	我的	父亲	一个	非常	结合	承诺	那	我	会	不是	正式地

[prə'poʊz][tuː; tə]['eni][wʌn][tɪl][aɪ][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

propose	to	any	one	till	I	had	acquainted	him	with	my	desire	to	do	so	,
提出	到	任何	一	直到	我	有	熟人	他	和	我的	欲望	到	做	所以	,

但我向父亲做出了一个非常重要的承诺，那就是在我正式向他表明我的意愿之前，我不会向任何人求婚。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ;

and	obtained	his	approval	of	my	choice	;
和	获得	他的	赞同	的	我的	选择	;

并获得了他对我的选择的认可；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [wɪð'hoʊld] [ðæt] [ə'pruːv(ə)l] [wer] [maɪ]

and	he	is	the	last	man	in	the	world	who	would	withhold	that	approval	where	my
和	他	是	这	最后的	男人	在	这	世界	WHO	会	扣压	那	赞同	在哪里	我的

[hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

heart	is	set	on	it	as	it	is	now	.
心	是	放	在	它	作为	它	是	现在	.

他是世界上最后一个会拒绝我此刻如此渴望的请求的人。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] ,

I	want	no	fortune	with	a	wife	,
我	想	不	财富	和	一个	妻子	,

我不想靠婚姻和财富过活。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [ker] [tuː; tə][æd'væns][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	should	I	ever	care	to	advance	my	position	in	the	world	,
和	应该	我	曾经	关心	到	进步	我的	位置	在	这	世界	,

如果我日后想要提升自己在世界上的地位，

[noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wʊd] [help][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [lʌv] .

no	connection	would	help	me	like	the	approving	smile	of	the	woman	I	love	.
不	联系	会	帮助	我	喜欢	这	批准	微笑	的	这	女士	我	爱	.

没有什么比我心爱的女人赞许的微笑更能让我感到慰藉了。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['perənts] [wʊd] [diːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

There	is	but	one	qualification	which	my	parents	would	deem	they	had	the	right
那里	是	但	一	资格	哪个	我的	父母	会	认为	他们	有	这	正确的

[tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ber] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] .

to	exact	from	my	choice	of	one	who	is	to	bear	our	name	.
到	精确的	从	我的	选择	的	一	WHO	是	到	熊	我们的	姓名	.

我的父母认为，他们有权对我选择继承我们姓氏的人提出一项要求。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['mænərz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,

I	mean	that	she	should	have	the	appearance	,	the	manners	,	the	principles	,
我	意思是	那	她	应该	有	这	外貌	,	这	礼仪	,	这	原则	,

我的意思是，她应该具备相应的外貌、举止和原则。

[ænd; ənd] — [maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] — [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

and	—	my	mother	at	least	might	add	—	the	birth	of	a	gentlewoman	.
和	—	我的	母亲	在	至少	可能	添加	—	这	出生	的	一个	淑女	.

而且——至少我母亲可能会补充说——一位淑女的诞生。

[wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][faɪn][sə'saɪəti]

Well	,	as	to	appearance	and	manners	,	I	have	seen	much	of	fine	society
出色地	,	作为	到	外貌	和	礼仪	,	我	有	已见	很多	的	美好的	社会

[frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

from	my	boyhood	,
从	我的	童年	,

至于外表和举止，我从小就见识过很多上流社会人士的风范。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][bɔːrn] [huː] [kæn; kən] [ɪk'sel] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

and	found	no	one	among	the	highest	born	who	can	excel	the	exquisite
和	成立	不	一	之中	这	最高	出生	WHO	能	Excel	这	精美的

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['evri] [lʊk] ,

refinement	of	every	look	,
精炼	的	每一个	看	,

在出身高贵的人当中，也没有人能超越他那精湛的仪态和优雅的举止。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] , [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] , [ɪf] [maɪn] ,

and	the	inborn	delicacy	of	every	thought	,	in	her	of	whom	,	if	mine	,
和	这	先天	美味	的	每一个	想法	,	在	她	的	谁	,	如果	矿	,

以及她与生俱来的每一个念头的细腻，如果我的念头属于她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːnd] .

I	shall	be	as	proud	as	I	shall	be	fond	.
我	将	是	作为	自豪的	作为	我	将	是	喜爱	.

我将既感到自豪又充满喜爱。

[æz; əz][tuː; tə]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]

As	to	defects	in	the	frippery	and	tinsel	of	a	boarding	-	school
作为	到	缺陷	在	这	轻浮之物	和	箔	的	一个	登机	-	学校

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [suːn] ['remidid] .

education	,	they	are	very	soon	remedied	.
教育	,	他们	是	非常	很快	已补救	.

至于寄宿学校教育中那些华而不实的缺陷，很快就会得到纠正。

[rɪ'meɪnz] ['oʊnli][ðə; ði][læst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , — [bɜːrθ] .

Remains	only	the	last	consideration	,	—	birth	.
遗迹	仅有的	这	最后的	考虑	,	—	出生	.

只剩下最后一个考虑因素——出生。

['mɪsɪz] . - [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

Mrs	.	Braefield	informs	me	that	you	have	assured	her	that	,
太太	.	-	通知	我	那	你	有	保证	她	那	,

布雷菲尔德夫人告诉我，您已向她保证：

[ðoʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

though	circumstances	into	which	as	yet	I	have	no	right	to	inquire	,
尽管	情况	进入	哪个	作为	然而	我	有	不	正确的	到	查询	,

尽管其中涉及的情况我目前无权过问，

[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz]

have	made	her	the	ward	of	a	man	of	humble	origin	,	Miss	Mordaunt	is
有	制成	她	这	病房	的	一个	男人	的	谦逊的	起源	,	错过	莫当特	是

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] .

of	gentle	birth	.
的	温和的	出生	.

莫当特小姐出身贵族，却被托付给一位出身卑微的男子抚养。

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ? "

Do	you	deny	that	?	"
做	你	否定	那	?	"

你否认这一点吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

"	No	,	"	said	Mrs	.	Cameron	,	hesitating	,
"	不	,	"	说	太太	.	卡梅伦	,	犹豫不决	,

“不，”卡梅伦太太犹豫地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

but	with	a	flash	of	pride	in	her	eyes	as	she	went	on	.
但	和	一个	闪光	的	自豪	在	她	眼睛	作为	她	去	在	.

但她继续说道，眼中闪过一丝骄傲。

" [noʊ] . [aɪ]['kænɑ:t][dɪ'naɪ][ðæt][maɪ] [ni:s] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn][pɔɪnt][ʌv; əv]
" No . I cannot deny that my niece is descended from those who , in point of
" 不 . 我 不能 否定 那 我的 侄女 是 下降 从 那些 WHO , 在 观点 的
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

"不。我不能否认我的侄女是那些在出生时……"

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌn'i:kwəl][tu:; tə][jʊr; jər][oʊn]['ænsestərz] .
were not unequal to your own ancestors .
是 不是 不等 到 你的 自己的 祖先 .

并不比你的祖先逊色。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv][toʊn] .
But what of that ? " she added , with a bitter despondency of tone .
但 什么 的 那 ? " 她 额外 , 和 一个 苦的 沮丧 的 语气 .

"但是那又怎样呢？"她带着苦涩的沮丧补充道。

" [i'kwɑ:ləti][ʌv; əv][bɜ:rθ] [si:siz] [wen] [wʌn][fɔ:lz]['ɪntu:]['pɑ:vərti] , [əb'skjʊrəti] , [nɪ'glekt] , ['nʌθɪŋnəs] !
" Equality of birth ceases when one falls into poverty , obscurity , neglect , nothingness !
" 平等 的 出生 停止 什么时候 一 瀑布 进入 贫困 , 朦胧 , 忽视 , 虚无 !
"
"
"

"出身平等在一个人陷入贫困、默默无闻、被人忽视、一无所有时便不复存在！"

" ['ri:əli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]['hæbɪt][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] .
" Really this is a morbid habit on your part .
" 真的 这 是 一个 病态的 习惯 在 你的 部分 .

"这真是你的一种病态习惯。"

[bʌt; bət] , [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [ðʌs] ['spoʊkən][soʊ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ,
But , since we have thus spoken so confidentially ,
但 , 自从 我们 有 因此 说 所以 保密 ,

但是，既然我们已经如此私下交谈过了，

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪm'paʊər] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][pʊt]
will you not empower me to answer the question which will probably be put
将要 你 不是 赋能 我 到 回答 这 问题 哪个 将要 大概 是 放
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

你难道不授权我回答可能会被问到的问题吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
and the answer to which will , I doubt not ,
和 这 回答 到 哪个 将要 , 我 怀疑 不是 ,

而答案，我毫不怀疑，将会是

[rɪ'mu:v] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ?
remove every obstacle in the way of my happiness ?
消除 每一个 障碍 在 这 方式 的 我的 幸福 ?

移除我幸福道路上的所有障碍?

[wət'evər] [ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [sə'fɪʃntli] [ɪn'du:s][ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,
Whatever the reasons which might very sufficiently induce you to preserve ,
任何 这 原因 哪个 可能 非常 足够 诱导 你 到 保存 ,

无论出于何种充分的理由，足以促使你进行保存，

[waɪlst] ['lɪvɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
whilst living so quietly in this place ,
而 活的 所以 悄悄 在 这 地方 ,

虽然过着如此平静的生活，

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] ,

a	discreet	silence	as	to	the	parentage	of	Miss	Mordaunt	and	your	own	,
一个	慎重	沉默	作为	到	这	亲子关系	的	错过	莫当特	和	你的	自己的	,

对于莫当特小姐和你自身的身世，你保持了谨慎的沉默。

— [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðoʊz] [hu:m] ['ɔ:ltərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən]

—	and	I	am	well	aware	that	those	whom	altered	circumstances	of	fortune
—	和	我	是	出色地	意识到的	那	那些	谁	已修改	情况	的	财富

[hæv; həv] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ɔ:ltərd] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [pə'reɪd] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz]

have	compelled	to	altered	modes	of	life	may	disdain	to	parade	to	strangers
有	被迫	到	已修改	模式	的	生活	可能	蔑视	到	游行	到	陌生人

[ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər]

the	pretensions	to	a	higher	station	than	that	to	which	they	reconcile	their
这	虚荣心	到	一个	更高	车站	比	那	到	哪个	他们	调和	他们的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

——而且我深知，那些因命运变迁而被迫改变生活方式的人，可能不愿向陌生人炫耀自己拥有比他们实际生活习惯所适应的更高地位。

— [wət'evər] , [aɪ] [seɪ] , [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [prɪ'klu:d]

—	whatever	,	I	say	,	such	reasons	for	silence	to	strangers	,	should	they	preclude
—	任何	,	我	说	,	这样的	原因	为了	沉默	到	陌生人	,	应该	他们	排除

[ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

you	from	confiding	to	me	,
你	从	倾诉	到	我	,

——无论如何，我说，如果这些理由让你不愿向陌生人倾诉，那就不要再用这些理由来阻止你向我吐露心声了。

[æn; ən] ['æspərənt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ni:sɪz] [hænd] , [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔ:l] ,

an	aspirant	to	your	niece's	hand	,	a	secret	which	,	after	all	,
一个	有志者	到	你的	侄女的	手	,	一个	秘密	哪个	,	后	全部	,

一个想娶你侄女的人，一个秘密，毕竟，

['kænɑ:t] [bi:; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ? "

cannot	be	concealed	from	her	future	husband	?	"
不能	是	暗	从	她	未来	丈夫	?	"

无法对她未来的丈夫隐瞒吗?

" [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ?

"	From	her	future	husband	?
"	从	她	未来	丈夫	?

"来自她未来的丈夫？"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

of	course	not	,	"	answered	Mrs	.	Cameron	.
的	课程	不是	,	"	回答	太太	.	卡梅伦	.

"当然不是，"卡梅伦夫人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ə'gen] ,

"	But	I	decline	to	be	questioned	by	one	whom	I	may	never	see	again	,
"	但	我	衰退	到	是	被质问	经过	一	谁	我	可能	绝不	看	再次	,

但我拒绝接受一个我可能再也见不到的人的质问。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .

and	of	whom	I	know	so	little	.
和	的	谁	我	知道	所以	小的	.

我对这些人知之甚少。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I decline , indeed , to assist in removing any obstacle to a union with my
我 衰退 , 的确 , 到 协助 在 移除 任何 障碍 到 一个 联盟 和 我的
[ni:s] ,
niece ,
侄女 ,

我断然拒绝协助消除任何阻碍我与侄女结合的障碍。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə] ['i:ðər] ['pɑ:rti] .
which I hold to be in every way unsuited to either party .
哪个 我 抓住 到 是 在 每一个 方式 不合适 到 任何一个 派对 .

我认为这对于双方来说都是极其不合适的。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔ:z] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [ni:s] [wʊd] [ək'sept] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
I have no cause even to believe that my niece would accept you if you were
我 有 不 原因 甚至 到 相信 那 我的 侄女 会 接受 你 如果 你 是
[fri:] [tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
free to propose to her .
自由的 到 提出 到 她 .

我甚至没有任何理由相信，即使你向我侄女求婚，她也会接受你。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , ['spoʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [æn; ən] ['æspərənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
You have not , I presume , spoken to her as an aspirant to her
你 有 不是 , 我 怙 , 说 到 她 作为 一个 有志者 到 她
[hænd] .
hand .
手 .

我想你还没有以求婚者的身份和她交谈过吧。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['eni] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] ,
You have not addressed to her any declaration of your attachment ,
你 有 不是 已解决 到 她 任何 宣言 的 你的 依恋 ,

你没有向她表达过任何爱慕之情。

[ɔ:r] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['eni] [wɜ:rdz] [ðæt] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ]
or sought to extract from her inexperience any words that warrant you
或者 寻求 到 提炼 从 她 缺乏经验 任何 字 那 保证 你
[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [si:z] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "
in thinking that her heart will break if she never sees you again . "
在 思维 那 她 心 将要 休息 如果 她 绝不 看到 你 再次 . "

或者试图从她的不谙世事中套出任何话，让你觉得如果再也见不到你，她会心碎。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] ['merɪt] [sʌtʃ] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] ['kwestʃənz] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I do not merit such cruel and taunting questions , " said Kenelm , indignantly .
" 我 做 不是 优点 这样的 残忍的 和 嘲讽 问题 , " 说 肯纳姆 , 愤慨地 .

"我不应该受到如此残酷和嘲讽的问题，"肯纳姆愤愤不平地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [naʊ] .
" But I will say no more now .
" 但 我 将要 说 不 更多的 现在 .

但我现在不会再多说了。

[wen] [wi:; wi] [ə'gen] [mi:t] [let] [ˌem 'i:] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [tri:t] [ˌem 'i:] [les] [ˌʌn'kaɪndli] .
When we again meet let me hope you will treat me less unkindly .
什么时候 我们 再次 见面 让 我 希望 你 将要 对待 我 较少的 不友善的 .

下次见面时，希望你不要再这样苛待我了。

[ə'du:] ! "
Adieu ! "
再见 ! "

再见！

" [steɪ] , [sɜːr] .
" **Stay** , **sir** .
" 停留 , 先生 .

“请留下，先生。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
A **word** **or** **two** **more** .
一个 单词 或者 二 更多的 .

再补充一两句话。

[juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd]['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [tuː; tə][kən'sent][tuː; tə][jʊr; jər]
You **persist** **in** **asking** **your** **father** **and** **Lady** **Chillingly** **to** **consent** **to** **your**
你 坚持 在 问 你的 父亲 和 女士 令人不寒而栗 到 同意 到 你的
[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ? "
proposal **to** **Miss** **Mordaunt** **?** **"**
提议 到 错过 莫当特 ? "

你坚持要你父亲和奇林利夫人同意你向莫当特小姐求婚吗?

" ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][duː] . "
" **Certainly** **I** **do** **.** **"**
" 当然 我 做 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **And** **you** **will** **promise** **me** **,** **on** **your** **word** **as** **a** **gentleman** **,**
" 和 你 将要 承诺 我 , 在 你的 单词 作为 一个 绅士 ,

“你会以绅士的口吻向我保证，

[tuː; tə] [steɪt] ['ferli] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ferli] ['ɑːpəreɪt] [ə'genst] [ðer; ðər][kən'sent] ,
to **state** **fairly** **all** **the** **causes** **which** **might** **fairly** **operate** **against** **their** **consent** **,**
到 状态 相当 全部 这 原因 哪个 可能 相当 操作 反对 他们的 同意 ,

公平地陈述所有可能合理地不利于他们同意的原因，

— [ðə; ði]['pɑːvərti] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['rɪrɪŋ] , [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [niːs] ,
— **the** **poverty** **,** **the** **humble** **rearing** **,** **the** **imperfect** **education** **of** **my** **niece** **,**
— 这 贫困 , 这 谦逊的 饲养 , 这 不完善 教育 的 我的 侄女 ,

——我侄女的贫困、卑微的成长环境和不完善的教育，

— [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [en'træpt] [ðer; ðər][kən'sent] ,
— **so** **that** **they** **might** **not** **hereafter** **say** **you** **had** **entrapped** **their** **consent** **,**
— 所以 那 他们 可能 不是 此后 说 你 有 被困 他们的 同意 ,

——这样他们以后就不会说你诱骗他们同意了。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'siːt] [baɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
and **avenge** **themselves** **for** **your** **deceit** **by** **contempt** **for** **her** **?** **"**
和 报仇 他们自己 为了 你的 欺骗 经过 鄙视 为了 她 ? "

他们会因为你们的欺骗而鄙视她吗?

" [ɑː] , ['mædəm] , ['mædəm] , [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː] [fɑːr] .
" **Ah** **,** **madam** **,** **madam** **,** **you** **really** **try** **my** **patience** **too** **far** **.**
" 啊 , 女士 , 女士 , 你 真的 尝试 我的 耐心 也 远的 .

“啊，夫人，夫人，您真的太过分了，我都快失去耐心了。”

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,
But **take** **my** **promise** **,**
但 拿 我的 承诺 ,

但请相信我的承诺，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [ðæt] [ʌv; əv]['væljuː][frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'spekt] [ʌv; əv]

if	you	can	hold	that	of	value	from	one	whom	you	can	suspect	of
如果	你	能	抓住	那	的	价值	从	一	谁	你	能	怀疑	的

[dɪ'lɪbərət] [dɪ'siːt] . "

deliberate	deceit	.	"
商榷	欺骗	.	"

如果你能从你怀疑故意欺骗的人那里夺走那件有价值的东西的话。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Chillingly	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	令人不寒而栗	.

"对不起，奇林利先生。"

[ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ruːdnəs] .

Bear	with	my	rudeness	.
熊	和	我的	粗鲁	.

请原谅我的无礼。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	have	been	so	taken	by	surprise	,	I	scarcely	know	what	I	am	saying	.
我	有	到过	所以	已采取	经过	惊喜	,	我	几乎	知道	什么	我	是	说	.

我太过震惊了，几乎不知道自己在说什么。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [kəm'pliːtli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .

But	let	us	understand	each	other	completely	before	we	part	.
但	让	我们	理解	每个	其他	完全地	前	我们	部分	.

但在分别之前，让我们先充分了解彼此。

[ɪf] [jʊr; jər] ['perənts] [wɪð'hoʊld][ðer; ðər] [kən'sent] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː]

If	your	parents	withhold	their	consent	you	will	communicate	it	to	me	;	me
如果	你的	父母	扣压	他们的	同意	你	将要	交流	它	到	我	;	我

['oʊnli] , [nɑːt][tuː; tə] ['lɪli] .

only	,	not	to	Lily	.
仅有的	,	不是	到	百合	.

如果你的父母不同意，你要告诉我；只能告诉我，不能告诉莉莉。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

I	repeat	I	know	nothing	of	the	state	of	her	affections	.
我	重复	我	知道	没有什么	的	这	状态	的	她	情感	.

我重申，我对她的感情状况一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'bɪtər] ['eni]['gɜːlz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][led][ɑːn][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	it	might	embitter	any	girl's	life	to	be	led	on	to	love	one	whom	she
但	它	可能	苦涩	任何	女孩们	生活	到	是	引领	在	到	爱	一	谁	她

[kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] . "

could	not	marry	.	"
可以	不是	结婚	.	"

但对于任何一个女孩来说，被迫爱上一个自己无法嫁的人，都可能让她的人生充满痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	It	shall	be	as	you	say	.
"	它	将	是	作为	你	说	.

"就按你说的办吧。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kən'sent] ? "

But	if	they	do	consent	?	"
但	如果	他们	做	同意	?	"

但如果他们同意呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ,

"	Then	you	will	speak	to	me	before	you	seek	an	interview	with	Lily	,
"	然后	你	将要	说话	到	我	前	你	寻找	一个	面试	和	百合	,

"那么在你去找莉莉面试之前，你应该先跟我谈谈。"

[fɔːr; fər] [ðen] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : [wɪl] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [kən'sent] ? — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
for **then** **comes** **another** **question** **:** **Will** **her** **guardian** **consent** **?** **—** **and** **—** **and**
为了 然后 来 其他 问题 : 将要 她 监护人 同意 ? — 和 — 和
— "
— **"**
— "

接下来又出现了一个问题：她的监护人会同意吗？——而且——而且——"

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "
" **And** **what** **?** **"**
" 和 什么 ? "

然后呢?

" [noʊ] ['mætər] .
" **No** **matter** **.**
" 不 事情 .

"不管。

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] .
I **rely** **on** **your** **honour** **in** **this** **request** **,** **as** **in** **all** **else** **.**
我 依靠 在 你的 荣誉 在 这 要求 , 作为 在 全部 别的 .

我在此请求中，如同在其他所有事情上一样，都仰仗于您的荣誉。

[gʊd] - [deɪ] .
Good **-** **day** **.**
好的 - 天 .

再会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['futsteps] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl]
" **She** **turned** **back** **with** **hurried** **footsteps** **,** **muttering** **to** **herself** **,** **"** **But** **they** **will**
" 她 转向 后退 和 慌忙 脚步声 , 喃喃自语 到 她自己 , " 但 他们 将要
[nɑːt] [kən'sent] .
not **consent** **.**
不是 同意 .

她匆匆转身，喃喃自语道："但他们不会同意的。"

['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,
Heaven **grant** **that** **they** **will** **not** **consent** **,** **or** **if** **they** **do** **,**
天堂 授予 那 他们 将要 不是 同意 , 或者 如果 他们 做 ,

愿上天保佑他们不同意，或者，如果他们同意了，

[wʌt] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] ?
what **—** **what** **is** **to** **be** **said** **or** **done** **?**
什么 — 什么 是 到 是 说 或者 完毕 ?

什么——该说什么或做什么?

[oʊ] , [ðæt] ['wɔːltər] ['melvɪl] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Oh **,** **that** **Walter** **Melville** **were** **here** **,** **or** **that** **I** **knew** **where** **to** **write** **to** **him** **!**
哦 , 那 沃尔特 梅尔维尔 是 这里 , 或者 那 我 知道 在哪里 到 写 到 他 !

哦，但愿沃尔特·梅尔维尔在这里，或者我知道该给他写信到哪里!

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] , ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['vɪkər] .
" **On** **his** **way** **back** **to** **Cromwell** **Lodge** **,** **Kenelm** **was** **overtaken** **by** **the** **vicar** **.**
" 在 他的 方式 后退 到 克伦威尔 小屋 , 肯纳姆 曾是 被超越 经过 这 牧师 .

"肯纳姆在返回克伦威尔小屋的路上，被牧师追上了。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,
" **I** **was** **coming** **to** **you** **,** **my** **dear** **Mr** **.** **Chillingly** **,**
" 我 曾是 未来 到 你 , 我的 亲爱的 先生 . 令人不寒而栗 ,

"我正要来找你，我亲爱的奇林利先生，

[fɜːrst][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

first	to	thank	you	for	the	very	pretty	present	with	which	you	have
第一的	到	感谢	你	为了	这	非常	漂亮的	展示	和	哪个	你	有

['glædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['klɛmi] ,

gladdened	the	heart	of	my	little	Clemmy	,
高兴	这	心	的	我的	小的	克莱米	,

首先感谢您送的精美礼物，我的小克莱米非常开心。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [miːt]

and	next	to	ask	you	to	come	with	me	quietly	to	-	day	to	meet
和	下一个	到	问	你	到	来	和	我	悄悄	到	-	天	到	见面

['mɪstər] . — — - ,

Mr	.	—	—	-	,
先生	.	—	—	-	,

接下来，我想请你今天悄悄地跟我去见——先生。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌæntɪ'kweriən] ,

the	celebrated	antiquarian	,
这	著名	古玩	,

这位著名的古董收藏家，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðæt] [oʊld]['gɑːθɪk]

who	came	to	Moleswich	this	morning	at	my	request	to	examine	that	old	Gothic
WHO	来了	到	-	这	早晨	在	我的	要求	到	检查	那	老的	哥特

[tuːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

tomb	in	our	churchyard	.
墓	在	我们的	墓地	.

今天早上，应我的要求，有人来到莫尔斯维奇，查看我们教堂墓地里的那座古老的哥特式墓碑。

['oʊnli] [θɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ,

Only	think	,	though	he	cannot	read	the	inscription	any	better	than	we	can	,
仅有的	思考	,	尽管	他	不能	读	这	题词	任何	更好的	比	我们	能	,

想想看，虽然他看不懂碑文，并不比我们看得更清楚。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

he	knows	all	about	its	history	.
他	知道	全部	关于	它是	历史	.

他对它的历史了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [fiːts] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

It	seems	that	a	young	knight	renowned	for	feats	of	valour	in	the	reign	of
它	似乎	那	一个	年轻的	骑士	著名	为了	壮举	的	勇气	在	这	在位	的

['henri] [ˌaɪ 'viː] .

Henry	IV	.
亨利	第四	.

据说，这位年轻骑士在亨利四世统治时期以英勇事迹而闻名。

['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['ɜːlz] [ʌv; əv] - [huː] [wɜːr; wər] [ðen]

married	a	daughter	of	one	of	those	great	Earls	of	Montfichet	who	were	then
已婚	一个	女儿	的	一	的	那些	伟大的	伯爵	的	-	WHO	是	然后

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['fæməli][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

the	most	powerful	family	in	these	parts	.
这	最多	强大的	家庭	在	这些	部分	.

她娶了当时这一带最有权势的蒙菲切特伯爵家族的一位大伯爵的女儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'sɔːlt] [baɪ][sʌm; səm] [dɪs'ɔːrdərli]

He	was	slain	in	defending	the	church	from	an	assault	by	some	disorderly
他	曾是	被杀	在	防守	这	教会	从	一个	突击	经过	一些	乱

['raɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔləd] ['fækʃ(ə)n] ;

rioters	of	the	Lollard	faction	;
暴徒	的	这	罗拉德	派	;

他在保卫教堂免受罗拉德派一些骚乱分子袭击时被杀害；

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tuːm] [ɪz] [naʊ] [pleɪst] .

he	fell	on	the	very	spot	where	the	tomb	is	now	placed	.
他	跌倒	在	这	非常	点	在哪里	这	墓	是	现在	放置	.

他倒下的地点，正是现在陵墓所在的地方。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

That	accounts	for	its	situation	in	the	churchyard	,	not	within	the	fabric	.
那	账户	为了	它是	情况	在	这	墓地	,	不是	之内	这	织物	.

这就解释了为什么它位于教堂墓地内，而不是教堂建筑内部。

['mɪstər] . — — - [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt][ɪn][æn; ən][oʊld]['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][wʌns]

Mr	.	—	—	-	discovered	this	fact	in	an	old	memoir	of	the	ancient	and	once
先生	.	—	—	-	发现	这	事实	在	一个	老的	回忆录	的	这	古老的	和	一次

['feɪməs] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['ælbərt] [bɪ'lɔːŋd] ,

famous	family	to	which	the	young	knight	Albert	belonged	,
著名的	家庭	到	哪个	这	年轻的	骑士	阿尔伯特	属于	,

——先生在一本关于年轻骑士阿尔伯特所属的古老而曾经显赫的家族的旧回忆录中发现了这一事实。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] , [ə'læs] !

and	which	came	,	alas	!
和	哪个	来了	,	唉	!

唉，结果真的发生了！

[tuː; tə][soʊ] ['ʃeɪmfl] [æn; ən][end] , [ðə; ði] - , ['bærənz][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mælˌpæs] .

to	so	shameful	an	end	,	the	Fletwodes	,	Barons	of	Fletwode	and	Malpas	.
到	所以	可耻	一个	结尾	,	这	-	,	男爵	的	-	和	马尔帕斯	.

弗莱特伍德家族，弗莱特伍德和马尔帕斯的男爵，最终落得如此耻辱的下场。

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['prɪti] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] ,

What	a	triumph	over	pretty	Lily	Mordaunt	,
什么	一个	胜利	超过	漂亮的	百合	莫当特	,

真是战胜了漂亮的莉莉·莫当特！

[huː] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['heroʊɪn]

who	always	chose	to	imagine	that	the	tomb	must	be	that	of	some	heroine
WHO	总是	选择	到	想象	那	这	墓	必须	是	那	的	一些	女英雄

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [roʊ'mæntɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] !

of	her	own	romantic	invention	!
的	她	自己的	浪漫的	发明	!

她总是选择想象这座坟墓一定是她自己浪漫想象中的某个女英雄的坟墓！

[duː] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ; ['mɪstər] . — — - [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

Do	come	to	dinner	;	Mr	.	—	—	-	is	a	most	agreeable	man	,	and	full	of
做	来	到	晚餐	;	先生	.	—	—	-	是	一个	最多	同意	男人	,	和	满的	的

['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] . "

interesting	anecdotes	.	"
有趣的	轶事	.	"

请来共进晚餐；——先生是一位非常和蔼可亲的人，而且有很多有趣的轶事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ]['kænɑːt] .

"	I	am	so	sorry	I	cannot	.
"	我	是	所以	对不起	我	不能	.

非常抱歉，我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	am	obliged	to	return	home	at	once	for	a	few	days	.
我	是	有义务	到	返回	家	在	一次	为了	一个	很少	天	.

我必须立即回家待几天。

[ðæt] [oʊld]['fæməli][ʌv; əv] - !

That	old	family	of	Fletwode	!
那	老的	家庭	的	-	!

弗莱特伍德那古老的家族！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] ,

I	think	I	see	before	me	,	while	we	speak	,
我	思考	我	看	前	我	,	尽管	我们	说话	,

在我们说话的时候，我好像看到了眼前的景象。

[ðə; ði] [greɪ] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [held] [sweɪ] ;

the	gray	tower	in	which	they	once	held	sway	;
这	灰色的	塔	在	哪个	他们	一次	握住	摇摆	;

他们曾经统治的那座灰色高塔;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ['fɑːloʊɪŋ] ['mæmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

and	the	last	of	the	race	following	Mammon	along	the	Progress	of	the	Age	,
和	这	最后的	的	这	种族	下列的	玛门	沿着	这	进步	的	这	年龄	,

— [ə; eɪ] [kənˈvɪktɪd] ['felən] !

—	a	convicted	felon	!
—	一个	已定罪	重罪犯	!

最后一位是跟随玛门沿着时代进程前进的赛跑者——一个被定罪的重罪犯!

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['sætaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] !

What	a	terrible	satire	on	the	pride	of	birth	!
什么	一个	糟糕的	讽刺	在	这	自豪	的	出生	!

这是对出身自豪感的绝妙讽刺!

" ['kɛnɛlm] [left] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts]

"	Kenelm	left	Cromwell	Lodge	that	evening	,	but	he	still	kept	on	his	apartments
"	肯纳姆	左边	克伦威尔	小屋	那	晚上	,	但	他	仍然	保留	在	他的	公寓

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“肯纳姆当晚离开了克伦威尔旅馆，但他仍然保留着在那里的公寓。”

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .

saying	he	might	be	back	unexpectedly	any	day	in	the	course	of	the	next	week	.
说	他	可能	是	后退	不料	任何	天	在	这	课程	的	这	下一个	星期	.

他说他可能在接下来的一周内随时会突然回来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	remained	two	days	in	London	,
他	剩余	二	天	在	伦敦	,

他在伦敦待了两天。

['wɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [sɜːr] ['piːtər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]

wishing	all	that	he	had	communicated	to	Sir	Peter	in	writing	to	sink	into
祝	全部	那	他	有	沟通	到	先生	彼得	在	写作	到	下沉	进入

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

his	father's	heart	before	a	personal	appeal	to	it	.
他的	父亲的	心	前	一个	个人的	上诉	到	它	.

他希望自己以书面形式传达给彼得爵士的一切都能够铭记在父亲的心中，然后再亲自向父亲求情。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [hæd; həd]

The	more	he	revolved	the	ungracious	manner	in	which	Mrs	.	Cameron	had
这	更多的	他	旋转	这	不友善的	方式	在	哪个	太太	.	卡梅伦	有

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

received	his	confidence	,
已收到	他的	信心	,

他越是纠结于卡梅伦夫人对待他信任的那种不礼貌的态度，

[ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

the	less	importance	he	attached	to	it	.
这	较少的	重要性	他	随附的	到	它	.

他越是不重视这件事。

[æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪti:z] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

An	exaggerated	sense	of	disparities	of	fortune	in	a	person	who	appeared	to
一个	夸张的	感觉	的	差异	的	财富	在	一个	人	WHO	出现	到

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][praɪd][soʊ] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

him	to	have	the	pride	so	common	to	those	who	have	known	better	days	,
他	到	有	这	自豪	所以	常见的	到	那些	WHO	有	已知	更好的	天	,

在他看来，这个人身上有一种过气之人特有的骄傲，这种骄傲夸大了命运的不公。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [lest][hɪz; ɪz]['fæməli][ʃʊd; ʃəd][ə'skraɪb][tu:; tə][hɜ:r; hər]['eni]

coupled	with	a	nervous	apprehension	lest	his	family	should	ascribe	to	her	any
耦合	和	一个	紧张的	忧虑	免得	他的	家庭	应该	归咎于	到	她	任何

[ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'sner] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɜ:rldli] [prɪ'tenʃənz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

attempt	to	ensnare	a	very	young	man	of	considerable	worldly	pretensions	into	a
试图	到	诱捕	一个	非常	年轻的	男人	的	大量	世俗	虚荣心	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peniləs] [ni:s] ,

marriage	with	a	penniless	niece	,
婚姻	和	一个	身无分文	侄女	,

与此同时，他还忐忑不安，生怕家人会认为她试图诱使一个年轻有为、颇具世俗眼光的男子娶一个身无分文的侄女。

[si:md] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [pər'plekst]

seemed	to	account	for	much	that	had	at	first	perplexed
似乎	到	帐户	为了	很多	那	有	在	第一的	困惑

似乎可以解释起初令我困惑的许多事情。

[ænd; ənd]

and
和

和

['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

angered	him	.
愤怒	他	.

这激怒了他。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][hi:; hi][kən'dʒektʃərd] ,

And	if	,	as	he	conjectured	,
和	如果	,	作为	他	推测	,

如果，正如他所推测的那样，

['mɪsɪz] . ['kæmərən][hæd; həd][wʌns][held][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Cameron	had	once	held	a	much	higher	position	in	the	world	than	she
太太	.	卡梅伦	有	一次	握住	一个	很多	更高	位置	在	这	世界	比	她

[dɪd] [naʊ] ,

did	now	,
做过	现在	,

卡梅伦夫人曾经在世界上的地位比现在高得多。

— [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɪ'kju:liər] [kən'venʃən(ə)l] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['elɪgəns]

—	a	conjecture	warranted	by	a	certain	peculiar	conventional	undeniable	elegance
—	一个	推测	有保证	经过	一个	肯定	奇特	传统的	无可否认	优雅

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][hə'bɪtʃuəl] ['mænər] ,

which	characterized	her	habitual	manner	,
哪个	特征化的	她	习惯性的	方式	,

——这种推测是基于她一贯举止中某种独特的、无可否认的传统优雅而得出的。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪm'plaɪd] ,

—	and	was	now	,	as	she	implied	,
—	和	曾是	现在	,	作为	她	暗示	,

——而现在，正如她所暗示的那样，

['æktʃuəli] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'kwaɪrd]
actually **a** **dependant** **on** **the** **bounty** **of** **a** **painter** **who** **had** **only** **just** **acquired**
实际上 一个 依赖 在 这 赏金 的 一个 画家 WHO 有 仅有的 只是 获得
[sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
some **professional** **distinction** **,**
一些 专业的 区别 ,

实际上，他依赖于一位刚刚获得一些专业声誉的画家的资助。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
she **might** **well** **shrink** **from** **the** **mortification** **of** **becoming** **an** **object** **of**
她 可能 出色地 收缩 从 这 屈辱 的 成为 一个 目的 的
[kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɪtʃər] ['neɪbərz] ;
compassion **to** **her** **richer** **neighbours** **;**
同情 到 她 更富有 邻居 ;

她很可能会因为成为富裕邻居同情的对象而感到羞愧，从而退缩；

[nɔːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
nor **,** **when** **he** **came** **to** **think** **of** **it** **,**
也不 , 什么时候 他 来了 到 思考 的 它 ,

而且，当他仔细想想的时候，

[hæd; həd][hiː; hi]['eni] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['neɪbərz] [tuː; tə]['eni] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə]
had **he** **any** **more** **right** **than** **those** **neighbours** **to** **any** **confidence** **as** **to**
有 他 任何 更多的 正确的 比 那些 邻居 到 任何 信心 作为 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] ['lɪˌliːz] ['perəntɪdʒ] ,
her **own** **or** **Lily's** **parentage** **,**
她 自己的 或者 莉莉的 亲子关系 ,

他难道比那些邻居更有权利对她自己或莉莉的身世有任何了解吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrməli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kleɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [prɪvəti]
so **long** **as** **he** **was** **not** **formally** **entitled** **to** **claim** **admission** **into** **her** **privity**
所以 长的 作为 他 曾是 不是 正式地 标题 到 宣称 入学 进入 她 隐私
.
:
.

只要他没有正式的权利要求进入她的私密关系。

['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'tɑːlərəbli] [dʌl] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] .
London **seemed** **to** **him** **intolerably** **dull** **and** **wearisome** **.**
伦敦 似乎 到 他 无法容忍地 乏味的 和 令人厌倦的 .

在他看来，伦敦简直令人难以忍受地沉闷乏味。

[hiː; hi] [kɔːld] ['noʊwer] [ɪk'sept] [æt; ət] ['leɪdi] - ;
He **called** **nowhere** **except** **at** **Lady** **Glenalvon's** **;**
他 称为 无处 除了 在 女士 - ;

除了格伦阿尔文夫人家，他没去别的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
he **was** **glad** **to** **hear** **from** **the** **servants** **that** **she** **was** **still** **at**
他 曾是 高兴的 到 听到 从 这 仆人 那 她 曾是 仍然 在
[ɛksmʌndəm] .
Exmundham **.**
埃克斯蒙德姆 .

他从仆人那里得知她仍然在埃克斯蒙德汉姆，感到非常高兴。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **relied** **much** **on** **the** **influence** **of** **the** **queen** **of** **the** **fashion** **with** **his**
他 依赖 很多 在 这 影响 的 这 女王 的 这 时尚 和 他的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

他非常依赖母亲——那位时尚女王——的影响。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðæn; ðən] [sɜːr] ['piːtər] ,

whom	he	knew	would	be	more	difficult	to	persuade	than	Sir	Peter	,
谁	他	知道	会	是	更多的	难的	到	说服	比	先生	彼得	,

他知道这个人比彼得爵士更难说服。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] ['simpəθaizɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːrm]

nor	did	he	doubt	that	he	should	win	to	his	side	that	sympathizing	and	warm
也不	做过	他	怀疑	那	他	应该	赢	到	他的	边	那	同情的	和	温暖的

- ['hɑrtɪd] [kwiːn] .

-	hearted	queen	.
-	心地	女王	.

他毫不怀疑自己能够赢得那位富有同情心、心地善良的女王的青睐。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['piːtər] [ænd; ənd] ['leɪdi]

IT	is	somewhere	about	three	weeks	since	the	party	invited	by	Sir	Peter	and	Lady
它	是	某处	关于	三	周	自从	这	派对	受邀	经过	先生	彼得	和	女士

['tʃɪlɪŋli] [ə'sembld] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] ,

Chillingly	assembled	at	Exmundham	,
令人不寒而栗	组装	在	埃克斯蒙德姆	,

距离彼得爵士和奇林利夫人邀请的聚会在埃克斯蒙德姆举行已经过去了大约三周。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and	they	are	still	there	,
和	他们	是	仍然	那里	,

它们现在还在那里。

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [hæv; həv] ['seldəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

though	people	invited	to	a	country	house	have	seldom	compassion	enough	for
尽管	人们	受邀	到	一个	国家	房子	有	很少	同情	足够的	为了

[ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

the	dulness	of	its	owner	to	stay	more	than	three	days	.
这	沉闷	的	它是	所有者	到	停留	更多的	比	三	天	.

虽然受邀到乡间别墅做客的人很少会对别墅主人的沉闷感到足够同情，因此通常不会待超过三天。

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] - , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] ['ɔːrθədɑːks] ['lɪmɪt] .

Mr	.	Chillingly	Mivers	,	indeed	,	had	not	exceeded	that	orthodox	limit	.
先生	.	令人不寒而栗	-	,	的确	,	有	不是	超出	那	正统	限制	.

奇林利·米弗斯先生确实没有超过那个正统的界限。

['kwaɪətli] [əb'zɜːrvənt] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] , [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɔrdənz] ['mænər] [tɔːrdz] [sə'siːliə] ,

Quietly	observant	,	during	his	stay	,	of	young	Gordon's	manner	towards	Cecilia	,
悄悄	观察者	,	期间	他的	停留	,	的	年轻的	戈登的	方式	向	塞西莉亚	,

[ænd; ənd] [hɜːrz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

and	hers	towards	him	,
和	她的	向	他	,

在他逗留期间，他静静地观察着年轻的戈登对待塞西莉亚的方式，以及塞西莉亚对待他的方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [sɜːr] ['piːtər] ,

he	had	satisfied	himself	that	there	was	no	cause	to	alarm	Sir	Peter	,
他	有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	原因	到	警报	先生	彼得	,

他确信没有什么理由让彼得爵士感到担忧。

[ɔ:r] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bærənət] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðæt]

or	induce	the	worthy	baronet	to	regret	the	invitation	he	had	given	to	that
或者	诱导	这	值得	男爵	到	后悔	这	邀请	他	有	给定	到	那

['klevər] ['kɪnzmən] .

clever	kinsman	.
聪明的	亲属	.

或者让这位可敬的男爵后悔他向那位聪明的亲戚发出的邀请。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɛksmʌndəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .

For	all	the	visitors	remaining	Exmundham	had	a	charm	.
为了	全部	这	访客	其余的	埃克斯蒙德姆	有	一个	魅力	.

对于所有留下的游客来说，埃克斯蒙德姆有一种独特的魅力。

[tu:; tə] ['leɪdi] - ,

To	Lady	Glenalvon	,
到	女士	-	,

致格伦阿尔文夫人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] [moʊst] [fə'mɪliər] [frend] [wen] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ]

because	in	the	hostess	she	met	her	most	familiar	friend	when	both	were	young
因为	在	这	女主人	她	遇见	她	最多	熟悉的	朋友	什么时候	两个都	是	年轻的

['gɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

因为在女主人身上，她遇到了自己儿时最亲密的朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [sə'si:liə] ['trævɜ:z] [tʊk]

and	because	it	pleased	her	to	note	the	interest	which	Cecilia	Travers	took
和	因为	它	高兴	她	到	笔记	这	兴趣	哪个	塞西莉亚	特拉弗斯	采取

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

in	the	place	so	associated	with	memories	of	the	man	to	whom	it	was
在	这	地方	所以	联系	和	回忆	的	这	男人	到	谁	它	曾是

['leɪdi] - [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ju'naɪtɪd] .

Lady	Glenalvon's	hope	to	see	her	united	.
女士	-	希望	到	看	她	团结的	.

令她高兴的是，塞西莉亚·特拉弗斯对这个与她希望与之结合的那个男人有着密切联系的地方表现出了浓厚的兴趣。

[tu:; tə] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] ,

To	Chillingly	Gordon	,
到	令人不寒而栗	戈登	,

致令人不寒而栗的戈登

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [kən'si:ld]

because	no	opportunity	could	be	so	favourable	for	his	own	well	-	concealed
因为	不	机会	可以	是	所以	有利	为了	他的	自己的	出色地	-	暗

[dɪ'zaɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erəs] .

designs	on	the	hand	and	heart	of	the	heiress	.
设计	在	这	手	和	心	的	这	女继承人	.

因为对于他精心策划的、想要赢得女继承人芳心的阴谋来说，没有比这更有利的机会了。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['erəs] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ni:dz] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

To	the	heiress	herself	the	charm	needs	no	explanation	.
到	这	女继承人	她自己	这	魅力	需求	不	解释	.

对这位女继承人来说，这种魅力无需解释。

[tu:; tə] ['li:əpəjld] ['trævɜ:z] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ɛksmʌndəm] [wɜ:r; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [les]

To	Leopold	Travers	the	attractions	of	Exmundham	were	unquestionably	less
到	利奥波德	特拉弗斯	这	景点	的	埃克斯蒙德姆	是	毫无疑问	较少的

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

对于利奥波德·特拉弗斯来说，埃克斯蒙德汉姆的魅力无疑远不如其他地方那么吸引人。

[stɪl] ['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

Still	**even**	**he**	**was**	**well**	**pleased**	**to**	**prolong**	**his**	**stay**	**.**
仍然	甚至	他	曾是	出色地	高兴	到	延长	他的	停留	.

即便如此，他仍然非常乐意延长逗留时间。

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðə; ði]['eɪkərɪdʒ] [ʌv; əv]

His	**active**	**mind**	**found**	**amusement**	**in**	**wandering**	**over**	**an**	**estate**	**the**	**acreage**	**of**
他的	积极的	头脑	成立	娱乐	在	漫游	超过	一个	财产	这	面积	的

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔ:rəntɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər]['rent(ə)l] ,

which	**would**	**have**	**warranted**	**a**	**much**	**larger**	**rental**	**,**
哪个	会	有	有保证	一个	很多	更大的	租赁	,

他思维活跃，漫步在这片面积广阔、租金本应更高的庄园里，他从中找到了乐趣。

[ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [sɜ:r]['pi:tər][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hʌzbəndri] [wɪtʃ] [ðæt]

and	**lecturing**	**Sir**	**Peter**	**on**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**system**	**of**	**husbandry**	**which**	**that**
和	讲课	先生	彼得	在	这	老的	-	造型	系统	的	畜牧业	哪个	那

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['i:zi] [prə'praɪətər] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] ,

good	**-**	**natured**	**easy**	**proprietor**	**permitted**	**his**	**tenants**	**to**	**adopt**	**,**
好的	-	自然	简单的	业主	允许	他的	租户	到	采纳	,

并就那位性情温和的地主允许佃户采用的老式耕作方式向彼得爵士进行了一番说教。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

as	**well**	**as**	**on**	**the**	**number**	**of**	**superfluous**	**hands**	**that**	**were**	**employed**	**on**	**the**
作为	出色地	作为	在	这	数字	的	多余	双手	那	是	受雇	在	这

['pleʒər] - [graʊndz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

pleasure	**-**	**grounds**	**and**	**in**	**the**	**general**	**management**	**of**	**the**	**estate**	**,**
乐趣	-	理由	和	在	这	一般的	管理	的	这	财产	,

以及在游乐场和庄园日常管理中雇佣的冗余劳动力数量，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɑ:pintəz] , ['sɔjɜ-z] , ['wudmən] , ['brikleiəz] , [ænd; ənd] [smɪθs] .

such	**as**	**carpenters**	**,**	**sawyers**	**,**	**woodmen**	**,**	**bricklayers**	**,**	**and**	**smiths**	**.**
这样的	作为	木匠	,	锯木工	,	樵夫	,	砌砖工	,	和	史密斯	.

例如木匠、锯木工、伐木工、泥瓦匠和铁匠。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [sed] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðoʊz]

When	**the**	**Squire**	**said**	**,**	**"**	**You**	**could**	**do**	**just**	**as**	**well**	**with**	**a**	**third**	**of**	**those**
什么时候	这	乡绅	说	,	"	你	可以	做	只是	作为	出色地	和	一个	第三	的	那些

['kɔ:stli] [dɪ'pendənts] ,

costly	**dependants**	**,**
昂贵	受抚养人	,

当乡绅说："你完全可以只保留三分之一那些昂贵的家属，效果就一样好了。"

" [sɜ:r]['pi:tər] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['pleɪdʒəˌraɪzɪŋ][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [grænd] ['sɪ'njɜ:r] ,

"	**Sir**	**Peter**	**,**	**unconsciously**	**plagiarizing**	**the**	**answer**	**of**	**the**	**old**	**French**	**grand**	**seigneur**	**,**
"	先生	彼得	,	不知不觉	抄袭	这	回答	的	这	老的	法语	盛大	领主	,

[rɪ'plaɪd] , " ['veri] ['laɪkli] .

replied	**,**	**"**	**Very**	**likely**	**.**
回复	,	"	非常	可能	.

彼得爵士无意中抄袭了那位法国老贵族的回答，回答说："很有可能。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [rest] [du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ?

But	**the**	**question**	**is**	**,**	**could**	**the**	**rest**	**do**	**just**	**as**	**well**	**without**	**me**	**?**
但	这	问题	是	,	可以	这	休息	做	只是	作为	出色地	没有	我	?

但问题是，如果没有我，其他人也能做得一样好吗?

" [ɛksmʌndəm] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .

"	**Exmundham**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**a**	**very**	**expensive**	**place**	**to**	**keep**	**up**	**.**
"	埃克斯蒙德姆	,	的确	,	曾是	一个	非常	昂贵的	地方	到	保持	向上	.

"埃克斯蒙德姆的生活成本确实非常高。"

[ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['tʃɪlɪŋli] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

The	house	,	built	by	some	ambitious	Chillingly	three	centuries	ago	,
这	房子	,	建造	经过	一些	雄心勃勃	令人不寒而栗	三	几个世纪	前	,

这座房子是三个世纪前由一些雄心勃勃的人建造的，令人不寒而栗。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv] [θraɪs] [ðə; ði] ['revənju:z] ;

would	have	been	large	for	an	owner	of	thrice	the	revenues	;
会	有	到过	大的	为了	一个	所有者	的	三次	这	收入	;

对于收入是现在三倍的所有者来说，这将是一笔巨款；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] - ,

and	though	the	flower	-	garden	was	smaller	than	that	at	Braefieldville	,
和	尽管	这	花	-	花园	曾是	较小的	比	那	在	-	,

虽然这个花园比布雷菲尔德维尔的花园小，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pæðz] [ænd; ənd]['draɪvz] [θru:] [maɪlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd][oʊld]

there	were	paths	and	drives	through	miles	of	young	plantations	and	old
那里	是	路径	和	驱动	通过	英里	的	年轻的	种植园	和	老的

['wʊdləndz] [ðæt] ['fɜ:rnɪʃt] ['leɪzi][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['leɪbərər] .

woodlands	that	furnished	lazy	occupation	to	an	army	of	labourers	.
林地	那	提供	懒惰的	职业	到	一个	军队	的	劳工	.

绵延数英里的年轻种植园和古老的林地中，遍布着小路和车道，为大批劳动者提供了闲散的消遣。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['nɑ:mɪn(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

No	wonder	that	,	despite	his	nominal	ten	thousand	a	year	,
不	想知道	那	,	尽管	他的	名义上的	十	千	一个	年	,

难怪尽管他名义上年收入只有一万英镑，

[sɜ:r]['pi:tər][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Sir	Peter	was	far	from	being	a	rich	man	.
先生	彼得	曾是	远的	从	存在	一个	富有的	男人	.

彼得爵士远称不上富有。

[ɛksmʌndəm] [dɪ'vaʊəd] [æt; ət] [li:st] [hæf][ðə; ði]['rent(ə)l] .

Exmundham	devoured	at	least	half	the	rental	.
埃克斯蒙德姆	吞噬	在	至少	一半	这	租赁	.

埃克斯蒙德姆至少消耗了一半的租金。

[ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd][ʌv; əv] ['li:əpəjld] ['trævɝz] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] ['æmp(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv]

The	active	mind	of	Leopold	Travers	also	found	ample	occupation	in	the	stores	of
这	积极的	头脑	的	利奥波德	特拉弗斯	还	成立	充足	职业	在	这	商店	的

[hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri] .

his	host's	extensive	library	.
他的	主持人	广泛的	图书馆	.

利奥波德·特拉弗斯活跃的思维也从他主人丰富的藏书中找到了充足的消遣。

['trævɝz] , ['nevər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

Travers	,	never	much	of	a	reader	,	was	by	no	means	a	despiser	of	learning	,
特拉弗斯	,	绝不	很多	的	一个	读者	,	曾是	经过	不	方法	一个	鄙视者	的	学习	,

特拉弗斯虽然不怎么爱读书，但他绝不是鄙视学习的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [tʊk] [tu:; tə][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	soon	took	to	historical	and	archaeological	researches	with	the
和	他	很快	采取	到	历史	和	考古学	研究	和	这

['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [θroʊ] ['enərdʒi]['ɪntu:] ['eni] [pər'su:t] [ðæt] [ə'keɪʒn]

ardour	of	a	man	who	must	always	throw	energy	into	any	pursuit	that	occasion
热情	的	一个	男人	WHO	必须	总是	扔	活力	进入	任何	追逐	那	场合

['prez(ə)nts][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ɪndələns] .

presents	as	an	escape	from	indolence	.
礼物	作为	一个	逃脱	从	懒惰	.

他很快就对历史和考古研究产生了浓厚的兴趣，就像一个必须把精力投入到任何能让他摆脱懒惰的追求中的人一样。

['ɪndələnt] ['liːəpəjld] ['trævɝz] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Indolent	Leopold	Travers	never	could	be	.
懒惰的	利奥波德	特拉弗斯	绝不	可以	是	.

懒惰的利奥波德·特拉弗斯永远不可能成为那样的人。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

But	,	more	than	either	of	these	resources	of	occupation	,
但	,	更多的	比	任何一个	的	这些	资源	的	职业	,

但是，比起这两种职业资源，

[ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [ɪkˈsaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðə; ði]

the	companionship	of	Chillingly	Gordon	excited	his	interest	and	quickened	the
这	友谊	的	令人不寒而栗	戈登	兴奋的	他的	兴趣	和	加速	这

['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

current	of	his	thoughts	.
当前的	的	他的	想法	.

与奇林利·戈登的相处激发了他的兴趣，加快了他的思考。

['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [riˈnjuːiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

Always	fond	of	renewing	his	own	youth	in	the	society	of	the	young	,
总是	喜爱	的	更新	他的	自己的	青年	在	这	社会	的	这	年轻的	,

他总是喜欢在年轻人的圈子里重拾青春活力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['kɔːrdʒəl] ['neɪtʃɝz] , [hiː; hi]

and	of	the	sympathizing	temperament	which	belongs	to	cordial	natures	,	he
和	的	这	同情的	气质	哪个	属于	到	亲切	自然	,	他

[hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

had	,	as	we	have	seen	,
有	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，他具有热情友善之人所特有的同情心。

['entərd] ['veri] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [bɛlvˈwɑːr] ,

entered	very	heartily	into	the	ambition	of	George	Belvoir	,
进入	非常	衷心地	进入	这	志向	的	乔治	贝尔沃	,

他全心全意地投入到乔治·贝尔沃的抱负中。

[ænd; ənd]['rekənsaild][hɪmˈself] ['veri] [ˊplaiəbli][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .

and	reconciled	himself	very	pliably	to	the	humours	of	Kenelm	Chillingly	.
和	和解	他自己	非常	柔韧地	到	这	体液	的	肯纳姆	令人不寒而栗	.

他非常顺从地接受了肯纳姆·奇林利的喜怒哀乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] , [ðə; ði]['sekənd][ə; eɪ]

But	the	first	of	these	two	was	a	little	too	commonplace	,	the	second	a
但	这	第一的	的	这些	二	曾是	一个	小的	也	平凡	,	这	第二	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪkˈsentrɪk] ,

little	too	eccentric	,
小的	也	偏心	,

但第一个选项略显普通，第二个选项又略显古怪。

[tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [əˈlaɪk] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['veri]

to	enlist	the	complete	good	-	fellowship	which	,	being	alike	very	clever	and	very
到	入伍	这	完全的	好的	-	奖学金	哪个	,	存在	同样	非常	聪明的	和	非常

['præktɪk(ə)l] ,

practical	,
实际的	,

招募所有优秀的伙伴，他们既聪明又务实，

['li:əpəjld] ['trævɝz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['veri] ['præktɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv]
Leopold Travers established with that very clever and very practical representative
利奥波德 特拉弗斯 已确立的 和 那 非常 聪明的 和 非常 实际的 代表
[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] .
of the rising generation , Chillingly Gordon .
的 这 上升 一代 , 令人不寒而栗 戈登 .

利奥波德·特拉弗斯与那位非常聪明、非常务实的新一代代表人物奇林利·戈登一起创立了公司。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] - [graʊnd] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] , [ə; eɪ]
Between them there was this meeting - ground , political and worldly , a
之间 他们 那里 曾是 这 会议 - 地面 , 政治的 和 世俗 , 一个
[greɪt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ɪ'nɑ:kjuəs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] ;
great contempt for innocuous old - fashioned notions ;
伟大的 鄙视 为了 无害的 老的 - 造型 概念 ;

他们之间存在着这样一个交汇点，既是政治的又是世俗的，是对无害的旧观念的极大蔑视；

['ædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['li:əpəjld] ['trævɝz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempt] — [wɪtʃ]
added to which , in the mind of Leopold Travers , was a contempt — which
额外 到 哪个 , 在 这 头脑 的 利奥波德 特拉弗斯 , 曾是 一个 鄙视 — 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] ,
would have been complete ,
会 有 到过 完全的 ,

在利奥波德·特拉弗斯看来，除此之外，还有一种彻底的蔑视。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tempt] [əd'mɪtɪd] [dred] — [ʌv; əv]['hɑ:rmf(ə)l] [nu:] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ]
but that the contempt admitted dread — of harmful new - fashioned notions which
但 那 这 鄙视 承认 恐惧 — 的 有害 新的 - 造型 概念 哪个
, [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
, interpreted by his thoughts ,
, 翻译 经过 他的 想法 ,

但这种蔑视中也包含着恐惧——对那些有害的新式观念的恐惧，而这些观念，经他解读后，

['θretnd] ['ru:ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['daʊnfɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ɪg'zɪstənt]
threatened ruin to his country and downfall to the follies of existent
威胁 废墟 到 他的 国家 和 倒台 到 这 愚行 的 存在的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

威胁到他国家的毁灭和现有社会愚昧的垮台，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [teimd] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
and which , interpreted by his language , tamed itself into the man of the
和 哪个 , 翻译 经过 他的 语言 , 驯服 本身 进入 这 男人 的 这
['wɜ:ldz] [freɪz] ,
world's phrase ,
世界的 短语 ,

而经他语言诠释，最终化作世故之人的惯用语。

" ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" Going too far for me .
" 去 也 远的 为了 我 .

"对我来说太过分了。"

" ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbli] [mɔ:r]
" Notions which , by the much more cultivated intellect and the immeasurably more
" 概念 哪个 , 经过 这 很多 更多的 栽培 智力 和 这 无法估量 更多的
[sɔ:rɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] ,
soaring ambition of Chillingly Gordon ,
翱翔 志向 的 令人不寒而栗 戈登 ,

"这些想法，经由奇林利·戈登更为深厚的学识和更为远大的抱负，

[maɪt] [biː; bi] [vjuːd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðʌs] : " [kʊd; kəd][aɪ][ək'sept] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] ?

might	be	viewed	and	criticised	thus	:	"	Could	I	accept	these	doctrines	?
可能	是	已查看	和	受到批评	因此	:	"	可以	我	接受	这些	教义	?

可能会这样看待和批评："我能接受这些理论吗？"

[aɪ][dəunt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

I	don't	see	my	way	to	being	Prime	Minister	of	a	country	in	which	religion	and
我	不	看	我的	方式	到	存在	主要的	部长	的	一个	国家	在	哪个	宗教	和

['kæpɪt(ə)l][ɑːr; ər] [stɪl] ['paʊɝz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] .

capital	are	still	powers	to	be	consulted	.
首都	是	仍然	权力	到	是	咨询	.

我看不出我有什么理由去当一个宗教和资本仍然是需要咨询的权力的国家的总理。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] , [ɪf] [ðiːz] ['dɒktrɪnz]

And	,	putting	aside	religion	and	capital	,	I	don't	see	how	,	if	these	doctrines
和	,	推杆	旁边	宗教	和	首都	,	我	不	看	如何	,	如果	这些	教义

[pæst] ['ɪntuː] [lɔː] ,

passed	into	law	,
通过了	进入	法律	,

抛开宗教和资本不谈，我不明白，如果这些理论被写入法律，会如何.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [koʊt][ɑːn][maɪ] [bæk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌfərər] .

with	a	good	coat	on	my	back	I	should	not	be	a	sufferer	.
和	一个	好的	外套	在	我的	后退	我	应该	不是	是	一个	患者	.

只要身上披着一件厚外套，我就不会受苦。

['iːðər] [aɪ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [koʊt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tɔːrn][ɔːf][maɪ] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]

Either	I	,	as	having	a	good	coat	,	should	have	it	torn	off	my	back	as	a
任何一个	我	,	作为	拥有	一个	好的	外套	,	应该	有	它	撕裂	离开	我的	后退	作为	一个

['kæpɪtəlɪst] ,

capitalist	,
资本家	,

要么我，因为拥有一件好外套，就应该像个资本家一样被人从身上扯下来；要么我，因为拥有一件好外套，就应该像个资本家一样被人撕掉。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ɑːnəsti] , [biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [æz; əz]

or	,	if	I	remonstrated	in	the	name	of	moral	honesty	,	be	put	to	death	as
或者	,	如果	我	抗议	在	这	姓名	的	道德	诚实	,	是	放	到	死亡	作为

[ə; eɪ] [ri'lɪdʒənɪst] .

a	religionist	.
一个	宗教人士	.

或者，如果我以道德正直的名义提出抗议，就会被当作宗教信徒处死。

" ['ðerfɔːr] [wen] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ,

"	Therefore	when	Leopold	Travers	said	,	"	Of	course	we	must	go	on	,
"	所以	什么时候	利奥波德	特拉弗斯	说	,	"	的	课程	我们	必须	去	在	,

因此，当利奥波德·特拉弗斯说："我们当然必须继续前进。"

" ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [goʊ][ɑːn] .

"	Chillingly	Gordon	smiled	and	answered	,	"	Certainly	,	go	on	.
"	令人不寒而栗	戈登	微笑	和	回答	,	"	当然	,	去	在	.

戈登冷冷地笑了笑，回答说："当然，继续。"

" [ænd; ənd] [wen]

"	And	when
"	和	什么时候

"而当

['liːəpəjld] ['trævɝz] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr] , " ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn]

Leopold	Travers	added	,	"	But	we	may	go	too	far	,	"	Chillingly	Gordon
利奥波德	特拉弗斯	额外	,	"	但	我们	可能	去	也	远的	,	"	令人不寒而栗	戈登

利奥波德·特拉弗斯补充道："但我们可能走得太远了。"令人不寒而栗的戈登

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [haʊ] [truː] [ðæt] [ɪz] !
shook **his** **dead** **,** **and** **replied** **,** **"** **How** **true** **that** **is** **!**
摇晃 他的 死的 , 和 回复 , " 如何 真的 那 是 !

他摇了摇头，回答说："这话真是太对了！"

['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [fɑːr] .
Certainly **too** **far** **.**
当然 也 远的 .

当然太远了。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][kəndʒi:ni'æliti][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sentɪmənt] ,
" **Apart** **from** **the** **congeniality** **of** **political** **sentiment** **,**
" 除 从 这 亲和力 的 政治的 情绪 ,

"撇开政治情感上的契合度不谈，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['frendli] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['jʌŋgər]
there **were** **other** **points** **of** **friendly** **contact** **between** **the** **older** **and** **younger**
那里 是 其他 积分 的 友好的 接触 之间 这 老 和 年轻
[mæn] .
man **.**
男人 .

年长者和年轻男子之间还有其他友好的接触。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] ,
Each **was** **an** **exceedingly** **pleasant** **man** **of** **the** **world** **;** **and** **,**
每个 曾是 一个 非常 令人愉快的 男人 的 这 世界 ; 和 ,

他们每个人都是风度翩翩、和蔼可亲的人；而且，

[ðoʊ] ['liːəpəjld] ['trævɝz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [plʌmd] ['sɜːrt(ə)n] [diːps] [ɪn] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔrdənz]
though **Leopold** **Travers** **could** **not** **have** **plumbed** **certain** **deeps** **in** **Chillingly** **Gordon's**
尽管 利奥波德 特拉弗斯 可以 不是 有 管道 肯定 深水 在 令人不寒而栗 戈登的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

虽然利奥波德·特拉弗斯无法探究奇林利·戈登性格中的某些深层含义，

— [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['mænz]['neɪtʃər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪb(ə)lɪst][əb'zɜːrvər]['kænɑːt]
— **and** **in** **every** **man's** **nature** **there** **are** **deeps** **which** **his** **ablest** **observer** **cannot**
— 和 在 每一个 男人的 自然 那里 是 深水 哪个 他的 最有能力 观察员 不能

——而且，每个人的本性中都存在着连最敏锐的观察者也无法看透的深渊。

['fæðəm] , — [jet]
fathom **,** **—** **yet**
捉摸 , — 然而

深邃，——然而

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " ['gɔːrdn] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
he **was** **not** **wrong** **when** **he** **said** **to** **himself** **,** **"** **Gordon** **is** **a** **gentleman** **.**
他 曾是 不是 错误的 什么时候 他 说 到 他自己 , " 戈登 是 一个 绅士 .

他对自己说："戈登是一位绅士"，他的话并没有错。

" ['ʌtərli] [wʊd] [maɪ] ['riːdɝz] [ˌmɪskən'siːv] [ðæt] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Utterly** **would** **my** **readers** **misconceive** **that** **very** **clever** **young** **man** **,**
" 完全地 会 我的 读者 误解 那 非常 聪明的 年轻的 男人 ,

"我的读者们绝对不会误解那位非常聪明的年轻人，

[ɪf] [ðeɪ] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [laɪk]['blaɪˌfɪl][ɔːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɜːrfɪs] .
if **they** **held** **him** **to** **be** **a** **hypocrite** **like** **Blifil** **or** **Joseph** **Surface** **.**
如果 他们 握住 他 到 是 一个 伪君子 喜欢 布利菲尔或者 约瑟夫 表面 .

如果他们认为他像布利菲尔或约瑟夫·瑟菲斯一样是个伪君子。

['tʃɪlɪŋli]	['gɔ:rdn]	,	[ɪn]	['evri]	['praɪvət]	[sens]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜ:rd]	,	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	.
Chillingly	**Gordon**	**,**	**in**	**every**	**private**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**was**	**a**	**gentleman**	**.**
令人不寒而栗	戈登	,	在	每一个	私人的	感觉	的	这	单词	,	曾是	一个	绅士	.

令人不寒而栗的是，戈登无论从哪个角度来看，都是一位绅士。

[ɪf]	[hi:; hi][hæd; həd]	[steɪkt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	['fɔ:rtʃən]	[ɑ:n][ə; eɪ]	['rʌbər]	[æt; ət]	[wɪst]	,
If	**he**	**had**	**staked**	**his**	**whole**	**fortune**	**on**	**a**	**rubber**	**at**	**whist**	**,**
如果	他	有	已抵押	他的	所有的	财富	在	一个	橡皮	在	惠斯特	,

如果他把全部身家都押在了惠斯特牌局的橡胶上，

[ænd; ənd][æn; ən]	[ˌʌndɪ'tektɪd]	[glæns]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	['ædvərˌsɛriz]	[hænd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðə; ði]
and	**an**	**undetected**	**glance**	**at**	**his**	**adversary's**	**hand**	**would**	**have**	**made**	**the**
和	一个	未被发现	瞥一眼	在	他的	敌方的	手	会	有	制成	这

['dɪfrəns]	[bɪ'twi:n]	[lɔ:s]	[ænd; ənd][geɪn]	,
difference	**between**	**loss**	**and**	**gain**	**,**
不同之处	之间	损失	和	获得	,

而他若不经意地瞥一眼对手的手，就能决定胜负。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 07 卷(Kenelm Chillingly — Volume 07)

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [kɑːrdz] .
he **would** **have** **turned** **away** **his** **head** **and** **said** **,** **"** **Hold** **up** **your** **cards** **.**
他 会 有 转向 离开 他的 头 和 说 , " 抓住 向上 你的 牌 .

他会转过头去说：“亮出你的牌来。”

" [ˈniːðər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [bɪˈfɔːr] ,
" **Neither** **,** **as** **I** **have** **had** **occasion** **to** **explain** **before** **,**
" 两者都不 , 作为 我 有 有 场合 到 解释 前 ,

“两者都不是，正如我之前解释过的那样，

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈæktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] [ɪn]
was **he** **actuated** **by** **any** **motive** **in** **common** **with** **the** **vulgar** **fortune** **-** **hunter** **in**
曾是 他 驱动 经过 任何 动机 在 常见的 和 这 庸俗 财富 - 猎人 在
[hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerəs] .
his **secret** **resolve** **to** **win** **the** **hand** **of** **the** **heiress** **.**
他的 秘密 解决 到 赢 这 手 的 这 女继承人 .

他暗中决心赢得女继承人的芳心，他的动机是否与庸俗的拜金者有任何共同之处？

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [noʊ] [ˌɪnɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [gɪfts] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
He **recognized** **no** **inequality** **of** **worldly** **gifts** **between** **them** **.**
他 认可 不 不等式 的 世俗 礼物 之间 他们 .

他并不认为他们在世俗财富方面有任何不平等。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈmʌni] ,
He **said** **to** **himself** **,** **"** **Whatever** **she** **may** **give** **me** **in** **money** **,**
他 说 到 他自己 , " 任何 她 可能 给 我 在 钱 ,

他心想：“无论她给我多少钱，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈæmpli] [rɪˈpeɪ] [ɪn] [ˈwɜːrldli] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd] [səkˈsiːd] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] .
I **shall** **amply** **repay** **in** **worldly** **position** **if** **I** **succeed** **,** **and** **succeed** **I** **certainly** **shall** **.**
我 将 充足的 偿还 在 世俗 位置 如果 我 成功 , 和 成功 我 当然 将 .

如果我成功了，我将在世俗地位上得到丰厚的回报，而我一定会成功。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [lɔːrd] [ˈwestmɪnstər] , [ænd; ənd] [stɪl] [kɛəd] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [praɪm]
If **I** **were** **as** **rich** **as** **Lord** **Westminster** **,** **and** **still** **cared** **about** **being** **Prime**
如果 我 是 作为 富有的 作为 主 威斯敏斯特 , 和 仍然 关心 关于 存在 主要的
[ˈmɪnɪstər] ,
Minister **,**
部长 ,

如果我像威斯敏斯特勋爵那样富有，而且仍然想当首相，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪm]
I **should** **select** **her** **as** **the** **most** **fitting** **woman** **I** **have** **seen** **for** **a** **Prime**
我 应该 选择 她 作为 这 最多 配件 女士 我 有 已见 为了 一个 主要的
[ˈmɪnɪstɚz] [waɪf] .
Minister's **wife** **.**
部长 妻子 .

我认为她是我见过的最适合担任首相夫人的人选。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] , [ɪf] [nɑːt] [ðæt]
" **It** **must** **be** **acknowledged** **that** **this** **sort** **of** **self** **-** **commune** **,** **if** **not** **that**
" 它 必须 是 已确认 那 这 种类 的 自己 - 公社 , 如果 不是 那
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] ,
of **a** **very** **ardent** **lover** **,**
的 一个 非常 热心 情人 ,

“必须承认，这种自我交流，即便不是像一位非常热烈的恋人那样，

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ['setɪŋ] [haɪ] ['vælju:][ɑ:n][hɪm'self] ,

is	very	much	that	of	a	sensible	man	setting	high	value	on	himself	,
是	非常	很多	那	的	一个	明智的	男人	环境	高的	价值	在	他自己	,

这很像一个明智的人高度重视自己的行为。

[bent] [ɑ:n] [ə'tʃi:vɪŋ] [ðə; ði]['praɪzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kə'rɪr] ,

bent	on	achieving	the	prizes	of	a	public	career	,
弯曲	在	实现	这	奖品	的	一个	民众	职业	,

一心想在公共事业中获得成就，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][si'kjuəiŋ][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wʊd] [ə'dɔ:rn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

and	desirous	of	securing	in	his	wife	a	woman	who	would	adorn	the	station
和	渴望	的	确保	在	他的	妻子	一个	女士	WHO	会	装饰	这	车站

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:nfɪdəntli] [əs'paiəd] .

to	which	he	confidently	aspired	.
到	哪个	他	自信地	渴望	.

他渴望娶一位能够与他雄心勃勃的理想地位相匹配的妻子。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[noʊ][wʌn][soʊ]['eɪb(ə)l][æz; əz] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kən'si:vd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n]

no	one	so	able	as	Chillingly	Gordon	would	ever	have	conceived	the	ambition
不	一	所以	有能力的	作为	令人不寒而栗	戈登	会	曾经	有	构思	这	志向

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪf] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf]['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

of	being	Minister	of	England	if	in	all	that	in	private	life	constitutes	the	English
的	存在	部长	的	英格兰	如果	在	全部	那	在	私人的	生活	构成	这	英语

['dʒent(ə)lmən][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ferli] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] .

gentleman	he	could	be	fairly	subject	to	reproach	.
绅士	他	可以	是	相当	主题	到	责备	.

如果说英国绅士的私生活完全可以受到指责，那么像奇林利·戈登这样有能力的人，绝不会萌生成为英国大臣的野心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn]['pʌblɪk][laɪf] [wʌt] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɑ:nɪst] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hæz; həz]

He	was	but	in	public	life	what	many	a	gentleman	honest	in	private	life	has
他	曾是	但	在	民众	生活	什么	许多	一个	绅士	诚实的	在	私人的	生活	有

[bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

been	before	him	,
到过	前	他	,

他在公共生活中的表现，与他之前许多私生活正直的绅士并无二致。

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] , ['rezəlu:t] ['i:gətɪst] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

an	ambitious	,	resolute	egotist	,	by	no	means	without	personal	affections	,
一个	雄心勃勃	,	坚决	自负	,	经过	不	方法	没有	个人的	情感	,

一个雄心勃勃、意志坚定的利己主义者，但绝非没有个人情感。

[bʌt; bət]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɔ:l] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

but	holding	them	all	subordinate	to	the	objects	of	personal	ambition	,
但	保持	他们	全部	下属	到	这	对象	的	个人的	志向	,

但要让所有这些目标都服从于个人野心的目标。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [ɪn] ['refrəns]

and	with	no	more	of	other	principle	than	that	of	expediency	in	reference
和	和	不	更多的	的	其他	原则	比	那	的	权宜之计	在	参考

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [ðæn; ðən] [wʊd] ['kʌvər][ə; eɪ]['sɪlvər] ['peni] .

to	his	own	career	than	would	cover	a	silver	penny	.
到	他的	自己的	职业	比	会	覆盖	一个	银	一分钱	.

除了为了自己的事业谋取私利之外，他没有任何其他原则，哪怕是最微不足道的原则也比不上他自己的事业。

[bʌt; bət] [ɪk'spi:diənsi] [ɪn][ɪt'self][hi:; hi] [di:md] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl]['prɪnsəp(ə)l] .

But	expediency	in	itself	he	deemed	the	statesman's	only	rational	principle	.
但	权宜之计	在	本身	他	被认为	这	政治家的	仅有的	合理的	原则	.

但他认为，权宜之计本身才是政治家唯一理性的原则。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'predʒədɪst]

And	to	the	consideration	of	expediency	he	brought	a	very	unprejudiced
和	到	这	考虑	的	权宜之计	他	带来	一个	非常	不带偏见的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

而且，他在考虑权宜之计时，展现出了非常客观公正的头脑。

[kwaɪt] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

quite	fitted	to	decide	whether	the	public	opinion	of	a	free	and	enlightened
相当	适配	到	决定	无论	这	民众	观点	的	一个	自由的	和	开明

['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌæ^ə'pi:məni] [ɔ:r][nɑ:t] .

people	was	for	turning	St	.	Paul's	Cathedral	into	an	Agapemone	or	not	.
人们	曾是	为了	转弯	英石	.	保罗的	大教堂	进入	一个	百子莲	或者	不是	.

完全有资格决定自由开明的人民的民意是否支持将圣保罗大教堂改建成爱之教堂。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:fs] [ænd; ənd] [groʊvz]

During	the	summer	weeks	he	had	thus	vouchsafed	to	the	turfs	and	groves
期间	这	夏天	周	他	有	因此	担保	到	这	草皮	和	小树林

[ʌv; əv] [ɛksmʌndəm] ,

of	Exmundham	,
的	埃克斯蒙德姆	,

在夏季的几周里，他一直慷慨地向埃克斯蒙德姆的草地和树林提供土地。

['li:əpəjld] ['trævɝz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔ:rdn]

Leopold	Travers	was	not	the	only	person	whose	good	opinion	Chillingly	Gordon
利奥波德	特拉弗斯	曾是	不是	这	仅有的	人	谁	好的	观点	令人不寒而栗	戈登

[hæd; həd][ɪn'greɪʃi:ˌeɪtɪd] .

had	ingratiated	.
有	讨好	.

利奥波德·特拉弗斯并不是唯一一个被奇林利·戈登讨好的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] .

He	had	won	the	warmest	approbation	from	Mrs	.	Campion	.
他	有	韩元	这	最温暖	赞许	从	太太	.	坎皮恩	.

他赢得了坎皮恩夫人最热烈的赞赏。

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

His	conversation	reminded	her	of	that	which	she	had	enjoyed	in	the	house
他的	对话	提醒	她	的	那	哪个	她	有	享受	在	这	房子

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [spaʊs] .

of	her	departed	spouse	.
的	她	已离开	配偶	.

他的谈话让她想起了在已故丈夫家中享受的时光。

[ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'si:liə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɛnɛlm] ,

In	talking	with	Cecilia	she	was	fond	of	contrasting	him	to	Kenelm	,
在	说	和	塞西莉亚	她	曾是	喜爱	的	对比	他	到	肯纳姆	,

在与塞西莉亚交谈时，她喜欢将他与肯纳姆进行对比。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [hu:z] ['hju:mər] [ʃi:; ʃi] ['ʌtərli] [feɪld] [tu:; tə]

not	to	the	favour	of	the	latter	,	whose	humours	she	utterly	failed	to
不是	到	这	偏爱	的	这	后者	,	谁	体液	她	完全地	失败的	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

这并没有博得后者的好感，她完全无法理解后者的喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌpəti'neiʃəsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [soʊ] [ə'fektɪd] . "

and	whom	she	pertinaciously	described	as	"	so	affected	.	"
和	谁	她	顽强地	描述	作为	"	所以	做作的	.	"

她执着地形容他"矫揉造作"。

" [ə; eɪ][moʊst][suːˈpɪriər] [jʌŋ] [mæn]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , [soʊ]['sensəb(ə)l] , —

"	A	most	superior	young	man	Mr	.	Gordon	,	so	well	informed	,	so	sensible	,	—
"	一个	最多	优越的	年轻的	男人	先生	.	戈登	,	所以	出色地	知情的	,	所以	明智的	,	—

[ə'bʌv] [ɔːl] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

above	all	,	so	natural	.
多于	全部	,	所以	自然的	.

"戈登先生是一位非常优秀的年轻人，他知识渊博，通情达理，最重要的是，他非常自然。"

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnə'vajd] ['kændɪdət] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [hænd] ;

"	Such	was	her	judgment	upon	the	unavowed	candidate	to	Cecilia's	hand	;
"	这样的	曾是	她	判断	之上	这	未公开的	候选人	到	塞西莉亚的	手	;

"这就是她对塞西莉亚未公开的求婚者的判断；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmpiən][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['kændɪdətʃər] .

and	Mrs	.	Campion	required	no	avowal	to	divine	the	candidature	.
和	太太	.	坎皮恩	必需的	不	承认	到	神圣的	这	候选资格	.

坎皮恩夫人无需任何表态就能预知候选人是谁。

['iːv(ə)n]['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Even	Lady	Glenalvon	had	begun	to	take	friendly	interest	in	the	fortunes	of	this
甚至	女士	-	有	开始	到	拿	友好的	兴趣	在	这	财富	的	这

['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

promising	young	man	.
有前途	年轻的	男人	.

就连格伦阿尔文夫人也开始对这位前途无量的年轻人的命运表现出友好的关心。

[moʊst] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Most	women	can	sympathize	with	youthful	ambition	.
最多	女性	能	同情	和	青春	志向	.

大多数女性都能理解年轻人的雄心壮志。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

He	impressed	her	with	a	deep	conviction	of	his	abilities	,
他	印象深刻	她	和	一个	深的	定罪	的	他的	能力	,

他对自己能力的坚定信念给她留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['præktɪk(ə)l]['ɑːbdʒekts]

and	still	more	with	respect	for	their	concentration	upon	practical	objects
和	仍然	更多的	和	尊重	为了	他们的	专注	之上	实际的	对象

[ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .

of	power	and	renown	.
的	力量	和	名声	.

而且，他们专注于权力和名望的实际目标，这一点更值得尊敬。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [kəm'pærəsnz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] ['kɛnɛlm]

She	too	,	like	Mrs	.	Campion	,	began	to	draw	comparisons	unfavourable	to	Kenelm
她	也	,	喜欢	太太	.	坎皮恩	,	开始	到	画	比较	不利	到	肯纳姆

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] :

between	the	two	cousins	:
之间	这	二	表兄弟姐妹	:

她也像坎皮恩夫人一样，开始将这两位表亲进行比较，而这些比较对肯纳姆不利：

[ðə; ði][wʌn] [siːmd] [soʊ] [ˊslouθfuli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l]['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,

the	one	seemed	so	slothfully	determined	to	hide	his	candle	under	a	bushel	,
这	一	似乎	所以	懒惰地	决定	到	隐藏	他的	蜡烛	在下面	一个	蒲式耳	,

那人似乎懒散地决心要把蜡烛藏在斗底下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [men] .

the	other	so	honestly	disposed	to	set	his	light	before	men	.
这	其他	所以	诚实地	处置	到	放	他的	光	前	男人	.

另一个人则如此真诚地愿意向世人展示他的光芒。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

She	felt	also	annoyed	and	angry	that	Kenelm	was	thus	absenting	himself	from
她	毛毡	还	恼怒	和	生气的	那	肯纳姆	曾是	因此	缺席	他自己	从

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	paternal	home	at	the	very	time	of	her	first	visit	to	it	,
这	父系	家	在	这	非常	时间	的	她	第一的	访问	到	它	,

她感到恼火和生气，因为肯纳姆在她第一次去娘家的时候竟然不在。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fə'lɪsɪtəs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	when	he	had	so	felicitous	an	opportunity	of	seeing	more	of	the
和	什么时候	他	有	所以	幸福的	一个	机会	的	看到	更多的	的	这

[gɜːrl] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['leɪdi] - [diːmd] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] ,

girl	in	whom	he	knew	that	Lady	Glenalvon	deemed	he	might	win	,
女孩	在	谁	他	知道	那	女士	-	被认为	他	可能	赢	,

当他有如此难得的机会能更多地见到那位格伦阿尔文夫人认为他有可能赢得她芳心的女孩时，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːpərli] [wuː] , [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [wʊd] [best] [suːt] [hɪm; ɪm] .

if	he	would	properly	woo	,	the	wife	that	would	best	suit	him	.
如果	他	会	适当地	哇	,	这	妻子	那	会	最好的	套装	他	.

如果他能好好追求，就能找到最适合他的妻子。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] ,

So	that	when	one	day	Mrs	.	Campion	,
所以	那	什么时候	一	天	太太	.	坎皮恩	,

所以有一天，当坎皮恩夫人.....

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz]

walking	through	the	gardens	alone	with	Lady	Glenalvon	while	from	the	gardens
步行	通过	这	花园	独自的	和	女士	-	尽管	从	这	花园

['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] [went] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] ,

into	the	park	went	Chillingly	Gordon	,
进入	这	公园	去	令人不寒而栗	戈登	,

格伦阿尔文夫人独自漫步在花园中，而奇林利·戈登则从花园走向公园。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['liːəpəjld] ['trævɝz] , [ə'brʌptli] [æskt] , " [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] .

arm	-	in	-	arm	with	Leopold	Travers	,	abruptly	asked	,	"	Don't	you	think	that	Mr	.
手臂	-	在	-	手臂	和	利奥波德	特拉弗斯	,	突然	问	,	"	不	你	思考	那	先生	.

['gɔːrdn] [ɪz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [sə'siːliə] ,

Gordon	is	smitten	with	Cecilia	,
戈登	是	迷恋	和	塞西莉亚	,

他挽着利奥波德·特拉弗斯的胳膊，突然问道："你不觉得戈登先生迷恋上了塞西莉亚吗？"

[ðoʊ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] , [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?

though	he	,	with	his	moderate	fortune	,	does	not	dare	to	say	so	?
尽管	他	,	和	他的	缓和	财富	,	做	不是	敢	到	说	所以	?

但他虽然家境一般，却不敢这么说？

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [sə'siːliə] [wɪl] [biː; bi] ,

And	don't	you	think	that	any	girl	,	if	she	were	as	rich	as	Cecilia	will	be	,
和	不	你	思考	那	任何	女孩	,	如果	她	是	作为	富有的	作为	塞西莉亚	将要	是	,

你不认为任何一个女孩，如果像塞西莉亚一样富有，也会如此吗？

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

would	be	more	proud	of	such	a	husband	as	Chillingly	Gordon	than	of
会	是	更多的	自豪的	的	这样的	一个	丈夫	作为	令人不寒而栗	戈登	比	的

[sʌm; səm] ['sɪli] [ɜːrl] ?

some	silly	earl	?
一些	愚蠢的	伯爵	?

比起某个愚蠢的伯爵，他更愿意以奇林利·戈登这样的丈夫为荣吗?

" ['leɪdi] - ['ænsər] ['kɜːrtli] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['sɑːroʊfəli] , " [jes] .

"	Lady	Glenalvon	answered	curtly	,	but	somewhat	sorrowfully	,	"	Yes	.
"	女士	-	回答	简短地	,	但	有些	悲伤地	,	"	是的	.

格伦阿尔文夫人简短但略带悲伤地回答道："是的。"

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	After	a	pause	she	added	,
"	后	一个	暂停	她	额外	,

她停顿了一下，然后补充道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][dɪd][wʌns] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ]

"	There	is	a	man	with	whom	I	did	once	think	she	would	have	been	happier
"	那里	是	一个	男人	和	谁	我	做过	一次	思考	她	会	有	到过	更快乐

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] .

than	with	any	other	.
比	和	任何	其他	.

"我曾经觉得，如果她和某个男人在一起，她会比和其他任何人在一起都更幸福。"

[wʌn][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

One	man	who	ought	to	be	dearer	to	me	than	Mr	.	Gordon	,
一	男人	WHO	应该	到	是	更贵	到	我	比	先生	.	戈登	,

有一个人，他对我来说应该比戈登先生更亲近，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [pər'hæps] [les] ['klevər]

for	he	saved	the	life	of	my	son	,	and	who	,	though	perhaps	less	clever
为了	他	已保存	这	生活	的	我的	儿子	,	和	WHO	,	尽管	也许	较少的	聪明的

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,

than	Mr	.	Gordon	,
比	先生	.	戈登	,

因为他救了我儿子的命，而且，虽然他可能不如戈登先生聪明，

[stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['tælənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

still	has	a	great	deal	of	talent	within	him	,
仍然	有	一个	伟大的	交易	的	天赋	之内	他	,

他仍然拥有巨大的天赋。

[wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

which	might	come	forth	and	make	him	—	what	shall	I	say	?	—	a	useful
哪个	可能	来	前进	和	制作	他	—	什么	将	我	说	?	—	一个	有用

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	distinguished	member	of	society	,
和	杰出的	成员	的	社会	,

这或许能让他脱颖而出，成为——我该怎么说呢？——社会上有用且杰出的成员。

[ɪf] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [æz; əz][sə'siːliə] ['trævɚz] .

if	married	to	a	girl	so	sure	of	raising	any	man	she	marries	as	Cecilia	Travers	.
如果	已婚	到	一个	女孩	所以	当然	的	提高	任何	男人	她	结婚	作为	塞西莉亚	特拉弗斯	.

如果嫁给一个像塞西莉亚·特拉弗斯那样自信能把嫁给的任何男人都培养成才的女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðæt] [hoʊp] ,

But	if	I	am	to	renounce	that	hope	,
但	如果	我	是	到	放弃	那	希望	,

但如果我要放弃这个希望，

[ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [brɔːt] ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] , [aɪ][dəunt]

and	look	through	the	range	of	young	men	brought	under	my	notice	,	I	don't
和	看	通过	这	范围	的	年轻的	男人	带来	在下面	我的	注意	,	我	不

[noʊ] [wʌn] ,

know	one	,
知道	一	,

纵观我所注意到的所有年轻人，我一个也不认识。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

putting	aside	consideration	of	rank	and	fortune	,
推杆	旁边	考虑	的	秩	和	财富	,

抛开地位和财富的考量，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['klevər] ['dɔːtər] [huː] [went] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	should	prefer	for	a	clever	daughter	who	went	heart	and	soul	with	the
我	应该	更喜欢	为了	一个	聪明的	女儿	WHO	去	心	和	灵魂	和	这

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər][mæn] .

ambition	of	a	clever	man	.
志向	的	一个	聪明的	男人	.

我更希望我有一个聪明的女儿，她能全心全意地追随我这个有抱负的男人。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ri'naunst] [maɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd] , [ən'les]

But	,	Mrs	.	Campion	,	I	have	not	yet	quite	renounced	my	hope	;	and	,	unless
但	,	太太	.	坎皮恩	,	我	有	不是	然而	相当	放弃	我的	希望	;	和	,	除非

[aɪ][duː] ,

I	do	,
我	做	,

但是，坎皮恩夫人，我还没有完全放弃希望；而且，除非我放弃希望，

[aɪ] [jet] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [sə'siːliə] ,

I	yet	think	there	is	one	man	to	whom	I	would	rather	give	Cecilia	,
我	然而	思考	那里	是	一	男人	到	谁	我	会	相当	给	塞西莉亚	,

但我仍然觉得，我更愿意把塞西莉亚交给一个人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ] ['dɔːtər] .

if	she	were	my	daughter	.
如果	她	是	我的	女儿	.

如果她是我女儿的话。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['leɪdi] - [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	Therewith	Lady	Glenalvon	so	decidedly	broke	off	the	subject	of	conversation
"	由此	女士	-	所以	绝对地	打破	离开	这	主题	的	对话

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmpiən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Mrs	.	Campion	could	not	have	renewed	it	without	such	a	breach	of	the
那	太太	.	坎皮恩	可以	不是	有	更新	它	没有	这样的	一个	违反	的	这

['fiːmeɪl] ['etɪkət] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kæmpiən][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

female	etiquette	of	good	breeding	as	Mrs	.	Campion	was	the	last	person	to
女性	礼仪	的	好的	选育	作为	太太	.	坎皮恩	曾是	这	最后的	人	到

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

"格伦阿尔文夫人就此断然结束了谈话，坎皮恩夫人再也无法继续这个话题，否则就严重违反了良好教养的女性礼仪，而坎皮恩夫人是绝对不会冒险这么做的人。"

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] .

Lady	Chillingly	could	not	help	being	pleased	with	Gordon	.
女士	令人不寒而栗	可以	不是	帮助	存在	高兴	和	戈登	.

奇林利夫人不禁对戈登感到满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][hænd] , [sɜːrvd] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːr; hər] [gests] ,

He	was	light	in	hand	,	served	to	amuse	her	guests	,
他	曾是	光	在	手	,	服务	到	娱乐	她	客人	,

他举止轻盈，逗乐了她的客人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

and	made	up	a	rubber	of	whist	in	case	of	need	.
和	制成	向上	一个	橡皮	的	惠斯特	在	案件	的	需要	.

并制作了一个橡皮哨以备不时之需。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɝːsənz] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈgɔːrdn] [meɪd] [noʊ] [graʊnd] ; [ˈneɪmli] ,

There	were	two	persons	,	however	,	with	whom	Gordon	made	no	ground	;	namely	,
那里	是	二	人	,	然而	,	和	谁	戈登	制成	不	地面	;	即	,

[ˈpɑːrsn] [dʒɑːn][ænd; ənd][sɜːr][ˈpiːtər] .

Parson	John	and	Sir	Peter	.
牧师	约翰	和	先生	彼得	.

然而，有两个人戈登始终无法与他们达成共识；那就是约翰牧师和彼得爵士。

[wen] [ˈtrævɝz] [preɪzd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði]

When	Travers	praised	him	one	day	for	the	solidity	of	his	parts	and	the
什么时候	特拉弗斯	赞扬	他	一	天	为了	这	固体	的	他的	部分	和	这

[ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,

soundness	of	his	judgment	,
健全性	的	他的	判断	,

有一天，特拉弗斯称赞他各方面都很稳健，判断力也很可靠。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [rɪˈplaɪd] [ˈsnæpɪʃli] , " [jes] ,

the	Parson	replied	snappishly	,	"	Yes	,
这	牧师	回复	轻蔑地	,	"	是的	,

牧师不耐烦地回答说："是的，

[ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [teiblz][juː; jʊ] [bai] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbroʊkɝz] ;

solid	and	sound	as	one	of	those	tables	you	buy	at	a	broker's	;
坚硬的	和	声音	作为	一	的	那些	表格	你	买	在	一个	经纪人	;

结实耐用，就像你在经纪人那里买到的那种桌子一样；

[ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːrnɪʃ] [ˈhaɪdz][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] : [ðə; ði] [hoʊl]

the	thickness	of	the	varnish	hides	the	defects	in	the	joints	:	the	whole
这	厚度	的	这	漆	隐藏	这	缺陷	在	这	关节	:	这	所有的

[ˈfreɪmwɜːrk] [ɪz] [ˈrɪkəti] .

framework	is	rickety	.
框架	是	摇摇晃晃的	.

厚厚的清漆掩盖了接缝处的缺陷：整个框架摇摇欲坠。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈɝːdʒd][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

"	But	when	the	Parson	was	indignantly	urged	to	state	the	reason	by	which
"	但	什么时候	这	牧师	曾是	愤慨地	敦促	到	状态	这	原因	经过	哪个

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

he	arrived	at	so	harsh	a	conclusion	,
他	到达的	在	所以	残酷的	一个	结论	,

"但是，当有人愤慨地追问牧师，他得出如此严厉结论的理由是什么时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][baɪ][æn; ən] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [ə; eɪ]

he	could	only	reply	by	an	assertion	which	seemed	to	his	questioner	a
他	可以	仅有的	回复	经过	一个	断言	哪个	似乎	到	他的	提问者	一个

[dɪˈklæmətɔːri] [bɜːrst][ʌv; əv] [pɑːˈsɒnik] [ɪnˈtɑːlərəns] .

declamatory	burst	of	parsonic	intolerance	.
慷慨激昂的	爆裂	的	帕西尼	不容忍	.

他只能以断言来回应，而他的提问者却觉得他的断言是带有教条主义偏见的激烈抨击。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] , " [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][mæn] , [ænd; ənd][noʊ]
" Because , " said Parson John , " he has no love for man , and no
" 因为 , " 说 牧师 约翰 , " 他 有 不 爱 为了 男人 , 和 不
['revərəns] [fɔːr; fər][gɑːd] .
reverence for God .
尊敬 为了 上帝 .

"因为,"约翰牧师说，"他既不爱人，也不敬畏上帝。"

[ænd; ənd][noʊ] ['kærəktər] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [wɪtʃ] [in'lɑːdʒz] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
And no character is sound and solid which enlarges its surface at the expense
和 不 特点 是 声音 和 坚硬的 哪个 放大 它是 表面 在 这 费用
[ʌv; əv][ɪts] [sə'pɔrts] .
of its supports .
的 它是 支持 .

任何以牺牲支撑结构为代价来扩大自身表面积的性格，都是不健全、不坚固的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr]['piːtər][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'gɑːrdɪd]
" On the other hand , the favour with which Sir Peter had at first regarded
" 在 这 其他 手 , 这 偏爱 和 哪个 先生 彼得 有 在 第一的 认为
['gɔːrdn] ['grædʒuəli] ['vænɪʃt] ,
Gordon gradually vanished ,
戈登 逐步地 消失了 ,

另一方面，彼得爵士最初对戈登的偏爱逐渐消失了。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] ,
in proportion as ,
在 部分 作为 ,

按比例，

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɪnt] - [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [θroʊn] [aʊt][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]
acting on the hint Mivers - had originally thrown out but did not deem it
表演 在 这 暗示 - 有 起初 抛掷 出去 但 做过 不是 认为 它
['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
necessary to repeat ,
必要的 到 重复 ,

根据米弗斯最初给出的暗示（但他认为没有必要重复），

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][peɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]
he watched the pains which the young man took to insinuate himself into the
他 观看 这 疼痛 哪个 这 年轻的 男人 采取 到 暗示 他自己 进入 这
[gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['trævɚz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] ,
good graces of Mr . Travers and Mrs . Campion ,
好的 恩典 的 先生 . 特拉弗斯 和 太太 . 坎皮恩 ,

他观察着这个年轻人如何费尽心思地讨好特拉弗斯先生和坎皮恩太太。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd][hæf] - [sə'prest] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði]
and the artful and half - suppressed gallantry of his manner to the
和 这 巧 和 一半 - 被抑制 英勇 的 他的 方式 到 这
['erəs] .
heiress .
女继承人 .

以及他对女继承人那种既狡黠又略带掩饰的绅士风度。

[pər'hæps] ['gɔːrdn] [hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [ðʌs] " [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] " [tɪl] ['æftər] -
Perhaps Gordon had not ventured thus " to feel his way " till after Mivers
也许 戈登 有 不是 冒险 因此 " 到 感觉 他的 方式 " 直到 后 -
[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
had departed ;
有 已离开 ;

或许戈登直到米弗斯离开后才冒险"试探性地"这样做；

[ɔːr][pərˈhæps][sɜːr] ['piːtɝz] [pəˈrent(ə)l][æŋˈzaɪəti] ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

or	perhaps	Sir	Peter's	parental	anxiety	rendered	him	,	in	this	instance	,
或者	也许	先生	彼得的	父母	焦虑	渲染	他	,	在	这	实例	,

或许，彼得爵士的为人父母的焦虑，在这种情况下，使他.....

[ə; eɪ] [ʃruːdər] [əbˈzɜːrvər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl]

a	shrewder	observer	than	was	the	man	of	the	world	,	whose	natural
一个	精明的	观察员	比	曾是	这	男人	的	这	世界	,	谁	自然的

[əˈkjuːtnəs] [wʌz; wəz] ,

acuteness	was	,
急性	曾是	,

他比世故之人更敏锐，世故之人天生就具有敏锐的洞察力。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] ['rendərd] ['læŋgwɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd] [fəˈlɑːsəfi]

in	matters	of	affection	,	not	unfrequently	rendered	languid	by	his	acquired	philosophy
在	事情	的	感情	,	不是	不常	渲染	慵懒的	经过	他的	获得	哲学

[ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəntɪzəm] .

of	indifferentism	.
的	冷漠主义	.

在爱情方面，他常常因为习得的冷漠主义哲学而变得无精打采。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

More	and	more	every	day	,	every	hour	,	of	her	sojourn	beneath	his	roof	,
更多的	和	更多的	每一个	天	,	每一个	小时	,	的	她	旅居	下面	他的	屋顶	,

在她居住于他屋檐下的每一天、每一小时，她都越来越感到.....

[dɪd][səˈsiːliə] [bɪˈkʌm] ['dɪrɝ] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər] ,

did	Cecilia	become	dearer	to	Sir	Peter	,
做过	塞西莉亚	变得	更贵	到	先生	彼得	,

塞西莉亚是否变得更受彼得爵士的喜爱了?

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	stronger	and	stronger	became	his	wish	to	secure	her	for	his
和	更强	和	更强	成为	他的	希望	到	安全的	她	为了	他的

['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .

daughter	-	in	-	law	.
女儿	-	在	-	法律	.

他越来越渴望能娶她为儿媳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] ['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] :

He	was	inexpressibly	flattered	by	her	preference	for	his	company	:
他	曾是	难以言喻地	受宠若惊	经过	她	偏爱	为了	他的	公司	:

她更喜欢和他在一起，这让他感到无比荣幸:

['evər][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːks] ,

ever	at	hand	to	share	his	customary	walks	,
曾经	在	手	到	分享	他的	习惯	散步	,

总是随时准备与他一起散步，

[hɪz; ɪz]['kaɪndli]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ɔːr][ðə; ði] ['həʊmˌstedz] [ʌv; əv] ['peti]

his	kindly	visits	to	the	cottages	of	peasants	or	the	homesteads	of	petty
他的	亲切地	访问	到	这	小屋	的	农民	或者	这	家园	的	小气

['tenənts] ;

tenants	;
租户	;

他亲切地拜访农民的茅屋或小佃农的家园;

[wer'ɪn] [bəuθ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]['mæstər] ['kɛnɛlm] [ɪn]
wherein **both** **were** **sure** **to** **hear** **many** **a** **simple** **anecdote** **of** **Master** **Kenelm** **in**
其中 两个都 是 当然 到 听到 许多 一个 简单的 轶事 的 掌握 肯纳姆 在
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,
his **childhood** **,**
他的 童年 ,

他们两人肯定都能听到许多关于肯纳姆少爷童年的趣闻轶事。

['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [wɪm] [ɔ:r] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [kən'sɪdərət] ['pɪti][ɔ:r] ['rekləs] ['kɜ:rɪdʒ] .
anecdotes **of** **whim** **or** **good** **-** **nature** **,** **of** **considerate** **pity** **or** **reckless** **courage** **.**
轶事 的 一时兴起或者 好的 - 自然 , 的 周到 遗憾 或者 鲁莽 勇气 .

一时兴起或善良天性的轶事，体贴的怜悯或鲁莽的勇气。

[θru:'aʊt] [ɔ:l] [ði:z] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd]
Throughout **all** **these** **varieties** **of** **thought** **or** **feeling** **in** **the** **social** **circle** **around**
自始至终 全部 这些 品种 的 想法 或者 感觉 在 这 社会的 圆圈 大约
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

在她周围的社交圈中，存在着各种各样的想法或感受，

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ˌʌn'mu:vd] [kɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Lady **Chillingly** **preserved** **the** **unmoved** **calm** **of** **her** **dignified** **position** **.**
女士 令人不寒而栗 保存完好 这 不动 冷静的 的 她 凝重 位置 .

奇林夫人保持着她那庄严姿态中不动摇的平静。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['veri] ['leɪdilaɪk] .
A **very** **good** **woman** **certainly** **,** **and** **very** **ladylike** **.**
一个 非常 好的 女士 当然 , 和 非常 淑女 .

她确实是一位非常优秀的女性，而且很有淑女风范。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [ɔ:r][ə; eɪ][foʊld] [ə'raɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaʊns]
No **one** **could** **detect** **a** **flaw** **in** **her** **character** **,** **or** **a** **fold** **awry** **in** **her** **flounce**
不 一 可以 探测 一个 缺陷 在 她 特点 , 或者 一个 折叠 错误 在 她 猛冲
.
:
.

谁也看不出她性格上有任何缺陷，也看不出她裙摆上有任何一丝瑕疵。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] , [laɪk][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] ,
She **was** **only** **,** **like** **the** **gods** **of** **Epicurus** **,**
她 曾是 仅有的 , 喜欢 这 神 的 伊壁鸠鲁 ,

她只不过是像伊壁鸠鲁笔下的神祇一样而已。

[tu:] [gʊd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [sə'ri:n] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['sɪmp(ə)l]
too **good** **to** **trouble** **her** **serene** **existence** **with** **the** **cares** **of** **us** **simple**
也 好的 到 麻烦 她 安详 存在 和 这 关心 的 我们 简单的
['mɔ:təlz] .
mortals **.**
凡人 .

她太善良了，不愿让我们这些凡人的烦恼打扰她平静的生活。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['plæsɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['trɪbju:t] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [leɪd]
Not **that** **she** **was** **without** **a** **placid** **satisfaction** **in** **the** **tribute** **which** **the** **world** **laid**
不是 那 她 曾是 没有 一个 平静 满意 在 这 贡 哪个 这 世界 铺设
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɔ:ltəz] ;
upon **her** **altars** **;**
之上 她 祭坛 ;

并非说她对世人献给她的赞誉没有一丝平静的满足感；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] [su:'pri:mli] ['gɑ:dəs] - [laɪk][æz; əz][tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld]

nor	was	she	so	supremely	goddess	-	like	as	to	soar	above	the	household
也不	曾是	她	所以	至高无上	女神	-	喜欢	作为	到	翱翔	多于	这	家庭

[ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hju:'mænəti] [in'teilz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dwelərz] [ænd; ənd]['denɪzənz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

affections	which	humanity	entails	on	the	dwellers	and	denizens	of	earth	.
情感	哪个	人类	包含	在	这	居民	和	居民	的	地球	.

她也没有至高无上的女神气质，可以凌驾于人类对地球上的居民和居民所拥有的家庭情感之上。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['eldərli] [waɪvz] [laɪk][ðer; ðər] ['eldərli]

She	liked	her	husband	as	much	as	most	elderly	wives	like	their	elderly
她	喜欢	她	丈夫	作为	很多	作为	最多	老年	妻子们	喜欢	他们的	老年

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

她像大多数年长的妻子喜欢自己的年长丈夫一样喜欢自己的丈夫。

[ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['kɛnɛlm] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

She	bestowed	upon	Kenelm	a	liking	somewhat	more	warm	,	and	mingled	with
她	授予	之上	肯纳姆	一个	喜欢	有些	更多的	温暖的	,	和	混合	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

她对肯纳姆的喜爱之情更加温暖，并夹杂着同情。

[hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wʊd] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə]

His	eccentricities	would	have	puzzled	her	,	if	she	had	allowed	herself	to
他的	怪癖	会	有	困惑	她	,	如果	她	有	允许	她自己	到

[bi:; bi]['pʌz(ə)ld] :

be	puzzled	:
是	困惑	:

如果她愿意让自己感到困惑，他的古怪行为本会让她百思不得其解：

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [les] [tu:; tə]['pɪti][ðem; ðəm] .

it	troubled	her	less	to	pity	them	.
它	麻烦	她	较少的	到	遗憾	他们	.

她更愿意同情他们。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ju:niən][wɪð; wɪθ][sə'si:liə] .

She	did	not	share	her	husband's	desire	for	his	union	with	Cecilia	.
她	做过	不是	分享	她	丈夫的	欲望	为了	他的	联盟	和	塞西莉亚	.

她并不赞同丈夫希望他与塞西莉亚结合。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪf] [hi:; hi]

She	thought	that	her	son	would	have	a	higher	place	in	the	county	if	he
她	想法	那	她	儿子	会	有	一个	更高	地方	在	这	县	如果	他

['mærid] ['leɪdi][dʒeɪn] ,

married	Lady	Jane	,
已婚	女士	简	,

她认为，如果儿子娶了简小姐，他在郡里的地位就会更高。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd] " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ,

the	Duke	of	Clanville's	daughter	;	and	"	that	is	what	he	ought	to	do	,
这	公爵	的	-	女儿	;	和	"	那	是	什么	他	应该	到	做	,

克兰维尔公爵的女儿；“那正是他应该做的，

" [sed] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	said	Lady	Chillingly	to	herself	.
"	说	女士	令人不寒而栗	到	她自己	.

“奇林利夫人自言自语道。”

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [sɜːr]['piːtər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

She	entertained	none	of	the	fear	that	had	induced	Sir	Peter	to	extract
她	娱乐	没有任何	的	这	害怕	那	有	诱导	先生	彼得	到	提炼

[frʌm; frəm] ['kɛnɛlm] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

from	Kenelm	the	promise	not	to	pledge	his	hand	before	he	had	received
从	肯纳姆	这	承诺	不是	到	保证	他的	手	前	他	有	已收到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

his	father's	consent	.
他的	父亲的	同意	.

她丝毫没有彼得爵士那种让肯纳姆发誓在得到父亲同意之前不许嫁给他的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] / [mei'zæljɑŋs] / ,

That	the	son	of	Lady	Chillingly	should	make	a	/	mesalliance	/	,
那	这	儿子	的	女士	令人不寒而栗	应该	制作	一个	/	梅斯联盟	/	,

让奇林利夫人的儿子缔结一桩婚约。

[haʊ'evər] ['krɑːtʃəti] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

however	crotchety	he	might	be	in	other	respects	,
然而	古怪的	他	可能	是	在	其他	尊重	,

然而，无论他在其他方面多么古怪，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

was	a	thought	that	it	would	have	so	disturbed	her	to	admit	that	she
曾是	一个	想法	那	它	会	有	所以	不安	她	到	承认	那	她

[dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	admit	it	.
做过	不是	承认	它	.

那是她难以启齿的想法，所以她没有承认。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] [wen] [ðə; ði] ['leŋθi]

Such	was	the	condition	of	things	at	Exmundham	when	the	lengthy
这样的	曾是	这	状况	的	事物	在	埃克斯蒙德姆	什么时候	这	冗长

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] [riːtʃt] [sɜːr] ['piːtɚz] [hændz] .

communication	of	Kenelm	reached	Sir	Peter's	hands	.
沟通	的	肯纳姆	达到	先生	彼得的	双手	.

当肯纳姆的长篇信件送到彼得爵士手中时，埃克斯蒙德汉姆的情况就是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神